

**THE GOSPEL OF MARK:
IN THE ABENAKI, ENGLISH & FRENCH LANGUAGES**

Abenaki from P.P. Wz8khilain's translation of the Gospel
according to Mark 1830

English from the Gideon Bible: Commonly known as the
Authorized (King James) version.

French from the Association Épisopale Liturgique pour les pays
Francophones - 2008

Edited by Jesse Bowman Bruchac

Text Copyright © 2011 Bowman Books
Native New England Authors Series Volume 6

Published by Bowman Books
P.O. Box 308,
Greenfield Center, New York 12833
nativeauthors.com
518-584-1728

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher. Reviewers may quote brief passages.

ISBN 978-1-105-19705-5

Printed in the United States of America

OL8JMOW8GAN WJI MALK
THE GOSPEL OF MARK

A Brief Biography of the Minister, Schoolmaster and Interpreter of the Abenaki Pial Pol Wzokhilain

There's not much information about the life of this native man known by many names - Pial Pol, Peter Paul, Peter Masta, Pierre Paul Osunkherhine and Pial Pol Wzokhilain - to name a few. In the course of his life he introduced a new religion to his people, standardized their language, and helped educate a generation. What is known is that sometime around the turn of the 19th century he was born on the Raquette River in the Adirondack wilderness of upstate New York, to Francois Joseph Louis 'Kouglolet' and Catherine Lazare Vassal. It was Spring, the time when the wild geese fly north, and he was named in both the new and the old way - given the Christian name Peter Paul and the Indian name Osunkherhine which he often translated as "the birds are coming" or "he who comes by flying." He had two siblings Marie (1799-1862), and Louis Francois (1804-1879).

It is said that in 1822 Peter walked over 200 miles from the Saint Francis Indian reserve to enter Moor's Indian School at Dartmouth College in Hanover, New Hampshire. There he attended school between 1822 and 1829. While at Dartmouth he went by the name Peter Masta, using the last name of his stepfather Toussaint Masta. He returned to the

Saint Francis Indian reservation in 1829 and established both a Protestant church and an English-language school. Of him Leon B. Richardson wrote in June 1830: "He became, perhaps, the one Indian in whom the purposes of the school were most fully realized."

His efforts however, were met with considerable support and resistance. As seen in the *Annual reports of the American Board of Commissioners for Foreign Missions* reporting on the Mission to the Abenakis:

1836 January, Osunkherhine was invited by the presbytery of Champlain to attend their meeting, when he was licensed to preach the gospel; and at their session in June he was ordained by the same presbytery as an evangelist to his native tribe.

The opposition to him and his labors, which had previously been great and unremitted was immediately embittered. His papal countrymen, under the influence of their priest, havr previously succeeded by their representations to the governor of Canada, in getting him removed from the office of government schoolmaster and interpreter; and they now send in their petitions to have him removed from the reservation.

However, as evidenced by the great works he produced in his language, Osunkherhine pressed on with his labors, determined, as he said, 'to depend on the Lord, who is stronger than them all.'

Osunkherhine has recently procured a small press and a supply of types for printing small cards and tracts in the language of his people, which he hopes may extend his usefulness.

In the course of his work, he published three books in Abenaki, *Kimzowi Awigihgan* (A primer to the language, traditional stories and some religious instruction), *The Ten Commandments* and *The Gospel of Mark*. Only 500 copies of each title were printed and, according to the record, the Catholic priest at Saint Francis destroyed every copy he could obtain.

J. Trumbull wrote of his importance as a scholar among the Abenaki in 1872 saying: "Ozunkherine spoke

and wrote in English with ease - his authority is of the highest, on all that concerns the Abnaki dialect.” The phonemic orthography he developed was proposed by John Pickering in 1837 as a uniform method for writing all Indian languages.

It is highly likely that he was at least in part responsible for the apparent sudden shift, at least within literature, of the Abenaki R dialect to L dialect. All materials before him use R where he uses L. This is apparent even in the spelling of his name, which during the course of his own life he spells first as Osunkherhine, using the old orthography, and then as Wzokhilain implementing his own orthography.

In adulthood Peter was described as a pleasant, sober, shrewd, interesting, and very valuable man. He married the daughter of head chief Simon Obomsawin and became influential in the affairs of the tribe. However, sometime between 1858 and 1861 he moved his family to Port Huron, MI where he died in 1890.

Forward

The language contained within the following translation of The Gospel of Mark represents one of the richest resources and earliest recordings of the Eastern-Algonquin languages. Its importance and uniqueness is heightened when we consider that it is the first biblical text translated by an Abenaki. The way in which it has been written and the words formed by Wzôkhilain to express complex concepts offer us a treasure trove of information about not only the workings of the language, but also the thoughts and beliefs of a people in the midst of great spiritual and social change. It is also important to note that the language has changed little, if at all, from the form recorded in this text in 1830. In fact, the Abenaki language spoken today is virtually identical to that which we find within the pages that follow. This is likely in large part due to the efforts of Wzôkhilain.

As a student of the language, I have come to consider the works of Wzôkhilain to be the Rosetta Stone of the Abenaki language. While these works may not be fully utilized until one reaches a certain level of proficiency within the language, at that time they are irreplaceable. Making this translation of The Gospel of Mark available will, I hope, serve others who like myself are attempting to gain full fluency in the language. It gives us a template upon which we can see exactly how to express even the most abstract of ideas using the basic verbal structure of Abenaki, layered with the richest verb forms in proper context.

In preparing Wzokhilain's translation for this publication, I have changed little from the way it was published by him. Only the most obvious of typos were corrected and these were few and far between.

His spellings do vary slightly from those used by other authors of the language such as Laurent (Lolô), Masta and Day. The most dramatic changes in spelling are noticed when comparing his orthography to that of Gordon Day. These changes however are clearly illustrated in the following chart:

IPA Wzokhilain Lolô Masta Day

[p]	p	p	p	p
[b]	b/p	b/p	b/p	b
[t]	t	t	t	t
[d]	d/t	d/t	d/t	d
[k]	k	k	k	k
[g]	g/k	g/k	g/k	g
[ts]	ch	ch	ch	c
[dz]	j/ch	j/ch	j/ch	j
[s]	s	s	s	s
[z]	z/s	z/s	z/s	z
[h]	h	h	h	h
[m]	m	m	m	m
[n]	n	n	n	n
[l]	l	l	l	l
[w]	w	w/u	w/u	w
[j]	y	i	y	y
[ɪ]	i	i/ĩ	i	i
[ʊ]	o	o	o	o
[ə]	e	e	e	e
[õ]	o	ô	8	ô

Originally printed only in the Abenaki language, I have added line-by-line translations in both English and French to make it as widely accessible as possible.

When approaching this text its important to recognize that the Abenaki use of punctuation and sentence structure (word order) are often quite different than English and French. Further, what may require several small words in English and French often takes just a few highly conjugated words in Abenaki. Here is an example to give you a sense of the literal breakdown of a sentence, comparing Abenaki to English:

MARK I. Verse 1 (1.1)

U waji m8jatak Sazos ol8jmow8gan kchiniwaskw wnam8na.				The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God.		
U	waji	môjatak	Sazos	olôjmowôgan	kchi niwaskw	wnam8na
here	of	the beginning	Jesus	the gospel	God	his son

Finally, I have made one change in orthography. I have replaced Wzokhilain's o with the ô used by Laurent and Day. Most present-day speakers and students of the language have expressed that they prefer this form and find it easiest to read.

My hope is that this book will aid in the preservation and revitalization of the Abenaki language and that readers will find it it as useful as I do and return to it often.

- Jesse Bowman Bruchac

ST. MARK. CHAPTER I.

1. U waji môjatak Sazos olôjmowôgan kchiniwaskw wnamôna;

The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God;

Commencement de la Bonne Nouvelle de Jésus Christ, le Fils de Dieu;

2. Akwôbawikhôzik nikôniwawôjmowinnowikoktali, Lôbi, knikôni atkwai pjidakawlen noji kiwagimok, tônwaji kata wlitokw akwôbôsaan.

As it is written in the prophets, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

Il était écrit dans le livre du prophète Isaïe :Voici que j'envoie mon messenger devant toi, pour préparer la route.

3. Pazgo pizwakamigok pmi li kôgôlwa, Kataiwi kistokw akwôbosatji kzôgmômna, sasagitokw wdôwdial.

The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

A travers le désert, une voix crie :Préparez le chemin du Seigneur,aplanissez sa route.

4. Azô pmi sognebôlwassa pizwakamigok ta kinohomassossa ônalzowi sognebôzwôgan waji anhaldamôwadimek saagawakôzwôganal.

John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins.

Et Jean le Baptiste parut dans le désert. Il proclamait un baptême de conversion pour le pardon des péchés.

5. Ni mziwi Judea wjiaak wdellosanôssa agma ait ta wjiaak Jerusalem, ni wzognebôlgonôssa tali Jordini sibok, lahalômlohozinôl wzaagawakôzwôganowôl.

And there went out unto him all the land of Judaea, and they of Jerusalem, and were all baptized of him in the river

of Jordan, confessing their sins.

Toute la Judée, tout Jérusalem, venait à lui. Tous se faisaient baptiser par lui dans les eaux du Jourdain, en reconnaissant leurs péchés.

6. Ta Azô lasawassa kamali piasoal ta awakassa madageni kwetgwabizon adottaktak wloganikok, ta lipossa sigiliamwiia ta pizwakamigwi wawilômwai sogal.

And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey.

Jean était vêtu de poil de chameau, avec une ceinture de cuir autour des reins, et il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage.

7. Ta kinohomassossa, idam, pazgo wdaok sôkhosa paamitbezzit ôdaki nia; agwachi ôda ndabinôgwziwen waji nawasiaia ni ndôbnemmen wmakzenôbi.

And preached, saying, There cometh one mightier than I after me, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose.

Il proclamait : Voici venir derrière moi celui qui est plus puissant que moi. Je ne suis pas digne de me courber à ses pieds pour défaire la courroie de ses sandales.

8. Nia kahala knispi sognebôllebba neppi kanwaji agma knespi sognebôlgowô Wijiwliniwaskwiliji.

I indeed have baptized you with water; but he shall baptize you with the Holy Ghost.

Moi, je vous ai baptisés dans l'eau ; lui vous baptisera dans l'Esprit Saint.

9. Ni pajitbihla ni pamokwnakkiwik sazos oji paiôn Nazereth tali Galilee, ni Azôa wzognebôlgonôssa tali Jordon.

And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

Or, à cette époque, Jésus vint de Nazareth, ville de Galilée,

et se fit baptiser par Jean dans le Jourdain.

10. Ni annegitta waji kposat nepbik wnamiton spemkial tôwdata, ta wnamihô Wijiwliniwaskwiliji paki wôbi pellaz sôkhi pnosat ni oskitkôgon.

And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him:

Au moment où il sortait de l'eau, Jésus vit le ciel se déchirer et l'Esprit descendre sur lui comme une colombe.

11. Ni awani oji kôgôlwan spemkik idak, Kia ngezaldami nnamôn Kia walilawaskawian.

And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

Du ciel une voix se fit entendre : C'est toi mon Fils bien-aimé ; en toi j'ai mis tout mon amour.

12. Ta nitta niwaskwa wdelli kwagwnegon pizwakamigok.

And immediately the spirit driveth him into the wilderness.

Aussitôt l'Esprit pousse Jésus au désert.

13. Ni ni wdainaza pizwakamigok iawinska kasogwniwi owôwnemmihogon Madahôndoa ta aossa pizwakaklmigwi awaassikok ta ôzalia notnegossa.

And he was there in the wilderness forty days, tempted of Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto him.

Et dans le désert il resta quarante jours, tenté par Satan. Il vivait parmi les bêtes sauvages, et les anges le servaient.

14. Ni kizi Azô kaphôzit, ni Sazos wdali paiôn Galilee, ni wgikinohomassin wlôjmowôgan wajiawik Kchi Niwaskw wginjameswi tbaldamwôganek.

Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the gospel of the kingdom of God.

Après l'arrestation de Jean Baptiste, Jésus partit pour la Galilée proclamer la Bonne Nouvelle de Dieu ; il disait :

15. Ta idam, ni kizokw paiômoo, Kchiniwaskwi
tbaldamwôgan pasotta; ônalzikw ta
wlômawaldamokwwawasi wlôjmowôgan.

And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God
is at hand, repent ye and believe the Gospel.

Les temps sont accomplis : le règne de Dieu est tout
proche. Convertissez-vous et croyez à la Bonne Nouvelle.

16. Ni pamosat snoji sobagwa tali Galilee ni wnamihôn
Simoa ta Ondla wijia, a ôpchi kamgwakajik hlaba sobagok
wzômi noji namaskashanik.

Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon and
Andrew his brother casting a net into the sea; for they were
fishermen.

Passant au bord du lac de Galilée, il vit Simon et son frère
André en train de jeter leurs filets : c'étaient des pêcheurs.

17. Ni Sazos wdihlôn, nosokawikw kgisnelbaji knoji
ptahônô pmôwzowinnoak.

And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will
make you fishers of men.

Jésus leur dit : Venez derrière moi. Je ferai de vous des
pêcheurs d'hommes.

18. Nitta wnegalônô wdahlapmowô ni owijawônô.

And straightway they forsook their nets, and followed him.

Aussitôt, laissant là leurs filets, ils le suivirent.

19. Ni kizi nopaiwessi paiôt ni wji, ni wnamihôn Jamesa
Zebedee wnamôna ta Azô wijiaa, nigik achi aishanik
ktolagok ôpchi, mishôshanik wdahlapsmowô.

And when he had gone a little further thence, he saw James
the son of Zebedee, and John his brother, who also were in
the ship mending their nets.

Un peu plus loin, Jésus vit Jacques, fils de Zébédée, et son
frère Jean, qui étaient aussi dans leur barque et préparaient
leurs filets.

20. Nitta owikwimôn, ni wnegalônô wmitôkwsowô ta

nodalokaliji tali ktolagok ni wnosokawônô.

And straightway he called them; and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

Jésus les appela aussitôt. Alors, laissant dans la barque leur père avec ses ouvriers, ils partirent derrière lui.

21. Ni wdellosanôssa Kapernaum, ni agma wdelli sôwassan aiamihawigamigok sandaiwi ni wdagakigamin.

And they went into Capernaum; and straightway on the sabbath day he entered into the synagogue, and taught.

Jésus, accompagné de ses disciples, arrive à Capharnaüm. Aussitôt, le jour du sabbat, il se rendit à la synagogue, et là, il enseignait.

22. Ni wdôshagilawakôgonôssa wdagakigamwôgan; tônba wdellagakimôsshani tahôlawi awani tona wajônek tbaldamwôgan, ôdaki tahôlawi noji awikhigajik.

And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

On était frappé par son enseignement, car il enseignait en homme qui a autorité, et non pas comme les scribes.

23. Ni wdainaza ni wdaiamihawigamikwwôk awani maji niwaskwa abitôgot; ni wgôgôlwan.

And there was in their synagogue a man with an unclean spirit; and he cried out.

Or, il y avait dans leur synagogue un homme tourmenté par un esprit mauvais, qui se mit à crier :

24. Idak, chigitawina; kagwi kdellawakaholbenna, Kia Sazos wjia Nazareth? Kbaiô waji waginaiiak? Kowawalmel awani Kia, Kchiniwaakwi wawasinnao.

Saying, Let us alone; what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

Que nous veux-tu, Jésus de Nazareth ? Es-tu venu pour nous perdre ? Je sais fort bien qui tu es : le Saint, le Saint

de Dieu.

25. Ni Sazos wgelhamawôn, wdihlôn chigabi, wji sahosa na abitawôan.

And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

Jésus l'interpella vivement : Silence ! Sors de cet homme.

26. Ni na maji niwaskw kizi talagiphôt ta mamhlawi kôgôlwat, ni oji sahosan.

And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

L'esprit mauvais le secoua avec violence et sortit de lui en poussant un grand cri.

27. Ni mziwi wdôshagaldamnô, agwachi nadodmôwadoak idamok, kagwesu ? Kagwessi kagakigamwôgan u ? Achi paji wdebaldami tadabagimô maji niwaskwa ta wgiktôgo.

And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

Saisis de frayeur, tous s'interrogeaient : Qu'est-ce que cela veut dire ? Voilà un enseignement nouveau, proclamé avec autorité ! Il commande même aux esprits mauvais, et ils lui obéissent.

28. Nitta pmi sissa ôdokôlôn wiwniwi pabômiwi Galilee.

And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

Dès lors, sa renommée se répandit dans toute la région de la Galilée.

29. Ni annegitta waji sahosahadit aiamihawigamigok, ni wbidiganô Simo ta Ondla owigwômek kasiwi Jamesa ta Azôa.

And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James and John.

En quittant la synagogue, Jésus, accompagné de Jacques et de Jean, alla chez Simon et André.

30. Na ôzoka Simo wzegwessa lessinossa kzabzowôgan linassa; nitta whbiwhizôwi wdellôdokawônô.

But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

Or, la belle-mère de Simon était au lit avec de la fièvre. Sans plus attendre, on parle à Jésus de la malade.

31. Ni wbaiôn ta wpettinek wdodnôn, ni owanôgnôn; nitta ni kzabzowôgan wnegalegon, ni wnodnegonô.

And he came and took her by the hand, and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

Jésus s'approcha d'elle, la prit par la main, et il la fit lever. La fièvre la quitta, et elle les servait.

32. Ni walôgwiwik, kizi kizos nakihlôt, wbadawônô mziwi akwamalsiliji ta madahôndoa abitôgojik.

And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

Le soir venu, après le coucher du soleil, on lui amenait tous les malades, et ceux qui étaient possédés par des esprits mauvais.

33. Ni mziwi wdodanai wdali maassanaza khloganek.

And all the city was gathered together at the door.

La ville entière se pressait à la porte.

34. Ni wmessali kigahôn mziwi kagwi alinaliji; ta msali sawhaka madahôndoa ; ta ôda wjigitawôwia madahôndoa wdidamellin ali wawalmegot.

And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils; and suffered not the devils to speak, because they knew him.

Il guérit toutes sortes de malades, il chassa beaucoup d'esprits mauvais et il les empêchait de parler, parce qu'ils

savaient, eux, qui il était.

35. Ni spôzwiwi pitta askwa pesgidbakak ni wdômikin, ni wzahosan, ni wdellosan adali kôjigik, ni wdalaiaimihôn.

And in the morning, rising up a great while before day, he went out, and departed into a solitary place, and there prayed.

Le lendemain, bien avant l'aube, Jésus se leva. Il sortit et alla dans un endroit désert, et là il priait.

36. Ni Simo ta witkamôgana wnosokawônô.

And Simon and they that were with him followed after him.

Simon et ses compagnons se mirent à sa recherche.

37. Ni maskawôhôdit, wdihlônô mziwi awani kgwilawahogon.

And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

Quand ils l'ont trouvé, ils lui disent : Tout le monde te cherche.

38. Ni wdihlôn losada u akwaltagil odanaal waji achi tali kinohomassia: tônba ni waji paiôa.

And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

Mais Jésus leur répond : Partons ailleurs, dans les villages voisins, afin que là aussi je proclame la Bonne Nouvelle ; car c'est pour cela que je suis sorti.

39. Ni wdali kinohomasinaza wdaiamihawigamikwwôk mziwi nalwiwi tali Galilee ta sawhakassa madahôndoa.

And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

Il parcourut donc toute la Galilée, proclamant la Bonne Nouvelle dans leurs synagogues, et chassant les esprits mauvais.

40. Ni wnôjzowômgonaza awanihi mizwainaliji owinwamgo ta wdazitgwakasimotôgo ta wdihlgo

laldamanakiba kgizi pakihi.

And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and sayng unto him, If thou wilt, thou canst make me clean.

Un lépreux vient trouver Jésus ; il tombe à ses genoux et le supplie : Si tu le veux, tu peux me purifier.

41. Ni Sazos wgetmôgidahômôn wgwagwiljawin, wnôznôn ta wdihlô ndelli wlaldamen, pakigi.

And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith unto him, I will; be thou clean.

Pris de pitié devant cet homme, Jésus étendit la main, le toucha et lui dit : Je le veux, sois purifié.

42. Ni annegitta ali matanasketdonkat nitta adoji mizwainawôgan wji môjwik whagak, ni kizi pakihônaza.

And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

A l'instant même, sa lèpre le quitta et il fut purifié.

43. Ni wmelki Klahamawôn ta nitta wmôjagimôn.

And he straitly charged him, and forthwith sent him away;

Aussitôt Jésus le renvoya avec cet avertissement sévère :

44. Ta wdihlô tbaskozi, akwi awani kagwi hlôkan; môjihidaki namithla khaga pagitnigawawwinno, ta li pagitniga wji kbakihogwzowôgan tôni Moses alagigamiza wji witneswôgan lagwiwi agmôwôk.

And saith unto him, See thou say nothing to any man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

Attention, ne dis rien à personne, mais va te montrer au prêtre. Et donne pour ta purification ce que Moïse prescrit dans la Loi : ta guérison sera pour les gens un témoignage.

45. Ni kanwa môjit na wbmi sissa wawihadon, agwachi Sazos ôda kizi mchennai pidigawi odonak; kwajekdaki pmi ao, pakajiwi, ni mziwi pabômiwi wji nôdosômôn.

But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places: and they came to him from every quarter.

Une fois parti, cet homme se mit à proclamer et à répandre la nouvelle, de sorte qu'il n'était plus possible à Jésus d'entrer ouvertement dans une ville. Il était obligé d'éviter les lieux habités, mais de partout on venait à lui.

CHAP. II.

1. Ni wbidigan Kapernaum kizi wakasogwnakkiwik; ni litôgwadossa wigwômek ao:

And again he entered into Capernaum, after some days; and it was noised that he was in the house.

Jésus était de retour à Capharnaüm, et la nouvelle se répandit qu'il était à la maison.

2. Nitta kasit ni adali maassat, agwachi ôdatômô kizi ponôwiak, ôda amochka khlôganek; ni wgikinohomawôn ni ketwogan.

And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no not so much as about the door: and he preached the word unto them.

Tant de monde s'y rassembla qu'il n'y avait plus de place, même devant la porte. Il leur annonçait la Parole.

3. Ni wdali paiônô ait, padosalak pazgoa awanihi nabowik whaga iawwak wbemmosalôwô.

And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

Arrivent des gens qui lui amènent un paralysé, porté par quatre hommes.

4. Ni kizi ôhôlawi pasotkawôhôdit ali wzômalmek, ni wdawnemnô apkwôgan ni aiza; ni kizi tawnemmohodit, ni wbennemnô ni abon alessik na nabowik whaga.

And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

Comme ils ne peuvent l'approcher à cause de la foule, ils découvrent le toit au-dessus de lui, font une ouverture, et descendent le brancard sur lequel était couché le paralysé.

5. Sazos nawa namitawôt olômawaldamwôganowô, wdihlô nihi akwamalsiliji, nnamôn, kzaagawakôzwôganal kdanhaldamôganal.

When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

Voyant leur foi, Jésus dit au paralysé : Mon fils, tes péchés sont pardonnés.

6. Ni nahwhji noji awikhigajik aishannik ni wdellôdokazwidahôzinô,

But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

Or, il y avait dans l'assistance quelques scribes qui raisonnaient en eux-mêmes :

7. Kagwes wa waji ni li nipskettonkat, awaniba kizi anhaldamasit saagawakôzwôgan wibi witta Kchiniwaskw?

Why doth this man thus speak blasphemies? Who can forgive sins but God only?

Pourquoi cet homme parle-t-il ainsi ? Il blasphème. Qui donc peut pardonner les péchés, sinon Dieu seul ?

8. Nitta Sazos waji namihôt wniwaskôwôganek ali ni lidahôzihidit, wdihlô kagwi waji ni lidahôziakw ?

And immediately when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts?

Saisissant aussitôt dans son esprit les raisonnements qu'ils faisaient, Jésus leur dit : Pourquoi tenir de tels raisonnements ?

9. Tôni paami ngemak hlôn wa nabwihlôk whaga.
kzaagawakôzwôganal kdanhaldamôganal, ala hlôn, wanôgi
wdenna kdabon ni kbemmosan.

Whether is it easier to say to the sick of the palsy, Thy sins
be forgiven thee; or to say, Arise, and take up thy bed, and
walk?

Qu'est-ce qui est le plus facile ? de dire au paralysé : 'Tes
péchés sont pardonnés', ou bien de dire : 'Lève-toi, prends
ton brancard et marche' ?

10. Kanwa waji wawaldamakw ali alnôba wnamôna kizi
anhaldamasit saagawakôzwôgan udali kik, (wdihlô nihi
akwamalsiliji, nabowik whaga.)

But that ye may know that the Son of man hath power on
earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy,)

Eh bien ! Pour que vous sachiez que le Fils de l'homme a le
pouvoir de pardonner les péchés sur la terre,

11. Kdihhlél wanôgi wdenna kdabon, ni kmôjin
kowikwômek.

I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way
into thine house.

je te l'ordonne, dit-il au paralysé : Lève-toi, prends ton
brancard et rentre chez toi.

12. Nitta kahala owanôgin, odnemmen ni abon, ni oji môjin
mziwi aoldihidit ; agwachi mziwi ôshagaldamok ta
wmedawihôwô Kchiniwaskwa, idamok asma ni
ndelladawôbiwnana,

And immediately he arose, took up the bed and went forth
before them all; insomuch that they were all amazed, and
glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

L'homme se leva, prit aussitôt son brancard, et sortit devant
tout le monde. Tous étaient stupéfaits et rendaient gloire à
Dieu, en disant : Nous n'avons jamais rien vu de pareil.

13. Ni mina wdellosan snoji sobagwa, ta mziwi kinalkik
wnôdosômôwô ni wdagakimôn.

And he went forth again by the sea side, and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

Jésus sortit de nouveau sur le rivage du lac ; toute la foule venait à lui, et il les instruisait.

14. Ni pamosat wnamihôn Levia Alpheus wnamôna ôabit attali mzenhôzik ôbankôwadwôgan ; ni wdihlôn nosokawi ni owanôgin ta ni wnosakawôn.

And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto, Follow me. And he arose and followed him.

En passant, il aperçut Lévi, fils d'Alphée, assis à son bureau de publicain (collecteur d'impôts). Il lui dit : Suis-moi. L'homme se leva et le suivit.

15. Ni pajitbihla Sazos mitsit tali na owigwômek, msaloshanik nodôbankawômgi ta saagawakôzwinnoak kasokadomôjik Sazosa ta oskinnoma; wzomi msaloshani nosokôgoshani.

And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many and they followed him.

Comme il était à table dans sa maison, beaucoup de publicains et de pécheurs vinrent prendre place avec Jésus et ses disciples, car il y avait beaucoup de monde.

16. Ni nigik noji awikhigajik ta Pharisees namihôdit wgasokadomô nodôbankawômgi ta saagawakôzwinnoa, wdihlôwô oskinnoma, Nitôni, owijokadomô ta owijesmomô nodôbankawômgi ta saagawakôzwinnoa?

And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?

Même les scribes du parti des pharisiens le suivaient aussi, et, voyant qu'il mangeait avec les pécheurs et les publicains, ils disaient à ses disciples : Il mange avec les publicains et les pécheurs !

17. Sazos ni nodak, wdihlô, tônugik ôda akwamalsikkwik

ôda chowalmawiak noji nbizonhowaliji: tônigikdak
akwamalsijik: ôda noji paiô waji wikwimok pakinnoak;
saagawakôzwinnoakdaki waji ônalzihidit.

When Jesus heard it, he saith unto them, They that are
whole have no need of the physician, but they that are sick:
I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

Jésus, qui avait entendu, leur déclara : Ce ne sont pas les
gens bien portants qui ont besoin du médecin, mais les
malades. Je suis venu appeler non pas les justes, mais les
pécheurs.

18. Ni Azô oskinnoma ta Pharisees mahmahnosakkôzos-
hanik wbaiônô ta wdihlôwô, kagwi waji Azô oskinnoma ta
Pharisees manosakkôzihidit, ni kia koskinnomak ôda
manosakkôziwiak?

And the disciples of John and of the Pharisees used to fast:
and they come and say unto him, Why do the disciples of
John and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

Comme les disciples de Jean Baptiste et les pharisiens
jeûnaient, on vient demander à Jésus : Pourquoi tes
disciples ne jeûnent-ils pas, comme les disciples de Jean et
ceux des pharisiens ?

19. Ni Sazos wdihlôn, kizi manosakkôzwakba awôssizak
wajiawwijik adali wihidimek? Tôni kwani wijihlamôt na
wihigamit? Tôni kwani wijihlamôhôdit wihigamiliji
ôdahaba kizi manosakkôziwiak.

And Jesus said unto them, can the children of the bride
chamber fast, while the bridegroom is with them? as long
as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

Jésus répond : Les invités de la noce pourraient-ils donc
jeûner, pendant que l'Époux est avec eux ? Tant qu'ils ont
l'Époux avec eux, ils ne peuvent pas jeûner.

20. Kanwaji kiskol paiômowal adojiji kadnemmmawômek
nihi wibigamiliji, niji tojiwi manosakkôzwak.

But the days will come, when the bridegroom shall be
taken away from them, and then shall they fast in those
days.

Mais un temps viendra où l'Époux leur sera enlevé : ce jour-là ils jeûneront.

21. Onda achi awani sijigwamowi wskimaksasis ngôni lasawawôganek; kagnahani wski maksasis asijigwôzik wji paganigao ngôniak ni alinahlôk paami msi segweskinahla.

No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.

Personne ne raccommode un vieux vêtement avec une pièce d'étoffe neuve ; autrement la pièce neuve tire sur le vieux tissu et le déchire davantage.

22. Onda achi awani tawtowi wski makwbagak ngôni potôiaikok: kagnahaba wski makwbagak potôiak oji segweskihlônô tahaba makwbagak sogahla, ta potôiak waginak, wski potôiaikokdaki chowi ponôzo wski makwbagak.

And no man putteth new wine into old bottles: else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

Ou encore, personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement la fermentation fait éclater les outres, et l'on perd à la fois le vin et les outres. A vin nouveau, outres neuves.

23. Ni pajitbihla wdodosan malomnakikônek sandaiwi: ni oskinnoma illosalidep wmôja kajiptonô malomnal illosahadidip.

And it came to pass, that he went through the corn fields on the sabbath day; and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

Un jour de sabbat, Jésus marchait à travers les champs de blé ; et ses disciples, chemin faisant, se mirent à arracher des épis.

24. Ni Pharisees wdihlônô, Lôbi, kagwi waji lalokahadit koskinnomak sandaiwi tônu ôda walaldamôwadimmokw?

And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath day that which is not lawful.

Les pharisiens lui disaient : Regarde ce qu'ils font le jour du sabbat ! Cela n'est pas permis.

25. Niagma wdihlôn, asma kdagidamownô David alalakaza tônaga ajalitbihlôda ta kadopida, agma ta wijihlamgoshani?

And he said unto them, Have ye never read what David did, when he had need, and was anhungred, he and they that were with him

Jésus leur répond : N'avez-vous jamais lu ce que fit David, lorsqu'il fut dans le besoin et qu'il eut faim, lui et ses compagnons ?

26. Ali pidigaza Kchiniwaskw owigwômek Abithar tojiwi kakchi patlihôzwida ta ali mohôza aiamihawi pkwazigana ôda awani achowi mohôkwkweshani wibiwitta patlihôzak, ta achi ali milôza wijihlamôji?

How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shewbread, which is not lawful to eat but for the priest, and gave also to them which were with him?

Au temps du grand prêtre Abiathar, il entra dans la maison de Dieu et mangea les pains de l'offrande que seuls les prêtres peuvent manger, et il en donna aussi à ses compagnons.

27. Ni wdihlôn, sanda wji kizitôzo wji alnôba, ôdaki alnôba wji sanda:

And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath:

Il leur disait encore : Le sabbat a été fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le sabbat.

28. Ninawa waji alnôba wnamôna tbaldak achi paji sanda.

Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

Voilà pourquoi le Fils de l'homme est maître, même du sabbat.

CHAP. III.

1. Ni mina wbidigan aiamehawigamigok ni wdainaza ni awani wlechji nabowik.

And he entered again into the synagogue; and there was a man there which had a

Une autre fois, Jésus entra dans une synagogue ; il y avait là un homme dont la main était paralysée.

2. Ni wdaskohôlônô tôni wdelli kadawii kigahôn sandaiwi; wajiba kizi agwimôhêdit.

And they watched him, whether he would heal him on the sabbath day; that they might accuse him.

On observait Jésus pour voir s'il le guérirait le jour du sabbat ; on pourrait ainsi l'accuser.

3. Ni wdihlôn nihi wlechji nabowik, Mamiligôbi.

And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

Il dit à l'homme qui avait la main paralysée : Viens te mettre là devant tout le monde. Et s'adressant aux autres :

4. Ni wdihlôn li wlaldamôwadin sandaiwi lalokan waligek, ala lalokan majigek? Polwaktôzo pmôwzowôgan ala nhlikan? Ni ôzoka ôda kagwi wdidamownô.

And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath days, or to do evil? to save life, or to kill? But they held their peace.

Est-il permis, le jour du sabbat, de faire le bien, ou de faire le mal ? de sauver une vie, ou de tuer ? Mais ils se taisaient.

5. Ni kizi wiwni kinawôt nskaziwi, ozigilawahogo ali sôglak wlawôganowôl, wdihlô nihi alnôba, sibaliljawi. Ni kahala wzibaliljawin; nitta wlechji kigaossa tahôlawi ni kdak.

And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out:

and his hand was restored whole as the other.

Alors, promenant sur eux un regard de colère, navré de l'endurcissement de leurs coeurs, il dit à l'homme : Étends la main. Il l'étendit, et sa main redevint normale.

6. Ni Pharisees wmôjinô ta nitta wbodawazinô kasiwi Herodwijiik agma wji waji kizi wagihôdit.

And the Pharisees went forth, and straightway took counsel with the Herodians

Une fois sortis, les pharisiens se réunirent avec les partisans d'Hérode contre Jésus, pour voir comment le faire périr.

7. Ni kanwa Sazos ta oskinnoma wdelli wazwanô sobagok: ni pita wmessalnossa wjiaak Galilee nosokawôjik ta wjiaak Judea,

But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judaea,

Jésus se retira avec ses disciples au bord du lac ; et beaucoup de gens, venus de la Galilée, le suivirent ;

8. Ta wji Jerusalem, ta wji Idumaea, ta wji awasiwi Jordan, ta nigik wjiaak pabômiwi Tyre ta Sidon, kôginalkik nodamohodit kasi msegwikwalokat wdali paiônô aiza.

And from Jerusalem, and from Idumaea, and from beyond Jordan; and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

et aussi beaucoup de gens de Judée, de Jérusalem, d'Idumée, de Transjordanie, et de la région de Tyr et de Sidon avaient appris tout ce qu'il faisait, et ils vinrent à lui.

9. Ni wdihlôn oskinnoma wajiba ktolagosis skawihogot wji ali msalmek kagnahaba agwankawô.

And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him because of the multitude, lest they should throng him.

Il dit à ses disciples de tenir une barque à sa disposition

pour qu'il ne soit pas écrasé par la foule.

10. Wzômi msalo kigahôzhani agwachi nemmô lômhôzwak wajiba nôznôhôdit, kasit tônwa kagwi alinat.

For he had healed many; insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

Car il avait fait beaucoup de guérisons, si bien que tous ceux qui souffraient de quelque mal se précipitaient sur lui pour le toucher.

11. Ni maji niwaskwak namihôdit alkwagôbilit wdellakôlzinô, ta ni wdelli kôgôlwanô, Kia Kchiniwaskw wnamôna.

And unclean spirits when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

Et lorsque les esprits mauvais le voyaient, ils se prosternaient devant lui et criaient : Tu es le Fils de Dieu !

12. Nitta wmelki hlôn wajiba ôda wawihalôhôdikw.

And he straitly charged them that they should not make him known.

Mais il leur défendait vivement de le faire connaître.

13. Ni wdakwôkkin wajok, ni owikwimôn tônuhi achwalmôji: ni wbaiônô agma ait.

And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

Jésus gravit la montagne, et il appela ceux qu'il voulait. Ils vinrent auprès de lui,

14. Ni wgisnôn nizônkaw waji wijihlamgot ta waji pjidakôlôt wgiwi kinohomasinô,

And he ordained twelve, that they should be with him, and that he might send them forth to preach.

et il en institua douze pour qu'ils soient avec lui, et pour les envoyer prêcher

15. Ta waji wajôn mohodit mliksanwôgan wgigatônô akwamalsowôganal, ta wzawhakanô madahôndôa.

And to have power to heal sicknesses, and to cast out devils:

avec le pouvoir de chasser les esprits mauvais.

16. Ni Simoa wdelli alni wihhlôn Pial.

And Simon he surnamed Peter;

Donc, il institua les Douze : Pierre (c'est le nom qu'il donna à Simon),

17. Ni James, Zebedee wnamôna, ta Azô, James wijiaa; wdelli alni wihhlôn nihi tadbiwi Boanerges, idamowik, Padôgi wnamôna.

And James the son of Zebedee, and John the brother of James; and he surnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder:

Jacques, fils de Zébédée, et Jean, le frère de Jacques (il leur donna le nom de Boanergès, c'est-à-dire : Fils du tonnerre),

18. Ta Ondla, ta Philip, ta Batalmi, ta Matio, ta Tomô, ta James Alpheus wnamôna ta Thaddeus ta Simo Kananiakik wjia.

And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alphaeus, and Thaddaeus, and Simon the Canaanite.

André, Philippe, Barthélemy, Matthieu, Thomas, Jacques fils d'Alphée, Thaddée, Simon le Zélote,

19 Ta Judas Iskariot enna ônkohlahôza Sazosa, ni wdellosanô wigwômek.

And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

et Judas Iscariote, celui-là même qui le livra.

20. Ni mina masalkik wmaassanô apgwachi ôda kizi mohawiak abôna.

And the multitude cometh together again, so they could not so much as eat bread.

Jésus entre dans une maison, où de nouveau la foule se rassemble, si bien qu'il n'était pas possible de manger.

21. Ni wdalnôbama ni nodomellit nemmô wdellosnô waji kagalnôhôdit; tônba idamok, wanakwada.

And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said: He is beside himself.

Sa famille, l'apprenant, vint pour se saisir de lui, car ils affirmaient : Il a perdu la tête.

22. Ni noji awikhigajik wadosajik Jerusalem wdidamennô, kchi madahôdoa abitôkw ta ali awakahôt madahôdoak wzôgmômwô ni waji kizi sawhakat madahôdoa.

And the scribes which came down from Jerusalem said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils casteth he out devils.

Les scribes, qui étaient descendus de Jérusalem, disaient : Il est possédé par Béalzéboul ; c'est par le chef des démons qu'il expulse les démons.

23. Ni nihi owikwimôn ta tbaskodiganikai klozowôganal awaka ahlôt, Tôniba Madahôndo wdôheli kizi sawhakan madahôndoa?

And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

Les appelant près de lui, Jésus disait en parabole : Comment Satan peut-il expulser Satan ?

24. Ala kinjameswi tbaldamwôgan wijokôssowiga ôdahaba ni kinjameswi tbaldamwôgan kizigôbiwi.

And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

Si un royaume se divise, ce royaume ne peut pas tenir.

25. Ta wigwôm nihlôji chajabneswiga enni wigwôm ôdahaba kizigôbiwi.

And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

Si une famille se divise, cette famille ne pourra pas tenir.

26. Ni achi Madahôndo nihlôji apchikôssida ta
chajabnezida, ôdahaba kizigôbiwi wibiwi matanaskihla.

And if Satan rise up against himself, and be divided , he
cannot stand, but hath an end.

Si Satan s'est dressé contre lui-même, s'il s'est divisé, il ne
peut pas tenir ; c'en est fini de lui.

27. Ondahaba awani kizi pidigawi mliksanwinno
owigwômek waji mgognôt olôbadamwôgan, aiagaji ntami
klablôda nihi mliksanwinnoa, niji sibiwi kizi
moziknemmawôt owigwôm.

No man can enter into a strong man's house, and spoil his
goods, except he will first bind the strong man; and then he
will spoil his house.

Mais personne ne peut entrer dans la maison d'un homme
fort et piller ses biens, s'il ne l'a d'abord ligoté. Alors
seulement il pillera sa maison.

28. Kwina kdhillebba mziwi saagawakôzwôganal
anhaldamawônôlji wskitkamigwinnoak ta
nipsketdonkawôganal tônitta ôlli nipsketdonkahadit,

Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the
sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall
blaspheme:

Amen, je vous le dis : Dieu pardonnera tout aux enfants des
hommes, tous les péchés et tous les blasphèmes qu'ils
auront faits.

29. Kanwa tônwaji nipskimôt Wijiwliniwaskwiliji ôdahaba
mimzedokôgwi anhaldamôwadwôgan ; wibiwi nsônôgwzo
lagwiwi askamalmekwzowôganek.

But he that shall blaspheme against the Holy Ghost hath
never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

Mais si quelqu'un blasphème contre l'Esprit Saint, il
n'obtiendra jamais le pardon. Il est coupable d'un péché
pour toujours.

30. Wzômi idamok, maji niwaskwa abitôkw.

Because they said, He hath an unclean spirit.

Jésus parla ainsi parce qu'ils avaient dit : Il est possédé par un esprit impur.

31. Ni ni wdali paiôlin wijiaa Sazos, ta wigawessa, ni kwajek wzakanô pajidakôlwahadit waji wikwimômek.

There came then his brethren, and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

Alors arrivent sa mère et ses frères. Restant au-dehors, ils le font demander.

32. Ni masalkik owiwnabitawônô, ta wdihlônô kinawa kigawes ta kijiaak kwajek aijik kgwilawahogok.

And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

Beaucoup de gens étaient assis autour de lui ; et on lui dit : Ta mère et tes frères sont là dehors, qui te cherchent.

33. Ni wdôzidamôn, wdihlôn, awani nigawes, awanigik nijiaak?

And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

Mais il leur répond : Qui est ma mère ? qui sont mes frères ?

34. Ni wgikinawôn wiwnabitôgoji, ni wdidamen, kinaokw nigawes ta nijiaak!

And he looked round about on them which sat about him, and said, Behold my mother and my brethren.

Et parcourant du regard ceux qui étaient assis en cercle autour de lui, il dit : Voici ma mère et mes frères.

35. Tônba tônwattahaji alalokat ali wlaldak Kchiniwaskw enna nijia, nidôpso ta nigawes.

For whoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

Celui qui fait la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, ma soeur, ma mère.

CHAP. IV.

1. Ni mina wmôja tali kigamin snojiwi sobagok, ni pita msalo maakadôgoji agwachi ktolagok pozo ni sobagok wdain, ni nigik masalkik snojiwi sobagok wdainô.

And he began again to preach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea; and the whole multitude was by the sea on the land.

Jésus s'est mis une fois de plus à enseigner au bord du lac, et une foule très nombreuse se rassemble auprès de lui, si bien qu'il monte dans une barque où il s'assoit. Il était sur le lac et toute la foule était au bord du lac, sur le rivage.

2. Ni msalet alagakimôt tbaskodiganikai klozwôganal awaka, ta wdihlô kagakimôt,

And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

Il leur enseignait beaucoup de choses en paraboles, et il leur disait, dans son enseignement :

3. Tbestamokw; tbaskolokw notkikat nôtkikat;

Hearken; behold, there went out a sower to sow:

Écoutez ! Voici que le semeur est sorti pour semer.

4.. Ni pajitbihla akikat nahwhji adodôwdiamek pagesnol, ni wbajihlônô sipsizak ni wgetdamihlônô.

And it came to pass, as he sowed, some fell by the way side, and the fowls of the air came and devoured it up.

Comme il semait, il est arrivé que du grain est tombé au bord du chemin, et les oiseaux sont venus et ils ont tout mangé.

5. Nahwji pagesnol sennapskok adali ôda kwina kiwwinnokw; nitta sôkkahla, wzômi ôda kpaktawi ki.

And some fell on stony ground, where it had not much earth; and immediately it sprang up, because it had no depth of earth:

Du grain est tombé aussi sur du sol pierreux, où il n'avait pas beaucoup de terre ; il a levé aussitôt, parce que la terre était peu profonde ;

6. Nitta kizos wawabosat ni matkazada; ta ali ôda wajapkamwinnokw ni nbowipta.

But when the sun was up, it was scorched; and because it had no root, it withered away.

et lorsque le soleil s'est levé, ce grain a brûlé et, faute de racines, il a séché.

7. Nahwji pagesnol kôwizikok ni môjagihidit kôwizak ni wnebaskwakamennô, ni ôda kagwi wjignowi.

And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

Du grain est tombé aussi dans les ronces, les ronces ont poussé, l'ont étouffé, et il n'a pas donné de fruit.

8. Ni kdagil pagessen wlikkik ni sôkkahla minkôgan ta môjagen ni paiômoo nahwji nsinska, nahwji ngwedôz kasinska, nahwji ngwettatgwa.

And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up and increased; and brought forth, some thirty, and some sixty, and some an hundred.

Mais d'autres grains sont tombés sur la bonne terre ; ils ont donné du fruit en poussant et en se développant, et ils ont produit trente, soixante, cent pour un.

9. Ni wdihlôn, tônwa watawagwit waji nodak nodach.

And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

Et Jésus disait : Celui qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende !

10. Ni nakwtabit, ni nihi wiwnabitôgoshani ta oskinнома wnadotmôgon ni tbaskodigani klozwôgan.

And when he was alone, they that were about him with the twelve asked of him the parable.

Quand il resta seul, ses compagnons, ainsi que les Douze,

l'interrogeaient sur les paraboles.

11. Ni wdihlôn, kilwôwô kmilganô waji wawaldamakw
nolmi klozwôgan wajiawik wginjameswi tbaldamwôganek
Kchiniwaskw: kanwa wji nigik kwajek aijik mziwi kagwi
tbaskodigani witôzo.

And he said unto them, Unto you it is given to know the
mystery of the kingdom of God: but not them that are
without, all these things are done in parables.

Il leur disait : C'est à vous qu'est donné le mystère du
royaume de Dieu ; mais à ceux qui sont dehors, tout se
présente sous l'énigme des paraboles,

12. Ali ôlawi pazôbihidit kiziba namitak, kanwa ôda
wawinamawiak; ta nodamohodit kizi nodamok, kanwa ôda
wawtamowiak; kagnahaba ônalzoak ta
wzaagawakôzwôganowôl anhaldamawônôl.

That seeing they may see, and not perceive; and hearing
they may hear, and not understand; lest at any time they
should be converted, and their sins should be forgiven
them.

afin que se réalise la prophétie :Ils pourront bien regarder
de tous leurs yeux,mais ils ne verront pas ;ils pourront bien
écouter de toutes leurs oreilles,mais ils ne comprendront
pas ;sinon ils se convertiraientet recevraient le pardon.

13. Ni wdihlôn, ôda kowawtamownô u nolmi klozwôgan?
tônijinawa kdelli wawtamnô kdagil nolmi klozwôganal?

And he said unto them, Know ye not this parable? and how
then will ye know all parables?

Il leur dit encore : Vous ne saisissez pas cette parabole ?
Alors, comment comprendrez-vous toutes les paraboles ?

14. Notkikat na akikat ketwôgan.

The sower soweth the word.

Le semeur sème la Parole.

15. Ugik nawa ôwdik pagessigik tôni ketwôgan
adalkigamek; kizi nodamohodit, nitta madahôndo

wbajihlôn ni wgajipton ni ketwôgan adalkikamgup
wlawôganowôk.

And these are they by the way side, where the word is
sown; but when they have heard, Satan cometh
immediately and taketh away the word that was sown in
their hearts.

Ceux qui sont au bord du chemin où la Parole est semée,
quand ils l'entendent, Satan survient aussitôt et enlève la
Parole semée en eux.

16. Ugik kanwa achi adalkikamgik senapskok,
nodamohodit ketwôgan nitta owiagi ntonmennô.

And these are they likewise which are sown on stony
ground; who, when they have heard the word, immediately
receive it with gladness;

Et de même, ceux qui ont reçu la semence dans les endroits
pierreux : ceux-là, quand ils entendent la Parole, ils la
reçoivent aussitôt avec joie ;

17. Kanwa ali ôda wajakomihidikw ôda sipki sôglaliwiak,
almitibihlôk tôni adaji wzigi lidwôgan ala kadonaldowôgan
paiômwik wji ketwôgan, nitta wbennihlônô.

And have no root in themselves, and so endure but for a
time: afterward, when affliction or persecution ariseth for
the word's sake, immediately they are offended.

mais ils n'ont pas en eux de racine, ce sont les hommes d'un
moment ; quand vient la détresse ou la persécution à cause
de la Parole, ils tombent aussitôt.

18. Ni ugik adalkikamgik kôwizikok; tönugik nodagik
ketwôgan,

And these are they which are sown among thorns; such as
hear the word,

Et il y en a d'autres qui ont reçu la semence dans les
ronces : ceux-ci entendent la Parole,

19. Ni ôzoka ali wdamidahôdôzik alni lidwôgan ta ali
nbakadaswi palosalwaik wilawigwôgan ta ali
wigidahôdôzik kdagil kagwessol pidigaik, wji

nbaskwakôzo ketwôgan, ni ôda minkôziwi.

And the cares of this world, and the deceitfulness of riches,
and the lusts of other things entering in, choke the word,
and it becometh unfruitful.

mais les soucis du monde, les séductions de la richesse et
tous les autres désirs les envahissent et étouffent la Parole,
qui ne donne pas de fruit.

20. Ni ugik adalkikamgik wlikkik, tînogik nodagik
ketwôgan ta natongik, ta minkôzîjik, nahwji nsinska,
nahwji ngweddôz kasinska, nahwji ngwettatgwa.

And these are they which are sown on good ground; such
as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some
thirtyfold, some sixty, and some an hundred.

Et il y a ceux qui ont reçu la semence dans la bonne terre :
ceux-là entendent la Parole, ils l'accueillent, et ils portent
du fruit : trente, soixante, cent pour un.

21. Ni wdihlôn, wasanmôgan nawa padôzo waji ponôzik
nagwiwi tbahiganek, ala nagwiwi abonek? ôdaki waji
ponôzik wasanmôganakwamek?

And he said unto them, Is a candle brought to be put under
a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

Jésus disait encore : Est-ce que la lampe vient pour être
mise sous le boisseau ou sous le lit ? N'est-ce pas pour être
mise sur le lampadaire ?

22. Wzômi ôdatômô kagwi kôttawi tîniji ôda
wawithleddimmokw, achi ôda kagwi kigôji
nanawaldôziwissa wibiwidaki chowi sissa wawihadôzossa.

For there is nothing hid, which shall not be manifested;
neither was any thing kept secret, but that it should come
abroad.

Car rien n'est caché, sinon pour être manifesté ; rien n'a été
gardé secret, sinon pour venir au grand jour.

23. Awani wtawagwida waji nodak, nodach.

If any man have ears to hear, let him hear.

Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende !

24. Ni wdihlôn wli tbestamokw nodamakw, tôni atawi tbahamasiakw niji nôbi atawi tbahamôgaakw; ta kiuwô nodamakw kbaamiji msali milgaba.

And he saith unto them, Take heed what ye hear: with what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear shall more be given.

Il leur disait encore : Faites attention à ce que vous entendez ! La mesure dont vous vous servez servira aussi pour vous, et vous aurez encore plus.

25. Tômba tômba wajônek milôji ; ni tômba ôda wajônmokw kadnemawônji achi ni paji wajônek.

For he that hath, to him shall be given: and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

Car celui qui a recevra encore ; mais celui qui n'a rien se fera enlever même ce qu'il a.

26. Ni wdidamen, ni achi akwôptak wginjameswi tbaldamwôgan Kchiniwaskw, tahôlawiba awani kiskikada wskanimen kik;

And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground;

Il disait : Il en est du règne de Dieu comme d'un homme qui jette le grain dans son champ :

27. Ni wgawin, ta owanôgin nibôwi ala kiskadiwi, sôgek ta môjagek ni wskanimen, ôda owaolgowen tôni wji.

And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

nuît et jour, qu'il dorme ou qu'il se lève, la semence germe et grandit, il ne sait comment.

28. Tômba u ki wnihlôji kizignemmen minkôgan; ntamitta sôkskibagak, ni ni wji atawiminagak, ni almitbihlôk psani minagat atawiminagak.

For the earth bringeth forth fruit of herself; first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

D'elle-même, la terre produit d'abord l'herbe, puis l'épi, enfin du blé plein l'épi.

29. Kanwa tōni adoji minkōgan kizigek, nitta wdemzemmen wzōmi kawakwnigan paiōmoo.

But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

Et dès que le grain le permet, on y met la faucille, car c'est le temps de la moisson.

30. Ni wdidamen kagwessek atoba kizi li tadbekaw
ponmakw Kchiniwaskw wginjameswi tbaldamwōgan? Ala kagwessi tbaskodiganek atoba kizi li tadbekawtoakw.

And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it.

Il disait encore : A quoi pouvons-nous comparer le règne de Dieu ? Par quelle parabole allons-nous le représenter ?

31. Tadbatah tahōlawi ngwejiminagat lamotaldi wskanimen, enni tōni adoji kikamek ni adali piwsessik kasek wskanimnal adalkikamgil kik;

It is like a grain of mustard seed, which, when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth:

Il est comme une graine de moutarde : quand on la sème en terre, elle est la plus petite de toutes les semences du monde.

32. Kanwa kiskikamek ni mōjagen ta paiōmoo paamekwgwikwen ôdaki mziwi kdagil mskikoal, ta wjigen mamsi pskaôtkwennal, agwachi sipsak wdali kizi ôbagawasozinô.

But when it is sown, it groweth up, and becometh greater than all herbs, and shooteth out great branches; so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

Mais quand on l'a semée, elle grandit et dépasse toutes les plantes potagères ; et elle étend de longues branches, si bien que les oiseaux du ciel peuvent faire leur nid à son ombre.

33. Msaldoshanil ni ahalikkil tbaskodigani klozwôganal awakkashanil witamawôt ketwôgan akwôbi kizi li wawtamohodiza.

And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

Par de nombreuses paraboles semblables, Jésus leur annonçait la Parole, dans la mesure où ils étaient capables de la comprendre.

34. Ta ôda kagwi wdihlôwia ôda tbaskodigani klolôkw; ni nakwtabihidit ni mziwi owitamawôn oskinnoma.

But without a parable spake he not unto them: and when they were alone, he expounded all things to his disciples.

Il ne leur disait rien sans employer de paraboles, mais en particulier, il expliquait tout à ses disciples.

35. Ta ni pamgisgakiwik kizi walôgwiwik, ni wdihlôn losada agômiwi.

And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

Ce jour-là, le soir venu, il dit à ses disciples : Passons sur l'autre rive.

36. Ni kizi môjagimôhôdit masalliji, ni odnônô Sazosa illi ailidep ktolagok. Ta kdagil ktolagwizal ni aossa.

And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship. And there were also with him other little ships.

Quittant la foule, ils emmènent Jésus dans la barque, comme il était ; et d'autres barques le suivaient.

37. Ni paji kinlômsen, ni tgoak wbitôtgoanô ktolagok agwachi psanbassa.

And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

Survient une violente tempête. Les vagues se jetaient sur la barque, si bien que déjà elle se remplissait d'eau.

38. Ni agma aossa wjichik ktolakw kôgaossa

apkwasi monek; ni wdokimônô ta wdihlôwô, Kigamwinno,
ôdahyada kbabômidahôdamowen kmachinanana?

And he was in the hinder part of the ship, asleep on a
pillow: and they awake him, and say unto him, Master,
carest thou not that we perish?

Lui dormait sur le coussin à l'arrière. Ses compagnons le
réveillent et lui crient : Maître, nous sommes perdus ; cela
ne te fait rien ?

39. Ni owanôgin ta wgelhamawawdamen kzellômsen ta
wdihlô sobago tabat, chigabi. Na akwlômsen, ni pita
wlawiben.

And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea,
Peace, be still. And the wind ceased, and there was a great
calm.

Réveillé, il interpelle le vent avec vivacité et dit à la mer :
Silence, tais-toi ! Le vent tomba, et il se fit un grand calme.

40. Ni wdihlôn, kagwi ni waji toji kispahloakw? tôni
kowôwheji ôda wajôn mownô wlômawaldamwôgan?

And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it
that ye have no faith?

Jésus leur dit : Pourquoi avoir peur ? Comment se fait-il
que vous n'ayez pas la foi ?

41. Ni wbôbaami sagzinô ta wdildinô awani wa achi paji
kzellômsen ta sobakw wgiktôgon.

And they feared exceedingly, and said one to another, what
manner of man is this, that even the wind and the sea obey
him?

Saisis d'une grande crainte, ils se disaient entre eux : Qui
est-il donc, pour que même le vent et la mer lui obéissent ?

CHAP. V.

1. Ni wbaiônô agômi sobagwa Gadarenes wdakiwwôk.

And they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

Ils arrivèrent sur l'autre rive du lac, dans le pays des Geraséniens.

2. Ni kizi waji kbosat ktolagok nitta owanaskôgon wadosaliji poskenniganikok alnôba abitôgot maji niwaskwa.

And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs a man with an unclean spirit,

Comme Jésus descendait de la barque, aussitôt un homme possédé d'un esprit mauvais sortit du cimetière à sa rencontre ;

3. Enna wigikhoziza poskenniganikok; ta ôda awani wgizi klaplôwia, achi paji ôda kizi klahlagahôwi.

Who had his dwelling among the tombs; and no man could bind him, no, not with chains:

il habitait dans les tombeaux et personne ne pouvait plus l'attacher, même avec une chaîne ;

4. Wzômi wigawôjiwi kizi klahlagahôsss[sic]a klahlagahiganal ta ônkawahlagahiganal kanwa wjajabiptonal ônkawahlagihadiganal, ta klahlagahiganal wboposkwiptonal; ta ôda awani wzakawôwia.

Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked asunder by him, and the fetters broken in pieces: neither could any man tame him.

en effet on l'avait souvent attaché avec des fers aux pieds et des chaînes, mais il avait rompu les chaînes, brisé les fers, et personne ne pouvait le maîtriser.

5. Ta majimiwi, kôgiskaki ta tôdbokwigi wajwikok ta poskenniganikok pmokwazo ta lezzozo awaka sennal.

And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

Sans arrêt, nuit et jour, il était parmi les tombeaux et sur les

collines, à crier, et à se blesser avec des pierres.

6. Kanwa namihôt Sazosa wji nopaiwi, ni nemmô wdellihlôn, ni wdellôgitawôn.

But when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him.

Voyant Jésus de loin, il accourut, se prosterna devant lui et cria de toutes ses forces :

7. Na wmamhlawi kôgôlwan idak, kagwi nia kdellawakahi, Sazos, Kchiniwaskw, ôttali mospinnowit wnamôna? Knespi winwamel Kchiniwaskw, akwi mamagahi.

And cried with a loud voice, and said, What have I to do with thee, Jesus, thou

Son of the most high God? I adjure thee by God, that thou torment me not.

Que me veux-tu, Jésus, Fils du Dieu très-haut ? Je t'adjure par Dieu, ne me fais pas souffrir !

8. Wzômi wdihlô wji sahosa ni alnôbak kia maji niwaskw.

For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.

Jésus lui disait en effet : Esprit mauvais, sors de cet homme!

9. Ni wnadodmawôn, Kagwi kdelliwizi? Ni wdôzidawan, wdidamen, ndelliwiziga lijen: wzômi nmessalbenna.

And he asked him, What is thy name? And he answered, saying, My name is Legion: for we are many.

Et il lui demandait : Quel est ton nom ? L'homme lui répond : Je m'appelle Légion, car nous sommes beaucoup.

10. Ni wmelki winwamôn wajiba ôda wji kwôzagim gohodikw Gadarenianik.

And he besought him much that he would not send them away out of the country.

Et ils suppliaient Jésus avec insistance de ne pas les chasser en dehors du pays.

11. Ni wdainôssahani kwahliwi wajwikok kinalkik piksak pamikadbijik.

Now there was there nigh unto the mountains a great herd of swine feeding.

Or, il y avait là, du côté de la colline, un grand troupeau de porcs qui cherchait sa nourriture.

12. Ni mziwi nigik madahôndoak owinwamônô, wdihlônô lagimina u piksikok wajiba pidigakadawôak.

And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

Alors, les esprits mauvais supplièrent Jésus : Envoie-nous vers ces porcs, et nous entrerons en eux.

13. Nitta Sazos wdelli wlaldamawôn. Ni maji niwaskwak wzahosanô ta wbidiganô piksikok; ni nigik piksak manniwi wdellômahlônô almi kôgajigi pnatnak li sobagok, ni wdali paskechbanô pabômiwi nizômkwakki.

And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out and entered into the swine; and the herd ran violently down a steep place into the sea, (they were about two thousand;) and were choked in the sea.

Il le leur permit. Alors ils sortirent de l'homme et entrèrent dans les porcs. Du haut de la falaise, le troupeau se précipita dans la mer : il y avait environ deux mille porcs, et ils s'étouffaient dans la mer.

14. Ni nigik assamôshanik piksa wbolwanô, ta wdôdokôdamennô tali odonak, ta abitôikok. Ni wdodaniak nemmô wdellosanô waji namitohodit kagwi ôzoka lla.

And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done.

Ceux qui les gardaient prirent la fuite, ils annoncèrent la nouvelle dans la ville et dans la campagne, et les gens vinrent voir ce qui s'était passé.

15. Ni wbaiônô Sazosek, ta wnamihôwô nihi na abitôgoza masalliji madahôndoa, ôabit, saham, ta wli wawkwada, ni

wzagzinôssa.

And they come to Jesus, and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind: and they were afraid.

Arrivés auprès de Jésus, ils voient le possédé assis, habillé, et devenu raisonnable, lui qui avait eu la légion de démons, et ils furent saisis de crainte.

16. Ni nigik ni aladawôbishanik wdellôdokawônô alidbihlôt na madahôndoa abitôgoza, ta achi wji piksak.

And they that saw it told them how it befell to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

16. Ni nigik ni aladawôbishanik wdellôdokawônô alidbihlôt na madahôndoa abitôgoza, ta achi wji piksak.

Les témoins leur racontèrent l'aventure du possédé et l'affaire des porcs.

17. Ni wmôja winwamônô wajiba wji môjit wdakiwwôk.

And they began to pray him to depart out of their coasts.

Alors ils se mirent à supplier Jésus de partir de leur région.

18. Ni K[sic]izi Sazos pozit ktolagok, nina madahondôa abitôgodep owinwamôn wajiba wijihlamôt.

And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil prayed him that he might be with him.

Comme Jésus remontait dans la barque, le possédé le suppliait de pouvoir être avec lui.

19. Kanwa ôda wdelli wlaldamawôwen, wibiwi wdihlô, môji wajiawwian alôgomôanik aihidit; ta witamawa ali msegwikwi lihogwan Tabaldak, ta ali kizi ketmôgalmikwan.

Howbeit Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

Il n'y consentit pas, mais il lui dit : Rentre chez toi, auprès des tiens, annonce-leur tout ce que le Seigneur a fait pour

toi dans sa miséricorde.

20. Ni wmôjin, ta wmôja sissa wawihadon tali Decapolis
adoji msegwikwalokat Sazos wji agma ; ni mziwi
wdôshagidahôzoldinô

And he departed, and began to publish in Decapolis how
great things Jesus had done for him: and all men did
marvel.

Alors cet homme s'en alla, il se mit à proclamer dans la
région de la Décapole tout ce que Jésus avait fait pour lui,
et tout le monde était dans l'admiration.

21. Ni kizi Sazos mina kizi ttawi pkagôaksit ktolagok ni
kwahliwi sobagok ait msaloshani maakadôgoji.

And when Jesus was passed over again by ship unto the
other side, much people gathered unto him: and he was
nigh unto the sea.

Jésus regagna en barque l'autre rive, et une grande foule
s'assembla autour de lui. Il était au bord du lac.

22. Ni wzôkhosan pazgo wiji nodnek aiamihawigamikw ali
wizit Jainus; ni namihôt Sazosa, wdellakôlzin wzidikok.

And, behold, there cometh one of the rulers of the
synagogue, Jairus by name; and when he saw him, he fell at
his feet.

Arrive un chef de synagogue, nommé Jaïre. Voyant Jésus, il
tombe à ses pieds

23. Ni wmelki winwamôn, wdihlôn, ndezis ôpchi machina,
kowinwamel nawa nôzna wajiba kigahogwzit, niji
wbemmôwzin.

And besought him greatly, saying, My little daughter lieth
at the point of death: I pray thee, come and lay thy handes
on her, that she may be healed; and she shall live.

et le supplie instamment : Ma petite fille est à toute
extrémité. Viens lui imposer les mains pour qu'elle soit
sauvée et qu'elle vive.

24. Ni Sazos wmôja wijawôn, ni msalo nosokôgoshani ta

chajitamkôgoji.

And Jesus went with him; and much people followed him, and thronged him.

Jésus partit avec lui, et la foule qui le suivait était si nombreuse qu'elle l'écrasait.

25. Ni pazgo phanem wôwanihadôkwza wbakkanom kizi wji nizônkaw kasigaden,

And a certain woman, which had an issue of blood twelve years,

Or, une femme, qui avait des pertes de sang depuis douze ans,

26. Ta kizi pita wmessali wzigihogoshani noji nbizonhowaliji, ta mziwi kasi wajôngesza wdali machihadon kanwa ôda kagwi li wlobathlôwissa wibiwi kakaswi almi akwamalsossa.

And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered, but rather grew worse.

Elle avait beaucoup souffert du traitement de nombreux médecins, et elle avait dépensé tous ses biens sans aucune amélioration ; au contraire, son état avait plutôt empiré

27. Kizi watseddamôt sazosek, ni wdali paiôn adali chitamkôwadimek, odakwkawôn wdaok, ni wnôznemmawôn alsawalit.

When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

cette femme donc, ayant appris ce qu'on disait de Jésus, vint par derrière dans la foule et toucha son vêtement.

28. Wzômi idam, wibiwibatta nôznemmôna wdahimal ngigaba.

For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

Car elle se disait : Si je parviens à toucher seulement son vêtement, je serai sauvée.

29. Nitta wdakwi wanihadon wbakkanom, ta ni awawamadamen whaga ali kigahômek ni wzagi akwamalsowôgan.

And straightway the fountain of her blood was dried up; and she felt in her body that she was healed of that plague.

A l'instant, l'hémorragie s'arrêta, et elle ressentit dans son corps qu'elle était guérie de son mal.

30. Ni Sazos wawaldak ali wgigahawawôgani mliksanwôgan wji mojuwik agmak, nitta wdali kwulbigôbin adali chitamkôwadimek ni wdidamen, awani nôz nek ndahimal?

And Jesus, immediately knowing in himself that virtue had gone out of him, turned about in the press, and said, Who touched my clothes?

Aussitôt Jésus se rendit compte qu'une force était sortie de lui. Il se retourna dans la foule, et il demandait : Qui a touché mes vêtements ?

31. Ni oskinnoma wdilgon knamihô kasit chitamkôgoan ni ôzoka kdidamen awani nôznit?

And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

Ses disciples lui répondaient : Tu vois bien la foule qui t'écrase, et tu demandes : 'Qui m'a touché ?'

32. Ni wbemmadawôbin wawiwniwi waji namihôt nihi u alalokalishani.

And he looked around to see her that had done this thing.

Mais lui regardait tout autour pour voir celle qui avait fait ce geste.

33. Na ôzoka phanem, nônôkpoo wawaldak akwôbitbihlôt, ni wbaiôn ta wdellakôlzin kwahliwi wzidikok ta owitamawôn mziwi kwaskwai alak.

But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

Alors la femme, craintive et tremblante, sachant ce qui lui était arrivé, vint se jeter à ses pieds et lui dit toute la vérité.

34. Ni wdihlôn, ndoz, kolômawaldamwôgan kgigahogon;
sôzôgnawi môji ta kiga wji kdakwamalsowôganek.

And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

Mais Jésus reprit : Ma fille, ta foi t'a sauvée. Va en paix et sois guérie de ton mal.

35. Askwa illitôgwzidep ni oji paiônô owigwômek enna
nodnekza aiamihawigamikw nigik idagik kedoz machina,
kagwi waji awasiwi li wdamihôan wa kigamwinno?

While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house certain [sic] which said, Thy daughter is dead: why troublest thou the Master any further?

Comme il parlait encore, des gens arrivent de la maison de Jaïre pour annoncer à celui-ci : Ta fille vient de mourir. A quoi bon déranger encore le Maître ?

36. Anegitta ni Sazos alseddak, wdihlô nihi
aiamihawigamikwi tbaldomwinnoa, akwi sagzi,
wlômawalda wibiwi.

As soon as Jesus heard the word that was spoken, he saith unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

Jésus, surprenant ces mots, dit au chef de la synagogue : Ne crains pas, crois seulement.

37. Ni ôda awanihi wjigitawowen owijawgon wibiwitta
Piala ta Jamesa ta Azôa wijiaa James.

And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

Il ne laissa personne l'accompagner, sinon Pierre, Jacques, et Jean son frère.

38. Ni wdali paiôn owigwômek na nodnekza
aiamihawigamikw, ta ni wnamihôn wabatôgwziliji ta
malizjôliji ta masgwikwi wizaalmiliji.

And he cometh to the house of the ruler of the synagogue,

and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

Ils arrivent à la maison du chef de synagogue. Jésus voit l'agitation, et des gens qui pleurent et poussent de grands cris.

39. Ni kizi pidigat wdihlô, kagwi waji wabatôgwadokaakw ta mlizjôakw? nôskkwasis ôda machinawi, kôgaodaki.

And when he was come in, he saith unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

Il entre et leur dit : Pourquoi cette agitation et ces pleurs ? L'enfant n'est pas morte : elle dort.

40. Ni wmamessanôbdalomotawônô. Kanwa kizi sahnwôt mziwi, ni wmôjalôn nôskkwasis wmitôkwsa ta wigawessa ta nihi wijihlamgoshani, ni wbidigan tôni na nôskkwasis alessigza.

And they laughed him to scorn, But when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

Mais on se moquait de lui. Alors il met tout le monde dehors, prend avec lui le père et la mère de l'enfant, et ceux qui l'accompagnent. Puis il pénètre là où reposait la jeune fille.

41. Ni wdotnôn nôskkwasisa wpettinek, ta wdihlô, talitha cumi, enni ali ônkawôdokôdôzik, nôskkwasis kdihlhel wanôgi.

And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha cumi; which is, being interpreted, Damsel, I say unto thee, arise.

Il saisit la main de l'enfant, et lui dit : Talitha koum, ce qui signifie : Jeune fille, je te le dis, lève-toi !

42. Nitta nôskkwasis owanôgin ta ni wbemmosan, wzomi nizônkaw kasigaddemmassa. Ni wgichi ôshagaldamnôssa.

And straightway the damsel arose, and walked; for she was

of the age of twelve years. And they were astonished with a great astonishment.

Aussitôt la jeune fille se leva et se mit à marcher -elle avait douze ans. Ils en furent complètement bouleversés.

43. Ni wmelki klahamawôn waji ôda awani wawaldamokw, ta lagigamo waji kagwes samômek.

And he charged them straitly that no man should know it; and commanded that something should be given her to eat.

Mais Jésus leur recommanda avec insistance que personne ne le sache ; puis il leur dit de la faire manger.

CHAP. VI.

1. Ni oji môjin ta wdali paiôn agma wdakik; ta oskinnoma owijawgo.

And he went out from thence, and came into his own country; and his disciples followed him.

Jésus est parti pour son pays, et ses disciples le suivent.

2. Ni asandak wmôja kigamin tali aiamihawigamigok; ni msalo nodôgoji wmôlhaldamnô, idamok, tôniwa ulil wadnek? ta kagwessi wawôdamwôgon u milômek adoji msegwikwinôgwak ali ôshagalokat?

And when the sabbath day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

Le jour du sabbat, il se mit à enseigner dans la synagogue. Les nombreux auditeurs, frappés d'étonnement, disaient : D'où cela lui vient-il ? Quelle est cette sagesse qui lui a été donnée, et ces grands miracles qui se réalisent par ses mains ?

3. Ondahada wa nojikkat? mali wnamôna, wijiaa James ta Joses ta Juda ta Simo? ta ôda nawawa widôpsa u adali

wijihlamgoagwik? ni mziwi wbalilawahogonô.

Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James, and Joses, and of Juda, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

N'est-il pas le charpentier, le fils de Marie, et le frère de Jacques, de José, de Jude et de Simon ? Ses soeurs ne sont-elles pas ici chez nous ? Et ils étaient profondément choqués à cause de lui.

4. Sazos kanwa wdihlô, nikôni wawôjmowinno ôda kneskidahômngweziwi, wibiwitta wdakik tali ta wdalnôbamikok ta owigwômek.

But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

Jésus leur disait : Un prophète n'est méprisé que dans son pays, sa famille et sa propre maison.

5. Ni ôda ni wdali kizi ôshagalokawnaza, wibiwi nôznassa wakaswa akwamalsiliji ta wgigahôshani.

And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

Et là il ne pouvait accomplir aucun miracle ; il guérit seulement quelques malades en leur imposant les mains.

6. Ni wmôlhaldamen wji ali nanatôwi wlômawaldamohodit. Ni wbabômkaninaza odanasizikok, wbabômi kigamin.

And he marveled because of their unbelief. And he went round about the villages, teaching.

Il s'étonna de leur manque de foi. Alors il parcourait les villages d'alentour en enseignant.

7. Ni owikwimôn nizônkawziliji ta wmôja kwagwagimôn nihniswa, ta wmi lô mliksanwôgan waji sakawôhôdit maji niwaskwa.

And he called unto him the twelve, and began to send them forth by two and two; and gave them power over unclean

spirits.

Jésus appelle les Douze, et pour la première fois il les envoie deux par deux. Il leur donnait pouvoir sur les esprits mauvais,

8. Ni wdellagimôn waji ôda kagwi nsposahadikw
kiwkannihidit, wibiwitta ôbadahon; ôda nimôwaninoda,
ôda abôn, ôda môni wbidôganowôk.

And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only; no scrip, no bread, no money in their purse.

et il leur prescrivit de ne rien emporter pour la route, si ce n'est un bâton ; de n'avoir ni pain, ni sac, ni pièces de monnaie dans leur ceinture.

9. Achi ôda kdagil mkeszenal kdawakappa wibiwi
ôptawakaagwil; ta ôda niznol pitkôzonal kdawakappa.

But be shod with sandals; and not put on two coats.

Mettez des sandales, ne prenez pas de tunique de rechange.

10. Ni wdihlôn, tônitta adali paiôakw, pidigaagwa
wigwômek ni ôaikw li môjiagwa.

And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

Il leur disait encore : Quand vous avez trouvé l'hospitalité dans une maison, restez-y jusqu'à votre départ.

11. Tônwatta ôda natongowakw ala ôda kaktôgowakw tûni
adoji wji môjiakw wji pawakakw ni nagako knakwzidawôk
wji witneswôgan apchikôgohodit. Kwina kdlillebba
nodôiwiji li saagi tbellomgwat Sodom ta Gomorrah
tbellodimga ôdaki ni odana.

And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet for a testimony against them. Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

Si, dans une localité, on refuse de vous accueillir et de vous

écouter, partez en secouant la poussière de vos pieds : ce sera pour eux un témoignage.

12. Ni wmôjinô ta wdali paiônô ta wdelli kinohomasinô ali chowi ônalzimek.

And they went out, and preached that men should repent.

Ils partirent, et proclamèrent qu'il fallait se convertir.

13. Ta msali sawhakak madahôndoa ta moibak msalo akwamalsiliji ta wgigahôwô.

And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

Ils chassaient beaucoup de démons, faisaient des onctions d'huile à de nombreux malades, et les guérissaient.

14. Ni kinjames Herod walsetdak sazosek, (wzômi owizwôgan Sazos sissa wawihlassa,) wdidamen, Azô noji sognebôlwat wji ôbijiba machinawinnowikok ni waji ôshagelokawôganal tali namihigwak agmak.

And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

Comme le nom de Jésus devenait célèbre, le roi Hérode en entendit parler. On disait : C'est Jean le Baptiste qui est ressuscité d'entre les morts, et voilà pourquoi il a le pouvoir de faire des miracles.

15. Kdagik idamok Eliasga na, ni kdagik idagik, nikôni wawôjmowinnoga na, ala tahôlawi pazgo nigik nikôni wawôjmowinnoak.

Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

Certains disaient : C'est le prophète Élie. D'autres disaient encore : C'est un prophète comme ceux de jadis.

16. Kanwa Herod nodak, idam, Azô na tamigwatahogup, wji ôbijiba machinawinnowikok.

But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I

beheaded: he is risen from the dead.

Hérode entendait ces propos et disait : Celui que j'ai fait décapiter, Jean, le voilà ressuscité !

17. Tônba Herod kizi kwagwagidamossa waji Azô
tkwennômek ta tali klablômek kbahodwigamigok wji
Herodias, wijiaa Philippa nizwihidiji; wzômi
wnibawinôshani.

For Herod himself had sent forth and laid hold upon John,
and bound him in prison for Herodias' sake, his brother
Philip's wife: for he had married her.

Car c'était lui, Hérode, qui avait fait arrêter Jean et l'avait
mis en prison. En effet, il avait épousé Hérodiade, la
femme de son frère Philippe,

18. Wzômi Azô wdihlôshani Heroda ôda,
wlômanôgwadowi knibawino kijia nizwihidiji.

For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to
have thy brother's wife.

et Jean lui disait : Tu n'as pas le droit de prendre la femme
de ton frère.

19. Ni waji Herodias maskwalmôza Azôa, tahaba
wnihlôbani; kanwa ôda wdelli pgwatownaza.

Therefore Herodia had a quarrel against him, and would
have killed him; but she could not.

Hérodiade en voulait donc à Jean, et elle cherchait à le faire
mettre à mort. Mais elle n'y arrivait pas

20. Wzômi Herod wgwitaalmôshani Azôa awawalmôshani
ali sasagi pmôwzowinnowilit, ta ali wawasinnowilit ta
wmanalwakawôshani, ta kizi nodawôt, msaldossa alalokat,
ta owigôdami nodawô.

For Herod feared John, knowing that he was a just man and
an holy, and observed him; and when he heard him, he did
many things, and heard him gladly.

parce que Hérode avait peur de Jean : il savait que c'était un
homme juste et saint, et il le protégeait ; quand il l'avait

entendu, il était très embarrassé, et pourtant, il aimait l'entendre.

21. Ni walidbihlôk kizokw paiômwik, Herod wdoji wihimônaza wdellidbezwinoma, wgichi kaptinma ta adali kchidahômgwaziliji tali Galilee. Kizokw agma adoji alnôbaiza.

And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper

to his lords, high captains, and chief estates of Galilee;

Cependant, une occasion favorable se présenta lorsque Hérode, pour son anniversaire, donna un banquet à ses dignitaires, aux chefs de l'armée et aux notables de la Galilée.

22. Ni Herodias wdoza pidigat ta pamgôt, ni olilawahôn Heroda ta nihi Herod widabomgoshani, ni kinjames wdihlôn nihinôkskwa, wikodmawi tônitta kagwi walaldaman, kmillenji.

And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased

Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

La fille d'Hérodiane fit son entrée et dansa. Elle plut à Hérode et à ses convives. Le roi dit à la jeune fille : Demande-moi tout ce que tu veux, je te le donnerai

23. Ni olômasokakadawôn, tônitta u wikodmawian kmillenji achikiba pabasiwi nginjameswi tbaldamwôgan.

And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom.

Et il lui fit ce serment : Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, même si c'est la moitié de mon royaume.

24. Ni nôkskwa wmôjin ta wdihlôn wigawessa, kagwesba wikodma? ni na wdidamen, wdepga Azô noji sognebôlwat,

And she went forth, and said unto her mother, What shall I

ask? And she said, The head of John the Baptist.

Elle sortit alors pour dire à sa mère : Qu'est-ce que je vais demander ? Hérodiade répondit : La tête de Jean le Baptiste.

25. Nitta wdelli wihwhizahlôn kinjamessek ni
owikodmawôn wdihlô, ndachwaldam tabna kmilin Azô noji
sognebôlwat wdep tawiwi kchi wlôganek.

And she came in straightway with haste unto the king, and
asked, saying, I will that thou give me by and by in a
charger the head of John the Baptist.

Aussitôt la jeune fille s'empessa de retourner auprès du roi,
et lui fit cette demande : Je veux que tout de suite tu me
donnes sur un plat la tête de Jean Baptiste.

26. Ni kinjames pitta ozigaldamnaza; kanwa wji
ômasokawôgan ta wji nigik kasabomgoshani ôda wgadawi
azahôwia.

And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake,
and for their sakes which sat with him, he would not reject
her.

27. Nitta kinjames wgwagwagimôn noji tmigwatahawaliji
ta wdellagidamen waji Azô wdep pa[?]dôzik; ni na wmôjin
ta wdali tmigwahâlôn Azôa kbahodwigamigok.

And immediately the king sent an executioner, and
commanded his head to be brought: and he went and
beheaded him in the prison.

Aussitôt il envoya un garde avec l'ordre d'apporter la tête
de Jean. Le garde s'en alla, et le décapita dans la prison.

28. Ni wbadon wdep kchi wlôganek tawiwi ni wmilôn nihi
nôkskwa, nina nôkskwa wmilôn wigawessa.

And brought his head in a charger, and gave it to the
damsel: and the damsel gave it to her mother.

Il apporta la tête sur un plat, la donna à la jeune fille, et la
jeune fille la donna à sa mère.

29. Ni oskinnoma ni alsetdamohodit, wbaiônô, ta odnemnô

whaga ni wbonmennô poskennigawek.

And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

Lorsque les disciples de Jean apprirent cela, ils vinrent prendre son corps et le déposèrent dans un tombeau.

30. Ni nodagimomgik wdelli maassanô Sazosek ni owitamawônô mziwi kagwi kasikki lalokahadiza ta kasi kizi kigamihidiza.

And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

Les Apôtres se réunissent auprès de Jésus, et lui rapportent tout ce qu'ils ont fait et enseigné.

31. Ni wdihlôn, nawakw, kiuwôtta wibiwi losakw tômô pakajiwi, ni kdôdabinô nmakaiwi: wzômi msaloshanik paiôjik ta môjijik agwachi ôda kizi mitsiwishanik.

And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest a while: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

Il leur dit : Venez à l'écart dans un endroit désert, et reposez-vous un peu. De fait, les arrivants et les partants étaient si nombreux qu'on n'avait même pas le temps de manger.

32. Ni weskawiwi ktolagok wdatawi môjaaksinôssa li pakajiwi.

And they departed into a desert place by ship privately.

Ils partirent donc dans la barque pour un endroit désert, à l'écart.

33. Ni pmôwzowinnoak wnamihônô môjilit, ta msaloshanik wawinawôjik, ni wjiaakmziwi odanaikok nemmô wdellômahlônô, ta wbemmiblôwô, ni wdali môwi paiônô ailit.

And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and

came together unto him.

Les gens les virent s'éloigner, et beaucoup les reconnurent. Alors, à pied, de toutes les villes, ils coururent là-bas et arrivèrent avant eux.

34. Ni Sazos Kaposat [sic K] wnamihôn masalliji
pmôwzowinnoa ta ni wgetmôgidahômôn, wzômi
tadbezzeshanik tahôlawi azibak ôda wajônôkwkwik
notkôgohodiji: ni wmôja msali kimôn.

And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

En débarquant, Jésus vit une grande foule. Il fut saisi de pitié envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis sans berger. Alors, il se mit à les instruire longuement.

35. Ali nawa kizi kamôji pasodlôgwigza, oskinnoma wdali
paiôlin ait, ni wdilhgon, Pizwakamikw u, ta nahani wlôgoo.

And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed:

Déjà l'heure était avancée ; ses disciples s'étaient approchés et lui disaient : L'endroit est désert et il est déjà tard.

36. Môjagima wajiba losahadit pabômiwi abitôikok ta
odanaikok, waji manohomawawzihidit pkwazigana: wzômi
ôda wajônmowiak kagwi mijihiditba.

Send them away, that they may go into the country round about, and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

Renvoie-les, qu'ils aillent dans les fermes et les villages des environs s'acheter de quoi manger. Il leur répondit :

37. Ni wdôzidamôn ta wdihlôn, kiuwôtta samokw. Ni
wdihlônô, Nnôdanohônana nawa pkwazigan nizatgwa
nônnônkawak alôwadit, ndasamônana?

He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred

pennyworth of bread, and give them to eat?

Donnez-leur vous-mêmes à manger. Ils répliquent : Allons-nous dépenser le salaire de deux cents journées pour acheter du pain et leur donner à manger ?

38. Ni wdihlôn, kaswak pkwaziganak kowajônôba? nôji kinaokw. Na kizi namihôdit, wdihlônô nônnôak, ta niswak namasak.

He saith unto them, How many loaves have ye? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

Jésus leur demande : Combien avez-vous de pains ? Allez voir. S'étant informés, ils lui disent : Cinq, et deux poissons.

39. Ni wdellagimôn waji abikhôdit mziwi, kinawiwi azi kasijik pami skaskwaskikak.

And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

Il leur ordonna de les faire tous asseoir par groupes sur l'herbe verte.

40. Na wdaboldinô, kekkinawôphôzwak abenngwettatgwa ta nônhônnskaka.

And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

Ils s'assirent en rond par groupes de cent et de cinquante.

41. Ni kizi watnôt nihi nônnowa pkwazigana ta nizwa namasa; ni wdellôbin spemkik, ni wbôbatamawawôn, ni wzekwakennôn, ta ni wmilôn oskinnoma waji ktatawôhôt; ta nihi nizwa namasa wjajapaomawôna mziwi.

And when he had taken the five loaves and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples to set before them; and the two fishes divided he among them all.

Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux au ciel, il prononça la bénédiction, rompit les pains, et il les donnait aux disciples pour qu'ils les distribuent. Il

partagea aussi les deux poissons entre eux tous.

42. Ni mziwi wmitsinô ta wamipowak.

And they did all eat, and were filled.

Tous mangèrent à leur faim.

43. Ni otnemnô nizônkaw abaznodaal ali psantak kasi sigwapômek pkwazigan ta namasak.

And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

Et l'on ramassa douze paniers pleins de morceaux de pain et de poisson.

44. Nigik mohôshanik nihi pkwazigana pabômiwi nônnômkwakkezzoshanik.

And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

Ceux qui avaient mangé les pains étaient au nombre de cinq mille hommes.

45. Nitta wdellagimôn oskinnoma waji pozihidit ktolagok waji li nikônaksihidit agômôgama lagwiwi Bethsaida kwani agma môjagimôt pmôwzowinnoa.

And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

Aussitôt après, Jésus obligea ses disciples à monter dans la barque et à le précéder sur l'autre rive, vers Betsaïde, pendant que lui-même renvoyait la foule.

46. Ni kizi môjagimôt ni wdelli nôdaiamihôn wajok.

And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

Quand il les eut congédiés, il s'en alla sur la montagne pour prier.

47. Ni walôgwiwik, enni ktolakw nanôwi sobagwa aossa, ni agma ngwichiwi nôdagakik.

And when even was come, the ship was in the midst of the

sea, and he alone on the land.

Le soir venu, la barque était au milieu de la mer et lui, tout seul, à terre.

48. Ni wnamihôn pami saagi ôdolibiajik, wzômi apchigwahamok: ni pabômiwi asma iawda kizi nsômkipodannokwkwup illidbakkup nemmô wdellasan, wskidosa sobagok ta w gadawi pmikawô.

And he saw them toiling in rowing; for the wind was contrary unto them: and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

Voyant qu'ils se débattaient avec les rames, car le vent leur était contraire, il vient à eux vers la fin de la nuit en marchant sur la mer, et il allait les dépasser.

49. Ni namihôdit pamosat sobagok, laldamok, chibai, ni wgôgôlwanô.

But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out:

En le voyant marcher sur la mer, les disciples crurent que c'était un fantôme et ils se mirent à pousser des cris,

50. Wzômi mziwi wnamihôwô, ta wagawidahôzwak. Nitta wgellolôn ta wdihlô, sôglalikw: Nia ; akwi sagzikw.

For they all saw him, and were troubled. And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer: it is I; be not afraid.

car tous l'avaient vu et ils étaient bouleversés. Mais aussitôt Jésus leur parla : Confiance ! c'est moi ; n'ayez pas peur !

51. Ni wdellosan nemmô aihidit ktolagok; ni akwlômsen; ni wbôbôziji wessagi ôshagaldamnô agmôwôkta tali ta môlhaldamok.

And he went up unto them into the ship; and the wind ceased: and they were sore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

Il monta ensuite avec eux dans la barque et le vent tomba ;

et en eux-mêmes ils étaient complètement bouleversés de stupeur,

52. Tõnba ôda wdebidahôdamownôssa ni ôshagalokawôgan alidbihlôhõdit pkwaziganak, wzõmi wlawôganowô sôglengwat.

For they considered not the miracle of the loaves: for their heart was hardened.

car ils n'avaient pas compris la signification du miracle des pains : leur coeur était aveuglé.

53. Ni kizi pakagôhõdit, ni wdali Gennesareti kik, ni wnôdagahlônô.

And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

Ayant traversé le lac, ils abordèrent à Génésareth et accostèrent.

54. Ni kizi waji kposahadit ktolagok, nitta wnamihônô,

And when they were come out of the ship, straightway they knew him.

Ils sortirent de la barque, et aussitôt les gens reconnurent Jésus :

55. Ni mziwi nalwiwi wbemmômahlônô abitôikok ta ni wmôja pabômosalônô akwamalsiliji abonikok tawiwi tõi alsidamohodiza ni Sazos ait.

And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

ils parcoururent toute la région, et se mirent à transporter les malades sur des brancards là où l'on apprenait sa présence.

56. Ta tõiitta pôbidigat, odanaikok, kchi odanaikok, ala abitôikok, wbonôwô akwamalsiliji ôwdiikok, ta owinwamôwô waji nôznemmohodit amochkahaba wibiwi wazazagiwi alsawalit: ni kasi nôznôhõdiza mziwi kigahogwzoshanik.

And whithersoever he entered into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch if it were but the border of his garment: and as many as touched him were made whole.

Et dans tous les endroits où il était, dans les villages, les villes ou les champs, on déposait les infirmes sur les places. Ils le suppliaient de leur laisser toucher ne serait-ce que la frange de son manteau. Et tous ceux qui la touchèrent étaient sauvés.

CHAP. VII.

1. Ni wdali môwi maassanôssa agma aiza Pharisees ta nahwji nodawikhigajik waji paiôssahanik Jerusalem.

Then came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

Les pharisiens et quelques scribes étaient venus de Jérusalem. Ils se réunissent autour de Jésus,

2. Ni namihôdit nahwji Sazos oskinnoma agwjagiljaiwi mohak pkwazigana, ni idamowik ôda kaziljômmokw, wbalinamawôwô.

And when they saw some of the disciples eat bread with defiled, that is to say, with unwashen, hands, they found fault.

et voient quelques-uns de ses disciples prendre leur repas avec des mains impures, c'est-à-dire non lavées. -

3. Wzômi Pharisees ta mziwi swipak ôdahaba mitsiwiak aiagô kizi paki kziljôhîdida, wnosokamennô enni waji ôhônkawôbagak wnegôniamikowôk.

For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

Les pharisiens en effet, comme tous les Juifs, se lavent toujours soigneusement les mains avant de manger, fidèles à la tradition des anciens ;

4. Ta tôni adoji wdosahadit aiamihawigamigok ôdahaba michsiwiak aiagô kziljôhônida. Ta msaldol kdagil aigil, nilil kizi ntonmohodijil waji tbaskozihidit, kôdak ali kesbahalômek kwatsizak ta kwatak ta wizôwahlagwijoal ta tawipodial.

And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

et au retour du marché, ils ne mangent pas avant de s'être aspergés d'eau, et ils sont attachés encore par tradition à beaucoup d'autres pratiques : lavage de coupes, de cruches et de plats. -

5. Ni Pharisees ta nojiawikbigajik wnadodmawônô, Kagwi waji ôda koskinnomak nosokamohodikw enni waji ôhônkawidbihlôk ngônaiakok, manniwidaki agwjagiljaiwi michsoak?

Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashed hands.

Alors les pharisiens et les scribes demandent à Jésus : Pourquoi tes disciples ne suivent-ils pas la tradition des anciens ? Ils prennent leurs repas sans s'être lavé les mains.

6. Ni wdôzidamôn ta wdihlô, Esaïas pita koli maôwi nikônôdokôlgowôssa kilwôwô pitawinnowiakw alawikhigat, u pmôwzowinnoak nodwihogok wji wdonwôk, kanwa wlawôganowô pita nnôwkôgon.

He answered and said unto them, Well hath Esaïas prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

Jésus leur répond : Isaïe a fait une bonne prophétie sur vous, hypocrites, dans ce passage de l'Écriture : Ce peuple m'honore des lèvres, mais son coeur est loin de moi.

7. Kanwa nbizwi kwsihogok, kigamwak wdellagidamwôganowôl alnaskidôbak.

Howbeit in vain do they worship me, teaching for doctrines

the commandments of men.

Il est inutile, le culte qu'ils me rendent ;les doctrines qu'ils enseignent ne sont que des préceptes humains.

8. Wzômi paliwi kbonmennô Tabaldak wdellagidamwôgan ni kgagalnemnô wdôhônkawôjmowôganowô pmôwzowinnoak, kôdak ali chowi kesbahalômek kwatak ta kwatsizak; ta msaldol kdagil ni ahalikkil kagwessol alalokaagwil.

For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups; and many other such like things ye do.

Vous laissez de côté le commandement de Dieu pour vous attacher à la tradition des hommes.

9. Ni wdihlôn, Koli kwôzakanô Tabaldak wdlagidamwôgan wajiba kizi kagalnemmakw kmitôjmowôganowô.

And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

Il leur disait encore : Vous rejetez bel et bien le commandement de Dieu pour observer votre tradition.

10. Wzômi Moses idam, Kwsilawiha kmitôgwes ta kigawes; ta awani majalmekwzowimôda wmitôkwsa ala wigawessa saزامhowalmekwzowi machinach.

For Moses said, Honour thy father and thy mother; and, Whoso curseth father or mother, let him die the death.

En effet, Moïse a dit : Honore ton père et ta mère. Et encore : Celui qui maudit son père ou sa mère sera mis à mort.

11. Kiuwô kanwa kdidamebba, awani hlôda wmitôkwsa ala wigawessa, magawôgan, ni idamowik, magawôgan tôniba waji kizi wlôbamianban, pôbatamawakatôzo; tbalmezoji.

But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.

Et vous, vous dites : 'Supposons qu'un homme déclare à son

père ou à sa mère : Les ressources qui m'auraient permis de t'aider sont corbane, c'est-à-dire offrande sacrée.'

12. Ta ni ôda mina kolaldamawôwnô kagwi wdellilihon wmitôkwsa ala wigawessa;

And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother.

Vous l'autorisez à ne plus rien faire pour son père ou sa mère,

13. Kdellitonô Tabaldak wgellozwôgan waji ôda kagweswinnokw alalokaik kiuwô kmitôjmowôganowô, enni kilwôwô kiztoakw; ta msaldol kdagil kagwessol alalokaagwil ni ahalikkil.

Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered: and many such like things do ye.

et vous annulez la parole de Dieu par la tradition que vous transmettez. Et vous faites beaucoup de choses du même genre.

14. Ni kizi kizi wikwimôt mziwi pmôzowinnoa, ni wdihlôn, kitawikw mziwi, ta wawtamokw:

And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:

Il appela de nouveau la foule et lui dit : Écoutez-moi tous, et comprenez bien.

15. Ondatamô kagwi kwajmatak wji awani, tôni pidigaik agmak kiziba agwjagihogot: kagwessoldaki waji sahosagil agmak, nilil agwjagihogojil awani.

There is nothing from without a man, that entering into him can defile him; but the things which come out of him, those are they that defile the man.

Rien de ce qui est extérieur à l'homme et qui pénètre en lui ne peut le rendre impur. Mais ce qui sort de l'homme, voilà ce qui rend l'homme impur.

16. Awani wtawagwida waji nodak, nodach.

If any man have ears to hear, let him hear.

Si n'importe quel homme ont des oreilles à entendre,
laissez-le entendre.

17. Ni kizi pidigat wigwômek, wadosat
pmôwzôwinnowikok, ni oskinnoma wnadodmôgon ni wji
nolmi klozwogan.

And when he was entered into the house from the people,
his disciples asked him concerning the parable.

Alors il leur dit : Ainsi, vous aussi, vous êtes incapables de
comprendre ? Ne voyez-vous pas que tout ce qui entre dans
l'homme, en venant du dehors, ne peut pas le rendre impur,

18. Ni achi kilwôwô adoji nanatôwi wawtamakw? Onda
kowawinamownô ali tônitta kagwi kwajmiwi waji
pidigakadôgot awani ôdahaba kizi nipskihogokw,

And he saith unto them, Are ye so without understanding
also? Do ye not perceive, that whatsoever thing from
without entereth into the man, it cannot defile him;

Alors il leur dit : Ainsi, vous aussi, vous êtes incapables de
comprendre ? Ne voyez-vous pas que tout ce qui entre dans
l'homme, en venant du dehors, ne peut pas le rendre impur,

19. Wzômi ôda pidigaiwi wlawôganek, wibiwitta wlagzik,
ni li sahosao pakajiwi, pakitôzo akwjikasik mijwôganowik.

Because it entereth not into his heart, but into the belly, and
goeth out into the draught, purging all meats?

parce que cela n'entre pas dans son coeur, mais dans son
ventre, pour être éliminé ? C'est ainsi que Jésus déclarait
purs tous les aliments.

20. Ni wdidamen, enni tône wadosaik pmôwzowinnok, ni
agwjagihogot awani.

And he said, That which cometh out of the man, that
defileth the man.

Il leur dit encore : Ce qui sort de l'homme, c'est cela qui le
rend impur.

21. Wzômi alômek, wlawôganowôk pmôwzowinnoak ni wadosaik majikkil lidahôzwôganal, azogwôganal, kiwhlowôginal, nhlikawôganal.

For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

Car c'est du dedans, du coeur de l'homme, que sortent les pensées perverses : inconduite, vols, meurtres,

22. Kmodnawôganal, wzômawwlekwwôgan, majigwôgan, nbakadaswôgan, maji kiwhlochwaldamwôgan, eskoawai msizekw, nipskidwôgan, kzalzowôgan, wanôdaminawôgan.

Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness:

adultères, cupidités, méchancetés, fraude, débauche, envie, diffamation, orgueil et démesure.

23. Mziwi ulil majikkil wdosawwel alômek ta wdagwjagihogonal awani.

All these things come from within, and defile the man.

Tout ce mal vient du dedans, et rend l'homme impur.

24. Ni ni oji wanôgin, ni wdellosan waji môjatak Tyre ta Sidon, ni wbidigan wigwômek, ni ôda wdachwaldamowen awani owawaldamen: ôzoka ôdahaba kizi kôthlikwziwissa.

And from thence he arose, and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it: but he could not be hid.

En partant de là, Jésus se rendit dans la région de Tyr. Il était entré dans une maison, et il voulait que personne ne sache qu'il était là ; mais il ne réussit pas à se cacher.

25. Tônba pazgo phanem wdoziza maji niwaskwa abitôgoza, nodak kadwi wihlômek Sazos, ni wbaiôn ta ni wdellakôlzin kwahliwi wzidikok.

For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

En effet, la mère d'une petite fille possédée par un esprit mauvais avait appris sa présence, et aussitôt elle vint se

jeter à ses pieds.

26. Phanem Greekiskwait, Syropheniani
ngwetkamigzowinnok wadjawit; owinwamô sazosa wajiba
madahôndoa wji kadakat wdozizek,

The woman was a Greek, a Syrophenician by nation; and
she besought him that he would cast forth the devil out of
her daughter.

Cette femme était païenne, de nationalité syro-phénicienne,
et elle lui demandait d'expulser le démon hors de sa fille.

27. Sazos ôzoka wdihlô, chigitawa awôssisak ntami
owamipinô; wzo[sic]mi ôda wlômanôgwadowi
wikwnemmawôn awossisak wbokwaziganemwô ni
lakawôn almossak.

But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it
is not meet to take the children's bread, and to cast it unto
the dogs.

Il lui dit : Laisse d'abord les enfants manger à leur faim, car
il n'est pas bien de prendre le pain des enfants pour le
donner aux petits chiens.

28. Ni wdôzidamon ta wdihlôn, nigaki nzôgmôn;
ôzokanawa almossak nagwiwi tawipodik wdalipôwô
awôssiak paiapôhôngiji.

And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the
dogs under the table eat of the children's crumbs.

Mais elle lui répliqua : C'est vrai, Seigneur, mais les petits
chiens, sous la table, mangent les miettes des petits enfants.
Alors il lui dit :

29. Ni Sazos wdihlôn, ali ni idaman, mômôji, madahôndo
kizi oji môjin kdozek.

And he said unto her, For this saying go thy way; the devil
is gone out of thy daughter.

A cause de cette parole, va : le démon est sorti de ta fille.

30. Ni paiôt owigwômek wdelli mskamen ali madahôndo
kizi môjit, ni wdoza wdellessinlin abonek.

And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

Elle rentra à la maison, et elle trouva l'enfant étendue sur le lit : le démon était sorti d'elle.

31. Ni Sazos, waji môjit wikwtak Tyre ta Sidon. ni wdali paiôn sobagok Galilee, nansawkamigiwi wdoji pkagakamen Decapolis.

And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

Jésus quitta la région de Tyr ; passant par Sidon, il prit la direction du lac de Galilée et alla en plein territoire de la Décapole.

32. Ni wbadawônô pazgoa awanihi kagapsôliji ta nanatôwaliji; ni owinwamônô waji nôznôt.

And they bring unto him one that was deaf, and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

On lui amène un sourd-muet, et on le prie de poser la main sur lui.

33. Ni oji môjalôn adalalmek wdellosalôa paliwi, ni wbonnem wbeskaljôwanal na wtawagok, ni wzesgwia ta wnôznemmawôn wilalo;

And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue.

Jésus l'emmena à l'écart, loin de la foule, lui mit les doigts dans les oreilles, et, prenant de la salive, lui toucha la langue.

34. Ni alôbit spemkik, wmissi nasan, ni wdihlôn, Ephphatha, ni idamowik tôwdangwezi.

And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

Puis, les yeux levés au ciel, il soupira et lui dit : Effata !, c'est-à-dire : Ouvre-toi !

35. Nitta wtawagol tôwdangwat ta wilalwatak
ôpkwengwat ni olidbi ntôwan.

And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

Ses oreilles s'ouvrirent ; aussitôt sa langue se délia, et il parlait correctement.

36. Ni wgelhamawôn waji ôda awanihi hlôdikw: kanwa awasiwi ali klahamawôt wibiwi awasiwi wdelli mamhlawi sissa wawihadonô ;

And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

Alors Jésus leur recommanda de n'en rien dire à personne ; mais plus il le leur recommandait, plus ils le proclamaient.

37. Ni wbôbôziji ôshagaldamnô, idamok, Mziwi Kagwi olidbalokôdamen; wdellihôn kagapsôliji waji nodamellit, ta nanatôwaliji waji ntôwalit.

And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

Très vivement frappés, ils disaient : Tout ce qu'il fait est admirable : il fait entendre les sourds et parler les muets.

CHAP. VIII.

1. Ni tojiwi adoji kinalmek, ta ali ôda wajônôzinok kagwi mijôzik, Sazos owikwimôn oskinnoma, ta wdihlô,

In those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,

En ces jours-là, comme il y avait de nouveau une grande foule de gens, et qu'ils n'avaient pas de quoi manger, Jésus appelle à lui ses disciples et leur dit :

2. Ngetmôgidahômôk ugik masalkik, wzômi kizi

nnessogwni wijihlamgok ni ôda kagwi owajônrownô
mijihidit.

I have compassion on the multitude, because they have now
been with me three days, and have nothing to eat:

J'ai pitié de cette foule, car depuis trois jours déjà ils sont
avec moi, et n'ont rien à manger.

3. Ni mchilawai li môjagimoga owigwômikoôk,
nawadôwdiaba tali ôlohomok; wzômi nahwheji nôwadoga
wdosak.

And if I send them away fasting to their own houses, they
will faint by the way: for divers of them came from far.

Si je les renvoie chez eux à jeun, ils vont défaillir en route ;
or, quelques-uns d'entre eux sont venus de loin.

4. Ni oskinnoma wdôzidamgon, Tôniba awani wadnôt
pkwazigana waji kizi wamipothlôt uhi udali
pizwakamigok?

And his disciples answered him, From whence can a man
satisfy these men with bread here in the wilderness?

Ses disciples lui répondirent : Où donc pourra-t-on trouver
du pain pour qu'ils en mangent à leur faim, dans ce désert ?

5. Ni wnedotmawôn, Kaswakpekrgwa pkwaziganak
kowajônôba? Ni wdidamennô, tôbawôz.

And he asked them, How many loaves have ye? And they
said, Seven.

Il leur demanda : Combien de pains avez-vous ? Ils lui
dirent : Sept.

6. Ni wdellagimôn pmôwzowinnoa waji mamakaboldihidit
kigk: ni odnôn nihi tôbawôz pkwazigana, ni wdalamizin, ni
wzekwskenôn, ni wmlôn oskinnoma waji ktatawômek
nigik, ni wgettawônô.

And he commanded the people to sit down on the ground:
and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake
and gave to his disciples to set before them: and they did
set them before the people.

Alors il ordonna à la foule de s'asseoir par terre. Puis, prenant les sept pains et rendant grâce, il les rompit, et il les donnait à ses disciples pour que ceux-ci les distribuent ; et ils les distribuèrent à la foule.

7. Ta wajônabanik wakaswa namasiza, ni Sazo awawasomôn, ni wdellagidamen waji achi nihi ktatawômek.

And they had a few small fishes: and he blessed and commanded to set them also before them.

On avait aussi quelques petits poissons. Il les bénit et les fit distribuer aussi.

8. Ni wmitsinô ta wamipwak, ta odemnô akwjitôzik michwôgan sakwskigek tôbawôz ahaznodaal ali psantak,

So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets.

Ils mangèrent à leur faim, et, des morceaux qui restaient, on ramassa sept corbeilles.

9. Ta nigik mitsitbanik pabômiwiato iawômkwakkezobanik: ni Sazos wmôjagimôn.

And they that had eaten were about four thousand, and he sent them away.

Or, ils étaient environ quatre mille. Puis Jésus les renvoya.

10. Nitta oskinnoma wgasi pozin ktolagok, ni wdali paiônô Dalmanutha.

And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

Aussitôt, montant dans la barque avec ses disciples, il alla dans la région de Dalmanoutha.

11. Ni Pharisees wbaiônô, ni wmôja talohômkkômônô, owikodmawôwô spemkik wji ôshagadawôbikhodwôgan, wdelli kwagwatskohalônô.

And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

Les pharisiens survinrent et se mirent à discuter avec

Jésus : pour le mettre à l'épreuve, ils lui demandaient un signe venant du ciel.

12. Ni Sazos wdali msalôdamen wdawannowôgannek, ta idam, Kagwi wajiwa pani ngetdôdak wikodek ôshagadawôbikhodwôgan? Kwina kdhilleba, ôdahaba milôwiwa pami ngetdôdak ôshagadawôbikhodwôgan.

And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given unto this generation.

Jésus soupira au plus profond de lui-même et dit : Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe ? Amen, je vous le déclare : aucun signe ne sera donné à cette génération.

13. Ni wnegalôn, ni wbozin ktolagok mina, môjit agômek.

And he left them, and entering into the ship again departed to the other side.

Puis il les quitta, remonta en barque, et il partit vers l'autre rive.

14. Ni oskinnoma owanalmônô odnônô pkwazigana ta achi ôda awasiwi kasi tali wajônawiak ktolagok wibiwi pazgo pkwazigan.

Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

Les disciples avaient oublié de prendre du pain, et ils n'avaient qu'un seul pain avec eux dans la barque.

15. Ni wdellagimôn, wdihlô, Wlaskohôdamôkw, nstatokw wdalikôttiganowô Pharisees, ta wdalikôttigan Herod.

And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

Jésus leur faisait cette recommandation : Attention ! Prenez garde au levain des pharisiens et à celui d'Hérode !

16. Ni wdellôdokazinô agmôwatta nihlôjiwi, wdidamennô, Ali ni ôda wajônôwakw pkwazigan.

And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

Ils discutaient entre eux sur ce manque de pain.

17. Ni Sazos ni wawaldak, wdihlôn, Kagwi ni waji wji ôdokaziakw ali ôda wajônôwakw pkwazagan? Asma kbazôbiwnô, ta asma kowawtamownô? Askwa klawôganowô sôglengwat?

And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not, neither understand? have ye your heart yet hardened?

Il s'en aperçoit et leur dit : Pourquoi discutez-vous sur ce manque de pain ? Vous ne voyez pas ? Vous ne comprenez pas encore ? Vous avez le coeur aveuglé ?

18. Wasisgwiakw, ôda kbazôbiwnô? Watawagwiakw, ôda knodamownô? Ta ôda kmikwaldamowno?

Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

Vous avez des yeux et vous ne regardez pas, vous avez des oreilles et vous n'écoutez pas ? Vous ne vous rappelez pas ?

19. Sasgweskenmaoga nônnoa pkwazigana nônnômkwakkezijik, kasnol abaznodaal ali psantak sigwatôzik kodnemnôssa? Ni wdihlônô, Nizônkaw.

When I brake the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

Quand j'ai rompu les cinq pains pour cinq mille hommes, combien avez-vous ramassé de paniers pleins de morceaux ? Ils lui répondirent : Douze.

20. Ta nihi tôbawôz pkwazigana sasgweskenmaoga iawômkwakkezijik, kasnol abaznodaal ali psantak sigwatôzik kodnemnôssa? Ni wdidamennô, Tôbawôz.

And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

— Et quand j'en ai rompu sept pour quatre mille, combien avez-vous rempli de corbeilles en ramassant les morceaux ? Ils lui répondirent : Sept.

21. Ni wdihlôn, tîninawa koji ôda wawtamôwnô?

And he said unto them, How is it that ye do not understand?

Il leur disait : Vous ne comprenez pas encore ?

22. Ni Sazos adali paiôt Bethsaidak, ni awanigik wbadawônô nanôdgweziliji ta owinwamôwô waji nôznôt.

And he cometh to Bethsaida; and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

Jésus et ses disciples arrivent à Bethsaïde. On lui amène un aveugle et on le supplie de le toucher.

23. Ni wzagiptinanôn nanôdgweziliji, ni oji sahwhôbagnôn ni odanak; ni kizi sesgodamawôt wsisgol ta kizi nôznôt, ni wnadotmawôn tônia wdelli namiton kagwi.

And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

Jésus prit l'aveugle par la main et le conduisit hors du village. Il lui mit de la salive sur les yeux et lui imposa les mains. Il lui demandait : Est-ce que tu vois quelque chose ?

24. Ni wdaspigwadawôbin, ta wdidamen, ndellinawôk pmôwzowinnoak pamosajik paki abaziak.

And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

Ayant ouvert les yeux, l'homme disait : Je vois les gens, ils ressemblent à des arbres, et ils marchent.

25. Ni nôgaiwi Sazos mina wnôznemmawôn wsisgol, ta wdellihôn waji spigwadawôbilit, ni wgigahogwzin, ta ni mziwi awanihi oli pabaki wli namihôn.

After that he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

Puis Jésus, de nouveau, imposa les mains sur les yeux de l'homme ; celui-ci se mit à voir normalement, il se trouva guéri, et il distinguait tout avec netteté.

26. Ni wmôjagimôn owigwômek ta wdihlô, akwi losakan

odanak, achi akwi lôdokawôkan awani wajiawit odanak.

And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

Jésus le renvoya chez lui en disant : Ne rentre même pas dans le village.

27. Ni Sazos ni oji môjin ta oskinno, wdellosanô odanaikok tabiwi Cesarea Philippi: ni nawajiwi wdali nadotmawôn oskinno ta wdihlô, tôni pmôwzowinnoak ndellohogonô? Awani agwa nia?

And Jesus went out, and his disciples, into the towns of Caesarea Philippi: and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am?

Jésus s'en alla avec ses disciples vers les villages situés dans la région de Césarée-de-Philippe. Chemin faisant, il les interrogeait : Pour les gens, qui suis-je ?

28. Ni wdôzidamônô, wdihlônô, Azôgagwa Kia noji sognepbôlwat: nahwji kanwa idamok, Elias agwa Kia; kdagik idagik Kiagaagwa pazgo nikôni wawôjmowinnowijik.

And they answered, John the Baptist: but some say, Elias; and others, One of the prophets.

Ils répondirent : Jean Baptiste ; pour d'autres, Élie ; pour d'autres, un des prophètes.

29. Ni wdihlôn, awaninawa nia kinwô idamakw? Ni Pial wdôzidamôn ta wdihlôn, Kiaga Christ.

And he saith unto them, But whom say ye that I am? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

Il les interrogeait de nouveau : Et vous, que dites-vous ? Pour vous, qui suis-je ? Pierre prend la parole et répond : Tu es le Messie.

30. Ni wgelhamawôn waji ôda awanihi li witamowôhôdikw akwôbinnowit.

And he charged them that they should tell no man of him.

Il leur défendit alors vivement de parler de lui à personne.

31. Ni wmôja witamawôn ali alnôba wnamôna, chowi msali saagi mzedokôgot kagwessol; ta aliji kwôzakôlgot kachi alnôbailiji ta kachi pathlehôzwiliji ta nodawikhigaliji, ta aliji nhlômek; ta aliji ôbijibat nasogwnakkiwik.

And he began to teach them, that the Son of man must suffer many thngs, and be rejected of the elders and of the chief priests, and scribes, and be killed, and after three days rise again.

Et, pour la première fois, il leur enseigna qu'il fallait que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, les chefs des prêtres et les scribes, qu'il soit tué, et que, trois jours après, il ressuscite.

32. Ta wmichnai wawihadwi idamen ni idak. Ni Pial wnimmôn, ta ni wmôja ônimôn.

And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

Jésus disait cela ouvertement. Pierre, le prenant à part, se mit à lui faire de vifs reproches.

33. Ni kanwa kizikwelbigôbit ta kakinawôt oskinnoma, ni wdônimôn Piala, wdihlôn, wdaok losa, madahôndo; wzômi ôda konmaldamonal kchiniwaskwi lidwôganal, konmaldam wibiwi alnaskidôbai lidwôganal.

But when he had turned about and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan: for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

Mais Jésus se retourna et, voyant ses disciples, il interpella vivement Pierre : Passe derrière moi, Satan ! Tes pensées ne sont pas celles de Dieu, mais celles des hommes.

34. Ni kiziwikwimôt pmôwzowinnoa ta achi oskinnoma, wdihlôn, Tônwatta kadawi nosokamawit, ponalzich agmatta, ta wikwnôch wdaskahawatgoma ni nnosokôgon.

And when he had called the people unto him with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

Appelant la foule avec ses disciples, il leur dit : Si quelqu'un veut marcher derrière moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix, et qu'il me suive.

35. Wzômi tônwajitta kadawi polwaktokw
wbemmôwzowôgan, owanihadonji; tônwaji ôzoka
wanihadokw wbemmôwzowôgan wji nia ta wji
wlôjmowôgan, naji polwaktokw.

For whosoever will save his life shall lose it; but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

Car celui qui veut sauver sa vie la perdra ; mais celui qui perdra sa vie pour moi et pour l'Évangile la sauvera.

36. Tônba kagwiba awani wdôlôbadamen kawhowada
aspakiwik ni owanihalôn wjejako?

For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul?

Quelle somme pourrait-il verser en échange de sa vie ?

37. Alahaji kagwi magat awani waji kizi ôbôdazwennôt
wjejako?

Or what shall a man give in exchange for his soul?

Quelle somme pourrait-il verser en échange de sa vie ?

38. Tônwajitta wzômi agajwômit ta agajwôdak
ngellozwôganal udali azogwinnowi ta saagawakozwinnowi
pmôwzowinnowikok, nihiji achi Kchiniwaskw wnamôna
agajwômôji, tôni adoji nspi paiôt wmitôkwsa
wmeddawinnowôgan ta wawasi ôzaliak.

Whosoever therefore shall be ashamed of me and of my words in this adulterous and sinful generation; of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father with the holy angels.

Si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles dans cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aussi aura honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son

Père avec les anges.

CHAP. IX.

1. Ni wdihlôn Kwina kdhihlebbâ, Nahwji u wbemmigôbinô
tônugik ôdahaji machinakwik, aiagô kizi kizinamitohodida
Kchiniwaskw wginjameswi tbaldamwôgan nspi paiômoo
mliksanwôgan.

And he said unto them, Verily I say unto you, That there be
some of them that stand here, which shall not taste of death,
till they have seen the kingdom of God come with power.

Et il leur disait : Amen, je vous le dis : parmi ceux qui sont
ici, certains ne connaîtront pas la mort avant d'avoir vu le
règne de Dieu venir avec puissance.

2. Ni ngwedôz kasogwnakiwik Sazos owikwnôn Piala, ta
Jamesa, ta Azôa, ni wdellosalôn chbiwi agmôwôtta wibiwi
kasihidit wskidadenna mospatnazit wajo: ni wdali
pilwinôgwzin nihi ailit.

And after six days Jesus taketh with him Peter, and James,
and John, and leading them up into an high mountain apart
by themselves: and he was transfigured before them.

Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean,
et les emmène, eux seuls, à l'écart sur une haute montagne.
Et il fut transfiguré devant eux.

3. Ni alsawat paji pessakwhla, pôbôziji wôbigen paki
wazôli; tôniba ôda noji wôbitigat udali kigk kizi li
wôbitokw.

And his raiment became shining, exceeding white as snow;
so as no fuller on earth can white them.

Ses vêtements devinrent resplendissants, d'une blancheur
telle que personne sur terre ne peut obtenir une blancheur
pareille.

4. Ni ni wdali namihônô Eliasa ta Moziza; ôttali
kastôgwzizik Sazosa,

And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

Élie leur apparut avec Moïse, et ils s'entretenaient avec Jésus.

5. Ni Pial wgellozin wdihlôn Sazosa, Nzôgmôm, wligen kiuna wji u kdainana; ta wlitôssida nbennol wôhôbaksigamigol; pazgwen kia wji, ta pazgwen wji Mozes, ta pazgwen wji Elias.

And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

Pierre alors prend la parole et dit à Jésus : Rabbi, il est heureux que nous soyons ici ! Dressons donc trois tentes : une pour toi, une pour Moïse et une pour Élie.

6. Wzômi ôda owawaldamownaza kagwiba idam: wzomi pita sagzozhanik.

For he wist not what to say; for they were sore afraid.

De fait, il ne savait que dire, tant était grande leur frayeur.

7. Ni asokw wdagwankôgonô; ni klozwôgan wji pattôgwat asokwek, idamowik, Wa ngezaldami Namôn, kitaokw.

And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

Survint une nuée qui les couvrit de son ombre, et de la nuée une voix se fit entendre : Celui-ci est mon Fils bien-aimé. Écoutez-le.

8. Ni sazalkiwitta kizi kizipmadawôbihidit wawiwniwi, wdakwi namihônô awanihi wibiwitta Sazosa wijihlamgohodiji.

And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

Soudain, regardant tout autour, ils ne virent plus que Jésus seul avec eux.

9. Ni waji pnôkkihidit wajok, ni wgelhamawôn waji ôda

awanihi hlôhîdikw kasi ladawôbihidit, ialli Kchiniwaskw wnamôna kizi wji ôbijibada nbowôganek.

And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

En descendant de la montagne, Jésus leur défendit de raconter à personne ce qu'ils avaient vu, avant que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts.

10. Ni wgôgagalnemnô ni ahlômek agmôwôtta, wnônnhekwji nadotmôwadinô kagwi u idamoo wji ôbijiban nbowôganik.

And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising of from the dead should mean.

Et ils restèrent fermement attachés à cette consigne, tout en se demandant entre eux ce que voulait dire : ressusciter d'entre les morts.

11. Ta ni wnadotmawônô, wdihlôwô, Kagwi waji nodawikhigajik idamohodit Elias chowi ntami paia?

And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must come first?

Ils l'interrogeaient : Pourquoi les scribes disent-ils que le prophète Élie doit venir d'abord ?

12. Ni wdôzidamôn ta wdihlôn kahalaki Elias paiôt ntami, ta nanawnek mziwi kagwi, ta ni waji lawikhogwzit alnôba wnamôna ali chowi msali mamagôôwzit, ta ali kneskihalômek.

And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man, that he must suffer many things, and be set at nought.

Jésus leur dit : Certes, Élie viendra d'abord pour remettre tout en place. Mais alors, pourquoi l'Écriture dit-elle, au sujet du Fils de l'homme, qu'il souffrira beaucoup et sera méprisé ?

13. Nia kanwa kdhillebba, Elias kizi paia, ta wgizi lihôna mziwi kagwi alchowaldamohodit, kwaskwai

akwôbawikhogwzilit.

But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him whatsoever they listed, as it is written of him.

Eh bien ! je vous le déclare : Élie est déjà venu, et ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme l'Écriture le dit à son sujet.

14. Ni paiôt oskinnomikok, wnamihôn kinnaliji wiwnikadawôjik oskinnoma, ta nodawikhigajik adalohômkkômôjik nihi.

And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

En rejoignant les autres disciples, ils virent une grande foule qui les entourait, et des scribes qui discutaient avec eux.

15. Nitta mziwi pmôwzowinnoak namihôdit Sazosa, pita wdôshagaldamnô, ta ni nemmô wdellômahlônô wnôdalamikawônô.

And straightway all the people, when they beheld, were greatly amazed, and running to him saluted him.

Aussitôt qu'elle vit Jésus, toute la foule fut stupéfaite, et les gens accouraient pour le saluer

16. Ni wnadotmawôn nodawikhigaliji, Kagwes wadohômkkômôakw?

And he asked the scribes, What question ye with them?

Il leur demanda : De quoi discutez-vous avec eux ?

17. Ni pazgo ugik masalkik wdôzidawan ta wdidamen, Kigamwinno, kbadollen nnamôn, abitôgot awannoa nanatôwakhoaliji,

And one of the multitude answered and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit;

Un homme dans la foule lui répondit : Maître, je t'ai amené mon fils, il est possédé par un esprit qui le rend muet ;

18. Ta tònitta wa awanno adôtnôt wdalagnô; ni wbitassin ta ketwôbidapozo, ta ni wdalmi kespasin: ni ndihlônâp koskinnomak wajiba kadakôlôhôdit, ni kanwa ôda wgizi lalokawnô.

And wheresoever he taketh him, he teareth him: and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away: and I spake to thy disciples that they should cast him out; and they could not.

cet esprit s'empare de lui n'importe où, il le jette par terre, l'enfant écume, grince des dents et devient tout raide. J'ai demandé à tes disciples d'expulser cet esprit, mais ils n'ont pas réussi.

19. Ni wdôzidamôn ta wdihlôn, O kjawawaldamwinnowi pmôwzowinnoak, tôniji kgwenni wijihlamlénno? Tôniji kgwenni sôglalitôlnô? Padawikw na nia.

He answereth him, and saith, O faithless generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? Bring him unto me.

Jésus leur dit : Génération incroyante, combien de temps devrai-je rester auprès de vous ? Combien de temps devrai-je vous supporter ? Amenez-le auprès de moi.

20. Ni wbadawônô: ni na namihôt Sazosa, nitta madahôndoawanno wdalagiphôn; ni wdelli kibihlôn kigk, ta ni wbabômibizin, pitadonazo.

And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him; and he fell on the ground, and wallowed foaming.

On l'amena auprès de lui. Dès qu'il vit Jésus, l'esprit secoua violemment l'enfant ; celui-ci tomba, il se roulait par terre en écumant.

21. Ni Sazos wnadotmawôn, Chiga wji u wnoji mzedokôgôn? Ni wdidamen, wjigatta awôssiswida.

And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

Jésus interrogea le père : Combien y a-t-il de temps que

cela lui arrive ? Il répondit : Depuis sa petite enfance.

22. Ta wigawôjiwi wdellakôlgo skwettak ta neppik waji waghogot; kianawa kagwi kizi lalokaana, ketmôgalmina ta wijokamina.

And ofttimes it hath cast him into the fire, and into the waters, to destroy him; but if thou canst do anything, have compassion on us, and help him.

Et souvent il l'a même jeté dans le feu ou dans l'eau pour le faire périr. Mais si tu y peux quelque chose, viens à notre secours, par pitié pour nous !

23. Ni Sazos wdihlôn, kiziwlômawaldamana, mziwi kagwi kizillah wji tâna walômawaldak.

Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

Jésus reprit : Pourquoi dire : 'Si tu peux'... ? Tout est possible en faveur de celui qui croit.

24. Nitta wanamônit nihi awôssisa wgôgôlwan ta wzebbigwanal pabômijwanol idak, Nzôgmôm, nolômawaldam, wijokada ngejawawaldamwôgan.

And straightway the father of the child cried out, and said with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

Aussitôt le père de l'enfant s'écria : Je crois ! Viens au secours de mon incroyance !

25. Ni Sazos namitôkw ali pmôwzowinnoak sôkhokôwadihidit mamôwiwi, wgelhamawôn agwjagi awannoa, wdihlô, Kia nanatôwakhowai ta kagapshowai awanno, kdellagimel koji ni sahosan na abitawôan, ta akwi mina pidikadawôkan.

When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

Jésus, voyant que la foule s'attroupait, interpella vivement l'esprit mauvais : Esprit qui rends muet et sourd, je te l'ordonne, sors de cet enfant et n'y rentre plus jamais !

26. Ni na awanno wgôgôlwan, ni wmamhlawi
wessaginalôn, ni oji sahosan: ni na awôssis wdellinôgzin
paki mahmahchinat; agwachi msalok idagik, machina.

And the spirit cried, and rent him sore, and came out of
him: and he was as one dead; insomuch that many said, He
is dead.

L'esprit poussa des cris, secoua violemment l'enfant et
sortit. L'enfant devint comme un cadavre, de sorte que tout
le monde disait : Il est mort.

27. Ni Sazos wdodnôn wledjik, ni wdaspigwnôn; ni na
owanôgin.

But Jesus took him by the hand, and lifted him up; and he
arose.

Mais Jésus, lui saisissant la main, le releva, et il se mit
debout.

28. Ni Sazos paiôt wigwômek, oskinnoma wgimi
linadotmôgon, Kagwi waji ôda niuna na kizi
sahwbakawwak?

And when he was come into the house, his disciples asked
him privately, Why could we not cast him out?

Quand Jésus fut rentré à la maison, seul avec ses disciples,
ils l'interrogeaient en particulier : Pourquoi est-ce que nous,
nous n'avons pas pu l'expulser ?

29. Ni wdihlôn, owa ahhaligit ôdahaba mina kagwi wji kizi
sahosawi wibiwi aiamihawôgan ta manosakkôzwôgan.

And he said unto them, This kind can come forth by
nothing but by prayer and fasting.

Jésus leur répondit : Rien ne peut faire sortir cette espèce-
là, sauf la prière.

30. Ni ni waji môjihidit, ni wbikagakamennô Galilee; ni
Sazos ôda wdachwaldamowen awani owawaldamen.

And they departed thence, and passed through Galilee; and
he would not that any man should know it.

En partant de là, Jésus traversait la Galilée avec ses

disciples, et il ne voulait pas qu'on le sache.

31. Tõnba wdellagakimô oskinnoma, ta wdihlô, Alnôba wnamôna ligwagwihallekwzo wleddjiwwôk pmôwzowinnoak, tahaji wnihlôwô; ni kizi nhlômga, ôbijibaji nasogwnakkiwik.

For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

Car il les instruisait en disant : Le Fils de l'homme est livré aux mains des hommes ; ils le tueront et, trois jours après sa mort, il ressuscitera.

32. Kanwa ôda owawtamownô ni ahhlômek, ta sagzoak wnadotmawônô.

But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

Mais les disciples ne comprenaient pas ces paroles et ils avaient peur de l'interroger.

33. Ni wdali paiôn Capernaumek: ni kizi ait wigwômek wnadotmawôn, Kagwi wajohôwadoldiakw kiuwô tali nawadôwdia?

And he came to Capernaum: and being in the house he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

Ils arrivèrent à Capharnaüm, et, une fois à la maison, Jésus leur demandait : De quoi discutiez-vous en chemin ?

34. Ni ôda kanwa kagwi wdidamownô; wzômi wjohôwadoshanik tali nawadôwdia awaniji agmôwô paamidbezzit.

But they held their peace: for by the way they had disputed among themselves. who should be the greatest.

Ils se taisaient, car, sur la route, ils avaient discuté entre eux pour savoir qui était le plus grand.

35. Ni wmamakabin, ni owikwimôn nizônkawziliji ta wdihlô, awani chowaldaga wnitamabin, ennaji ôttali

wdaok todabit ôdaki mziwi kdagik, ta mziwi awanihi nodalokawôt.

And he sat down, and called the twelve, and saith unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

S'étant assis, Jésus appela les Douze et leur dit : Si quelqu'un veut être le premier, qu'il soit le dernier de tous et le serviteur de tous.

36. Ni odnôn awôssisa, ta wbonôn nôwiwi oskinnomikok: ta kizi ali wikwnôt wpettinikok, wdihlô oskinнома,

And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

Prenant alors un enfant, il le plaça au milieu d'eux, l'embrassa, et leur dit :

37. Tônwejitta natonôt pazgoa ni ahhaligiliji awôssisa nia wji nwizwôgan, nnitonekw: ta tônwejitta natonit, ôda nia natonit, wnitonôhôdaki nihi pajidakôlgoôni.

Whosoever shall receive one of such children in my name, receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me. but him that sent me.

Celui qui accueille en mon nom un enfant comme celui-ci, c'est moi qu'il accueille. Et celui qui m'accueille ne m'accueille pas moi, mais Celui qui m'a envoyé.

38. Ni Azô wdôzidamôn, wdihlôn, Kigamwinno, nnamihôbbna pazgo sawhakat madahôndoa awakat kia kowizwôgan, ni ôda nnosokôgownana: ni ngelhamawônana wzômi ôda nnosokogwinna.

And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us: and we forbad him, because he followeth not us.

Jean, l'un des Douze, disait à Jésus : Maître, nous avons vu quelqu'un chasser des esprits mauvais en ton nom ; nous avons voulu l'en empêcher, car il n'est pas de ceux qui nous suivent.

39. Sazos kanwa idam, Akwi klahomaokw: wzômi

ôdatômô awani tînaji waji ôshagalokat nwizwôganek,
tônwa kiziba nitta majlohlt.

But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

Jésus répondit : Ne l'empêchez pas, car celui qui fait un miracle en mon nom ne peut pas, aussitôt après, mal parler de moi ;

40. Wzômi tînwa ôda wijikôgowakw, kgasokônana.

For he that is not against us is on our part.

celui qui n'est pas contre nous est pour nous.

41. Tônba tînwejitta milgoakw ngwejlôganagat nepbi wji nia nwizwôgan, waji kadosmiakw, ali wjiawwiakw Christek, kwina kdhillebba, ôdahaji owanihadowen wdaanawitôgwzowôgan.

For whosoever shall give you a cup of water to drink in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

Et celui qui vous donnera un verre d'eau au nom de votre appartenance au Christ, amen, je vous le dis, il ne restera pas sans récompense.

42. Ta tînwejitta palosalôt pazgoa uhi pabiwsessiliji walômawalmekwwôni, paamiba wligen wji agma tagwahôgani nimôgan sidôbikamga owgetdôganek ni llakan sobagok.

And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

Celui qui entraînera la chute d'un seul de ces petits qui croient en moi, mieux vaudrait pour lui qu'on lui attache au cou une de ces meules que tournent les ânes, et qu'on le jette à la mer.

43. Ta kledji palosalgoana, tmitaha: paami wligen kia wji kbidigan pmôwzowôganek ngwetjiljaiwi ôdaki knizoljon ni kdelloosan alômkik, skwettak, enni ôdahaji ninkasannokw.

And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

Et si ta main t'entraîne au péché, coupe-la. Il vaut mieux entrer manchot dans la vie éternelle que d'être jeté avec tes deux mains dans la géhenne, là où le feu ne s'éteint pas.

44. Adali wmohogoaskoksemwô ôda mimachinalikw, ta skwetta ôda nkasannokw.

Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

Là où leur ver meurent pas, et le feu n'est pas éteint.

45. Ta kezzit palosalgoana tmitaha paami wligen kia wji kbidigan pmôwzowôganek ngwetzidaiwi ôdaki nôniznoo kzidal ni kdellosan alômkik, skwettak, enni ôdahaba ninkasannokw.

And if thy foot offend thee, cut it off: It is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

Si ton pied t'entraîne au péché, coupe-le. Il vaut mieux entrer estropié dans la vie éternelle que d'être jeté avec tes deux pieds dans la géhenne.

46. Adali wmohogoaskoksemwô ôda mamachinalikw, ta skwetta ôda nkasannokw.

Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

Là où leur ver meurent pas, et le feu n'est pas éteint.

47. Ta ksizekw palosalgoana, kajipto: paami wligen kia wji kbidigan wginjameswi tbaldamwôganek Kchiniwaskw ngwedigwaiwi ôdaki nôniznoo ksizgol ni kdellosan alômkii skwettak:

And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire:

Si ton oeil t'entraîne au péché, arrache-le. Il vaut mieux entrer borgne dans le royaume de Dieu que d'être jeté avec

tes deux yeux dans la géhenne,

48. Adali wmohogoaskoksemwô ôda mimachinalikw, ta skwetta ôda nkasannokw.

Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

là où le ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas.

49. Tônba azitta pazgo siwanahôji awakan skwetta, ta mziwi pagitnigawôgan siwanahôzoi awakan siwan.

For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

Car tout homme sera salé au feu.

50. Siwan wligen: kanwa siwan wanihadwiga wziwanwôgan, tôniji koji kizi siwanitonô? Kiuwôkta tali wajônmokw siwan, ta sôgnawôwzïkadôwadikw.

Salt is good: but if the salt have lost his saltness, wherewith will ye season it? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

C'est une bonne chose que le sel ; mais si le sel cesse d'être du sel, avec quoi allez-vous lui rendre sa force ? Ayez du sel en vous-mêmes, et vivez en paix entre vous.

CHAP. X.

1. Ni ni waji môjit, ni wdali paiôn tabiwi Judia: lagwiwi awasiwi Jordan: ni pmôwzowinnôak mina wmaakadawônô; ni wdelli kimôn mina tahôlawi wigawôjiwi ahhalalokat.

And he arose from thence, and cometh into the coasts of Judaea by the farther side of Jordan: and the people resort unto him again; and, as he was wont, he taught them again.

En partant de là, Jésus arrive en Judée et en Transjordanie. De nouveau, la foule s'assemble près de lui, et de nouveau, il les instruisait comme d'habitude.

2. Ni Pharisees wbaiônô ailit, ta wdelli nadotmawônô, Liwlaldamôwadin nawa sanôba wbagilôn nizwihidiji? wdelli kwagwatskohalônô.

And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife? tempting him.

Des pharisiens l'abordèrent et pour le mettre à l'épreuve, ils lui demandaient : Est-il permis à un mari de renvoyer sa femme ?

3. Ni wdôzidamôn ta wdihlôn, Kagwipgwa Moses kdellagingowôssa.

And he answered and said unto them, What did Moses command you?

Jésus dit : Que vous a prescrit Moïse ?

4. Ni wdidamennô, Mosesga wdelli wlaldomasinap awikhôzo pagildowi awikhigan, ni pagilôn phanem.

And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement, and to put her away.

Ils lui répondirent : Moïse a permis de renvoyer sa femme à condition d'établir un acte de répudiation.

5. Ni Sazos wdôzidamôn ta wdihlôn, aliga sôgli mlawôganôakw ni waji awikhamôgoakw u lagidamwôgan.

And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart he wrote you this precept.

Jésus répliqua : C'est en raison de votre endurcissement qu'il a formulé cette loi.

6. Kanwa nemmôtta wji annegi akiwiga, Tabalkak wdelli kizihôbani sanôba ta phanem.

But from the beginning of the creation God made them male and female.

Mais, au commencement de la création, il les fit homme et femme.

7. U wattak sanôba wnegalônji wmitôkwsa ta wigawessa ni owijihlamôn nizwihidiji.

For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

A cause de cela, l'homme quittera son père et sa mère,

8. Niji agmôwô niziwi pazgwenoo whagawô: ni wdakwi nizichbezzinô, pazgwenoodaki whogawô.

And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

il s'attachera à sa femme, et tous deux ne feront plus qu'un. Ainsi, ils ne sont plus deux, mais ils ne font qu'un.

9. Tôninawa Tabaldak kizi nizotôkw akwi awani chajabnech.

What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

Donc, ce que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas !

10. Ni wigwômek oskinnoma wdali nadotmôgon mina, wji mina ni maôwi.

And in the house his disciples asked him again of the same matter.

De retour à la maison, les disciples l'interrogeaient de nouveau sur cette question.

11. Ni wdihlôn Tônajitta pagilôt nizwihidiji ni kdagihi wnibawinô, azogona, wbalikadawô nizwihidiji.

And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

Il leur répond : Celui qui renvoie sa femme pour en épouser une autre est coupable d'adultère envers elle.

12. Ta phanem pagilôda nizwihidiji, ni kdagihi wnibawinô, azogona.

And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

Si une femme a renvoyé son mari et en épouse un autre, elle est coupable d'adultère.

13. Ni wbadawônô awôssiza wajiba nôznôt: ni oskinnoma ojihônô nihi pazwôjik awôssiza.

And they brought young children to him, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought

them.

On présentait à Jésus des enfants pour les lui faire toucher ; mais les disciples les écartèrent vivement.

14. Ni kanwa Sazos namitokw alalokalit oskinnoma, pita ôda wigôdamowi, ta wdihlô, chigitaokw awôssizak nnôdosômgonô, ta akwi klahamaokw; wzômi ni ahhaligijik ni wginjameswi tbaldamwôgan Kchiniwaskw.

But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

Voyant cela, Jésus se fâcha et leur dit : Laissez les enfants venir à moi. Ne les empêchez pas, car le royaume de Dieu est à ceux qui leur ressemblent.

15. Kwina kdhillebba, Tônajitta ôda alkamigzowi ntonmokw wginjameswi tbaldamwôgan Kchiniwaskw tahôlawi awôssimis, ôdahaji ni wbidigawen.

Verily I say unto you. Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

Amen, je vous le dis : celui qui n'accueille pas le royaume de Dieu à la manière d'un enfant n'y entrera pas.

16. Ni wdelli wikwnôn awôssiza wpettinikak, ni wnôznôn ta owawasomôn.

And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

Il les embrassait et les bénissait en leur imposant les mains.

17. Ni kizi ni waji sahosat alosat ôwdik, ni pazgo ni wdali padômahlôn, ni wdazitgwakasimotawôn sazosa, ta wdelli nanotmawô, Wli Kigamwinno, kagwiji ndellaloka waji mzenma askamôwzowôgan?

And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

Jésus se mettait en route quand un homme accourut vers lui, se mit à genoux et lui demanda : Bon maître, que dois-

je faire pour avoir en héritage la vie éternelle ?

18. Ni Sazos wdihlôn, kagwi waji liwihlian wlinno?
ôdatômô awani walinnowit wibiwi pazgo, enna
Kchiniwaskw.

And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good but one, that is, God.

Jésus lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Personne n'est bon, sinon Dieu seul.

19. Kowawaldamnal chowagidamwôganal, Akwi azogikan,
Akwi nhlikakan, Akwi kmodnakan, Akwi pizwôjmowi
witnessikan, Akwi nbakadasikan, Kwsilawiha kmitôgwes
ta kigawes.

Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

Tu connais les commandements : Ne commets pas de meurtre, ne commets pas d'adultère, ne commets pas de vol, ne porte pas de faux témoignage, ne fais de tort à personne, honore ton père et ta mère.

20. Ni wdôzidamôn ta wdihlô, Kigamwinno, mziwi ulil
ndepkssozinal wjitta piwsessiiôna.

And he answered and said unto him, Master. all these have I observed from my youth.

L'homme répondit : Maître, j'ai observé tous ces commandements depuis ma jeunesse.

21. Ni Sazos kakinawôt, wgezalmô, ta wdihlô, ngwejichbat
knodohamô: môji ônkohlô kasi wajônman kagwi ni kmilôn
kadmôksessijik, niji kdali wajônmen wilawigwôgan
spemkik: ta nawa, wikwna skahawatekw ta nosokawi.

Then Jesus beholding him loved him, and said unto him, One thing thou lackest: to thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, take up the cross, and follow me.

Posant alors son regard sur lui, Jésus se mit à l'aimer. Il lui dit : Une seule chose te manque : va, vends tout ce que tu

as, donne-le aux pauvres et tu auras un trésor au ciel ; puis viens et suis-moi.

22. Ni ozigilawakôgon ahlômek, ta ozigaldami môjin;
wzômi pita msalôbadamop.

And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

Mais lui, à ces mots, devint sombre et s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.

23. Ni Sazos wawiwniwi wbemadawôbin, ni wdihlôn
oskinnoma Kamôjiji tînugik wajôngik wilawigwôgan
wzaagi kizi pidiganô wginjameswi tbaldamwôganek
Kchiniwaskw.

And Jesus looked round about, and saith unto his disciples,
How hardly shall they that have riches enter into the
kingdom of God!

Alors Jésus regarde tout autour de lui et dit à ses disciples :
Comme il sera difficile à ceux qui possèdent des richesses
d'entrer dans le royaume de Dieu !

24. Ni oskinnoma wdôshakseddâmôgon wgellozwôganal.
Ni Sazos kanwa mina wdôzidawan, ta wdihlô,
awôssisdokw, kamôjiji tînugik wajôngik wilawigwôgan
wzaagi kizi pidiganô wginjameswi tbaldamwôganek
Kchiniwaskw!

And the disciples were astonished at his words. But Jesus
answereth again, and saith unto them, Children, how hard is
it for them that trust in riches to enter into the kingdom of
God!

Les disciples étaient stupéfaits de ces paroles. Mais Jésus
reprend : Mes enfants, comme il est difficile d'entrer dans
le royaume de Dieu.

25. Paami ngemat wji kamal wzôbosan sasôbnet ali tawigit
ôdaki wilawigwinno wbidigan wginjameswi
tbaldamwôganek Kchiniwaskw!

It is easier for a camel to go through the eye of a needle,
than for a rich man to enter into the kingdom of God.

Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.

26. Ni wbôbôziji ôzhagaldamnô, wdihldoldinô awaniji nawaato kizi polwat?

And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

De plus en plus déconcertés, les disciples se demandaient entre eux : Mais alors, qui peut être sauvé ?

27. Ni Sazos wgikinawôn, wdihlôn, wji pinôwzowinnoak ôdahaba u kizi llawi, kanwa wji Kchiniwaskw ôda ôlawi llawi: wzômi mziwi kagwi kizi lla wji Kchiniwaskw.

And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

Jésus les regarde et répond : Pour les hommes, cela est impossible, mais pas pour Dieu ; car tout est possible à Dieu.

28. Ni Pial adoji môjatôgwzit ahlôt, lôbi niuna kizi nnakkô ngadigabna, ta kizi knosokolbenna.

Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

Pierre se mit à dire à Jésus : Voilà que nous avons tout quitté pour te suivre.

29. Ni Sazos wdôzidawan ta wdidamen, Kwina kdhillebba, ôdatômô awani tôna nagadek wigwôm, ala wijiaa, ala widôpsoa, ala wmitôkwsa, ala wigawessa, ala nizwihidiji, ala wdawôssisma, ala kial, wji nia, ta wji wlôjmowôgan.

And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren. or sisters. or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospels,

Jésus déclara : Amen, je vous le dis : personne n'aura quitté, à cause de moi et de l'Évangile, une maison, des frères, des soeurs, une mère, un père, des enfants ou une terre,

30. Tônaji ôda maznemmokw ngwuttatgwa kasta pkawiwi
nikwôbi, wigwômal, ta wawijiaimgik, ta
wawidôpsowimgik, ta wawigassemgik, ta
wadawôssismimgik, ta kial, minagwiba nspi mzenga
kadonaldowôganal; ta tali mzenemji askamôwzôgan enni
ki sôkhosaik.

But he shall receive an hundredfold now in this time,
houses, and brethren, and sisters, and mothers, and
children. and lands, with persecutions; and in the world to
come eternal life.

sans qu'il reçoive, en ce temps déjà, le centuple : maisons,
frères, soeurs, mères, enfants et terres, avec des
persécutions, et, dans le monde à venir, la vie éternelle.

31. Kanwa msalok natamabijik wdaokji aboak, ni wdaok
abijik ntamaboakji.

But many that are first shall be last; and the last first.

Beaucoup de premiers seront derniers, et les derniers seront
les premiers.

32. Ni ôpchi losahadit Jerusalem, ni Sazos wnikônosan, ni
owgahlhlônô; ta ôlemmi wijawôhôdit sôsagzoak. Ni mina
wbakadosalôn nizônkawziliji, ni wmôja witamawôn mziwi
kagwi kadawi mazdokôgot.

And they were in the way going up to Jerusalem; and Jesus
went before them: and they were amazed; and as they
followed, they were afraid. And he took again the twelve,
and began to tell them what things should happen unto him,

Les disciples étaient en route avec Jésus pour monter à
Jérusalem ; Jésus les précédait ; ils étaient effrayés, et ceux
qui suivaient étaient aussi dans la crainte. Prenant de
nouveau les Douze avec lui, il se mit à leur dire ce qui allait
lui arriver :

33. Idam, lôbikw, kdellosabna Jerusalem; ni alnôba
Wnamôna wdelliji kwagwihallekwzin kchi patlihôzikok, ta
nodawilihigadikok, niji wnebowi tbellomônô, tahaji wdelli
kwagwihalôwô Jentailikok.

Saying, Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man

shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes; and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles:

Voici que nous montons à Jérusalem. Le Fils de l'homme sera livré aux chefs des prêtres et aux scribes, ils le condamneront à mort, ils le livreront aux païens,

34. Niji wmamessanihônô, tahaji wzazamhômô, tahaji wzesgomômô, tahaji wnihlômô: kanwaji ôbijiba nasogwnakkiwik.

And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

ils se moqueront de lui, ils cracheront sur lui, ils le flagelleront et le tueront, et trois jours après, il ressuscitera.

35. Ni James ta Azô, Zebedee wnamôna, wbaiônô ailit, wdihlônô, Kigamwinno, ndachwaldamnana kdelli lihinana mziwitta tôniji alchowaldamak.

And James and John, the sons of Zebedee, come unto him, saying, Master, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

Jacques et Jean, les fils de Zébédée, s'approchent de Jésus et lui disent : Maître, nous voudrions que tu exauces notre demande.

36. Ni wdihlôn, kagwi achwaldamakw kdelli liholnô?

And he said unto them, What would ye that I should do for you?

Il leur dit : Que voudriez-vous que je fasse pour vous ?

37. Ni wdihlônô, wlaldamawinahaga ndabinana kmeddawinnowi tbaldamwôganek, pazgo kdalnakabitogôn ni kdak kdapôdabitôgon.

They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

Ils lui répondirent : Accorde-nous de siéger, l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ta gloire.

38. Ni Sazos wdihlôn, ôda kowawaldamownô wikodmakw:
kgiziba wchesminô kwatek nia wajesmia ? tahaba knespi
sognebôzinô sognebôzwôgan nia naspi sognebôzia?

But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye
drink of the cup that I drink of? and be baptized with the
baptism that I am baptized with?

Jésus leur dit : Vous ne savez pas ce que vous demandez.
Pouvez-vous boire à la coupe que je vais boire, recevoir le
baptême dans lequel je vais être plongé ?

39. Ni wdihlônô, Ngizikiba, Ni Sazos wdihlôn, kahalaki
kojesminôji kwatek nia wajesmia, tahani sognebôzwôgan
nia naspi sognebôzia niji naspi sognebôziakw;

And they said unto him. We can. And Jesus said unto them,
Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the
baptism that I am baptized withal shall ye be baptized:

Ils lui disaient : Nous le pouvons. Il répond : La coupe que
je vais boire, vous y boirez ; et le baptême dans lequel je
vais être plongé, vous le recevrez.

40. Kanwa waji alnakabitawimek ta pôdabitawimek
ôdahani nia wajiba magaa; kanwa milônôji nigik tônugik
kistawômngik ni.

But to sit on my right hand and on my left hand is not mine
to give; but it shall be given to them for whom it is
prepared

Quant à siéger à ma droite ou à ma gauche, il ne
m'appartient pas de l'accorder, il y a ceux pour qui ces
places sont préparées.

41. Ni ni mdala kaswijik nodamohodit, ni wmôja pita
palilawahogonô Jamesa ta Azôa.

And when the ten heard it, they began to be much
displeased with James and John.

Les dix autres avaient entendu, et ils s'indignaient contre
Jacques et Jean.

42. Ni kanwa Sazos owikwimôn ta wdihlôn,
kowawaldamnô ali tônugik ali pongwezijik

wdadabagimônô Jentailwiliji wdebaldamagimôwô; ta
wgichidbezwinnomwô awakatowa mliksanwôgan
tadabagimgohodit.

But Jesus called them to him, and saith unto them, Ye know
that they which are accounted to rule over the Gentiles
exercise lordship over them; and their great ones exercise
authority upon them.

Jésus les appelle et leur dit : Vous le savez : ceux que l'on
regarde comme chefs des nations païennes commandent en
maîtres ; les grands leur font sentir leur pouvoir.

43. Kanwa ôdahani achwi llak kiuwô wji: tônwadakiji
kadawgilek kiuwô naji nodalokawgoakw.

But so shall it not be among you: but whosoever will be
great among you, shall be your minister:

Parmi vous, il ne doit pas en être ainsi. Celui qui veut
devenir grand sera votre serviteur.

44. Ta awanitta kiuwô kadawi ntamabida, naji
nodalokawkôt mziwi awanihi.

And whosoever of you will be the chiefest, shall be servant
of all.

Celui qui veut être le premier sera l'esclave de tous :

45. Wzômi ôda kôdak alnôba wnamôna wji paiawi waji
nodnômek, wajidaki nodnowat, ta waji magat
wbemmôwzowôgan pakwaniganowik wji masalkik.

For even the Son of man came not to be ministered unto,
but to minister, and to give his life a ransom for many.

car le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais
pour servir, et donner sa vie en rançon pour la multitude.

46. Ni wdali paiônô aigda Jericho: ni waji sahosat ni
Jericho ta oskinnoma, ta pita masalkik pmôwzowinnoak, tsi
wadaki nanôdgwi Bartimeus, Timeus wnamôna, ôabit
kwahlôwdia ôttali wikodmôt.

And they came to Jericho: and as he went out of Jericho
with his disciples and a great number of people, blind

Bartimaeus, the son of Timaeus, sat by the highway side begging.

Jésus et ses disciples arrivent à Jéricho. Et tandis que Jésus sortait de Jéricho avec ses disciples et une foule nombreuse, un mendiant aveugle, Bartimée, le fils de Timée, était assis au bord de la route.

47. Ta nodak ali Sazos wjia Nazareth pmosat, ni wmôja kôgôlwan ta wdidamen, Sazos, kia David wnamôna, ketmôgalmi.

And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

Apprenant que c'était Jésus de Nazareth, il se mit à crier : Jésus, fils de David, aie pitié de moi !

48. Ni msalok alagimôjik wajiba chigabit; kanwa wibiwi chitôwi kinôdwa, kia David wnamôna, ketmôgalmi.

And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou Son of David, have mercy on me.

Beaucoup de gens l'interpellaient vivement pour le faire taire, mais il criait de plus belle : Fils de David, aie pitié de moi !

49. Ni Sazos wjanigôbin, ta wdellagidamen waji na wikwimômek. Ni owikwimônô manôdgweziliji, wdihlônô agadôdmi wiagalda, wanôgi, kowikwimekw.

And Jesus stood still, and commanded him to be called. And they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, rise; he calleth thee.

Jésus s'arrête et dit : Appelez-le. On appelle donc l'aveugle, et on lui dit : Confiance, lève-toi ; il t'appelle.

50. Ni wgwôzakan nahnoskak, ni owanôgin, ta wbaiôn Sazosek.

And he, casting away his garment, rose, and came to Jesus. L'aveugle jeta son manteau, bondit et courut vers Jésus.

51. Ni Sazos wdôzidamôn ta wdihlôn, Kagwi achwaldaman kdelli lihollen? Ni nanôdgwezit wdihlôn, Nzôgmôm, ndachwaldamenga nmezmemmen nbazôbin.

And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

Jésus lui dit : Que veux-tu que je fasse pour toi ? — Rabbouni, que je voie.

52. Ni Sazos wdilhôn, Mômôji, kolômawaldamwôgan kgigahogon. Nitta wbazôbin ni wnosokawôn Sazosa almôwdessek.

And Jesus said unto him. Go thy way; thy faith hath made thee whole. And immediately he received his sight, and followed Jesus in the way.

Et Jésus lui dit : Va, ta foi t'a sauvé. Aussitôt l'homme se mit à voir, et il suivait Jésus sur la route.

CHAP XI.

1. Ni kizi pasodosahadit Jerusalem, paiôhôdit kwahliwi Bethphage ta Bethany, sidadenna wajok Olives, ni Sazos wmôjagimôn nizwa oskinnoma,

And when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples.

Jésus et ses disciples approchent de Jérusalem, de Bethphagé et de Béthanie, près du mont des Oliviers. Jésus envoie deux de ses disciples :

2. Ni wdihlôn, Losakw u odanak atkwaiwi; ni annegitta ali pidigaakw, kmeskawôbaji wski ases kalabizit, nihi asma awani waskidabikwkw; ôbnokw, ta pazokw.

And saith unto them, Go your way into the village over against you: and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.

Allez au village qui est en face de vous. Dès l'entrée, vous y trouverez un petit âne attaché, que personne n'a encore monté. Détachez-le et amenez-le.

3. Ni awani hlekwwagwa, kagwi ni waji lalokaakw? hlokw Tabaldakga wdachwalmô, nijitta wnahwji pjidakan.

And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him; and straightway he will send him hither.

Si l'on vous demande : 'Que faites-vous là ?' répondez : 'Le Seigneur en a besoin : il vous le renverra aussitôt.'

4. Ni wmôjinô, ta wmeskawônô wski asessa kalakwabiziliji kwajmiwi khlôganek adali nigwawôdessek ôwdial; ni wdôbnônô.

And they went their way, and found the colt tied by the door without in a place where two ways met; and they loose him.

Ils partent, trouvent un petit âne attaché près d'une porte, dehors, dans la rue, et ils le détachent.

5. Ni nahwji pamigôbijik ni wdihlônô, kagwi waji ôbnôakw wa wski ases?

And certain of them that stood there said unto them, What do ye, loosing the colt?

Des gens qui se trouvaient là leur demandaient : Qu'avez-vous à détacher cet ânon ?

6. Ni wdihlônô maôwi Sazosa alagimgohodidep; ni wjigitôgonô.

And they said unto them even as Jesus had commanded: and they let them go.

Ils répondirent ce que Jésus leur avait dit, et on les laissa faire.

7. Ni nihi wski asessa wbadawônô Sazosa, ni oskidaktonô agwihidijil; ni Sazos wnaomgon.

And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

Ils amènent le petit âne à Jésus, le couvrent de leurs manteaux, et Jésus s'assoit dessus.

8. Ni msalok pami sibalaktôgwik ahagwihidijil ôwdik ni kdagik oji poskwтахamennô pskaôtkwennal abazikok ni wziphamnô ôwdik.

And many spread their garments in the way: and others cut down branches off the trees, and strawed them in the way.

Alors, beaucoup de gens étendirent sur le chemin leurs manteaux, d'autres, des feuillages coupés dans la campagne.

9. Ni nigik nikônosajik ta nigik nosokozijik, wgôgôlwanô, wdidamennô, Hosanna; wawasomgwezech na naspi paiôt Tabaldak owizwôgan!

And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna; Blessed is he that cometh in the name of the Lord:

Ceux qui marchaient devant et ceux qui suivaient criaient : Hosanna ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur !

10. Wawasalmegwadich wginjameswi tbaldamwôgan kmitôkwsenna David, na naspi paiôt owizwôgan Tabaldak: Hosanna, ôttali mospi spemkiwik.

Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord: Hosanna in the highest.

Béni le Règne qui vient, celui de notre père David.
Hosanna au plus haut des cieux !

11. Ni Sazos wbidigan Jerusalem, ta kchi aiamihawigamigok; ni kizi mziwi wawiwniwi pami tbinak mziwi kagwi, ta ali kizi môja wlôgwiwik, ni wzahwi wijawôn nizônkawziliji li Bethany.

And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple: and when he had looked round about upon all things, and now the eventide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

Jésus entra à Jérusalem, dans le Temple. Il inspecta du regard toutes choses et, comme c'était déjà le soir, il sortit

avec les Douze pour aller à Béthanie.

12. Ni achakwiwik, wadosahadit Bethany, ni w gadopin.

And on the morrow, when they were come from Bethany, he was hungry:

Le lendemain, quand ils quittèrent Béthanie, il eut faim.

13. Ni nopaiwi ali namihôt somnakwama wanibagwiliji, nemmô wdellosan, waji wata kagwi tali msak; ni kizi nemmô paiôt, ôda kagwi mskamwi wibiwi wanibagol, wzomi asma attoji kchi somnikak.

And seeing a fig tree afar off having leaves, he came, if haply he might find anything thereon: and when he came to it, he found nothing but leaves; for the time of figs was not yet.

Voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il alla voir s'il y trouverait quelque chose ; mais, en s'approchant, il ne trouva que des feuilles, car ce n'était pas la saison des figes.

14. Ni Sazos kalolôt abazia wdihlôn, Ondahaba awani kia owiwi mijiwen minkôgan ôhalmiwi li wji askamiwi. Ni oskinnoma ni wnodamellin.

And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

Alors il dit au figuier : Que jamais plus personne ne mange de tes fruits ! Et ses disciples écoutaient.

15. Ni wdali paiônô Jerusalem; ni Sazos wbidigan aiamihawigamigok, ni wmôja sahwhakôlôn nihi adalônkohlôliji ta adalanohigaliji aiamihawigamigok, ta wgibakawônâl wdatawipodiwôl môni nodazwengik, ta wdasakwabonwôl nigik ônkohlôjik wôbi pellaza.

And they come to Jerusalem: and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves;

Ils arrivent à Jérusalem. Alors Jésus entra dans le Temple et se mit à expulser ceux qui vendaient et ceux qui achetaient

dans le Temple. Il renversa les comptoirs des changeurs et les sièges des marchands de colombes,

16. Ta ôda awanihi wdelli wlaldamwôwen wdodosadolin tawtigan alômigwôma aiamihawigamigok.

And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

et il ne laissait personne traverser le Temple en portant quoi que ce soit.

17. Ni wdagakimôn, wdihlôn, ôda lawikhôziwi Nwigwômji mziwi kasokamigzihidit pmôwzowinnoak wdelli witamennô winwôzwigamikw? ni ôzoka kiuwô kdellitonô kmodnaskessak owôlakwminô.

And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

Il enseignait, et il déclarait aux gens : L'Écriture ne dit-elle pas : Ma maison s'appellera maison de prière pour toutes les nations ? Or vous, vous en avez fait une caverne de bandits.

18. Ni nodawikhigajik ta kchi patlihôzak ni nodamohodit, ni wgwilawatonô tôniba waji kizi wagihôdit; tônba wgwitaalmôwô, wzômi pmôwzowinnoak wdôshakseddamawônô wgagakigamwôgan.

And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

Les chefs des prêtres et les scribes apprirent la chose, et ils cherchaient comment le faire mourir. En effet, ils avaient peur de lui, car toute la foule était frappée par son enseignement.

19. Ni kizi walôgwiwikw, ni oji sahosan odanak.

And when even was come, he went out of the city.

Et quand le soir tombait, Jésus et ses disciples s'en allaient hors de la ville.

20. Ni aspôzakiwik pamosahadit wnamihônô nihi
somniakwama kispaso li môlami wajapkwikok.

And in the morning, as they passed by, they saw the fig tree
dried up from the roots.

Le lendemain matin, en passant, ils virent le figuier qui
était desséché jusqu'aux racines.

21. Ni Pïal mikwaldak wdihlôn sazosa, Kigamwinno, lôbi,
wa kchi somnakwam majalmôanep kespaso!

And Peter calling to remembrance, saith unto him, Master,
behold, the fig tree which thou cursedst is withered away.

Pierre, se rappelant ce qui s'était passé, dit à Jésus : Rabbi,
regarde : le figuier que tu as maudit est desséché.

22. Ni Sazos ôzidawat wdihlôn, wlômawalmokw
Kchiniwaskw.

And Jesus answering saith unto them, Have faith in God.

Alors Jésus leur déclare : Ayez foi en Dieu.

23. Tônba kwina kdhillebba, ali tônajetta ahlôt uhi wajowa,
Chaga miwnekwzi ta llakôlgwezi sobagok; ni ôda
wgejawidahôziwen wji wlawôganek, walômawaldaki aliji
nilil idagil chowi pajitbihlôk; wdelli mzenmenji tônitta
idak.

For verily I say unto you, That whosoever shall say unto
this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the
sea; and shall not doubt in his heart, but shall believe that
those things which he saith shall come to pass; he shall
have whatsoever he saith.

Amen, je vous le dis : tout homme qui dira à cette
montagne : 'Enlève-toi de là, et va te jeter dans la mer', s'il
ne doute pas dans son coeur, mais croit que ce qu'il dit va
arriver, cela lui sera accordé !

24. Kdihllebba nawa, mziwitta kagwi achwidahôdamakw
aiamihôagwi, wlômwaldamokw aliji mzenmakw, niji
kneznemnô.

Therefore I say unto you, What things soever ye desire,

when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

C'est pourquoi, je vous le dis : tout ce que vous demandez dans la prière, croyez que vous l'avez déjà reçu, cela vous sera accordé.

25. Ta kizigôbiagwi aiamihôakw, anahaldamasikw, kagwi awani lilawahogwwagwa, waji kiuwo achi kmitôkwsowô spemkik ait anahaldamôgoakw, kbalalokawôganowôl.

And when ye stand praying, forgive, if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven may forgive you your trespasses.

Et quand vous êtes là, en train de prier, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, pour que votre Père qui est aux cieux vous pardonne aussi vos fautes.

26. Kanwa ôda anahaldamasiwwakwkwa, achiji ôda kmitôkwsowô spemkik ait kiuwô kdanhaldamôgownol kbalalokawôganowôl.

But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

Mais si vous ne pardonnez pas, ni l'un ni l'autre pas votre père qui est dans le ciel pardonne vos violations.

27. Ni mina wdali paiônô Jerusalem; ni pamosat aiamihawigamigok, ni wdali paiônô agma ait, kchi patlihôzak, ta nodawikhigajik ta kchiiak.

And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

Jésus et ses disciples reviennent à Jérusalem. Et comme Jésus allait et venait dans le Temple, les chefs des prêtres, les scribes et les anciens vinrent le trouver.

28. Ni wdihlônô, Kagwessi tbaldami ossowôgan u waji kizi lalokaan? ta awani milgoan tbaldami ôssowôgan waji u lalokaan?

And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

Ils lui demandaient : Par quelle autorité fais-tu cela ? Ou bien qui t'a donné autorité pour le faire ?

29. Ni Sazos wdôzidamôn ta wdihlôn, niaji achi knadotmolba pazgwen nadotmôwadwôgan, ta ozidamikw, niji kdihlennô kagwessi tbaldami ôssowôgan waji u kizi lalokaa.

And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

Jésus leur dit : Je vais vous poser une seule question. Répondez-moi, et je vous dirai par quelle autorité je fais cela.

30. Wzognebôlwawôgan Azô wdosaossa ni spemkik ala pmôwzowinnowikok ôzidamikw.

The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

Le baptême de Jean venait-il du ciel ou des hommes ? Répondez-moi.

31. Ni wdali nbôwlenoldinô agmowotta. wdidamennô, Idamagwa spemkik wdosao; idamji, Kagwi nawa waji ôda wlomawalmôwwakw?

And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then did ye not believe him?

Ils faisaient en eux-mêmes ce raisonnement : Si nous disons : 'Du ciel', il va dire : 'Pourquoi donc n'avez-vous pas cru à sa parole ?'

32. Ni ôzoka idamagwa wdosao pmôwzowinnowikok, kzakpôwlegonawak pmôwzowinnoak wzômi wdelli wlomawalmôwô Azôa ala kahalaki nikoni wawojmowinnowiza.

But if we shall say, Of men; they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed,

Mais allons-nous dire : 'Des hommes' ? Ils redoutaient la foule, car tout le monde estimait que Jean était réellement

un prophète.

33. Ni wdôzidamônô ta wdihlônô Sazosa. Ondahaba ngizi witamowhana, Ni Sazos ôzidamôt wdihlôn niagaji achi ôda kdihllownô kagwessi tbaldami ôssowôgan waji u kizi lalokaa.

And they answered and said unto Jesus, We cannot tell,
And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you
by what authority I do these things.

Ils répondent donc à Jésus : Nous ne savons pas ! Alors
Jésus leur dit : Moi non plus, je ne vous dirai pas par quelle
autorité je fais cela.

CHAP. XII.

1. Ni wmôja klolôn awaka tbaskodigani klozwôganal.
Pazgo awani wlitop môlôbogwimnakikôn, ta
owiwnellodon, ta wdaliton makwbagak attalitozik, ta
wdaliton skehibwigamikw, ni wnadmihôn notkikaliji, ni
agma nanôwki wdelknannin.

And he began to speak unto them by parables. A certain
man planted a vineyard, and set an hedge about it, and
dugged a place for the winefat, and built a tower, and let it
out to husbandmen, and went into a far country.

Jésus se mit à leur parler en paraboles : Un homme planta
une vigne, il l'entoura d'une clôture, y creusa un pressoir et
y bâtit une tour de garde. Puis il la donna en fermage à des
vignerons, et partit en voyage.

2. Ni kizi kizigak ni wdellagimôn nodalokaliji
notkikadikok, wajiba wji mzennek minkôgan wajigek
môlôgwimnakikônek.

And at the season he sent to the husbandmen a servant, that
he might receive from the husbandmen of the fruit of the
vineyard.

Le moment venu, il envoya son serviteur auprès des
vignerons pour se faire remettre par ceux-ci ce qui lui

revenait du produit de la vigne.

3. Ni wdakwnônô ta wbôktahôwô ta
wmôjogimawômamchiwi.

And they caught him, and beat him, and sent him away
empty.

Mais les vigneron se saisirent du serviteur, le frappèrent, et
le renvoyèrent sans rien lui donner.

4. Ni mina nemmô wdellagimôn kdagihi nodalokoliji; ni
nigik nihi sennal wdagamônô, ta wdômawitahônô
wdeppek, ni wmôjagimônô kizi mamessanihôdit.

And again he sent unto them another servant; and at him
they cast stones, and wounded him in the head, and sent
him away shamefully handled,

De nouveau, il leur envoya un autre serviteur ; et celui-là,
ils l'assommèrent et l'insultèrent.

5. Ni mina kdagihi wmôjagimôn, ni nihi wnihlônô, tahaga
msalo kdagihi; wbôktahôwô nahwji, ta wnihlôwô nahwji.

And again he sent another, and him they killed, and many
others; beating some, and killing some.

Il en envoya encore un autre, et celui-là, ils le tuèrent ; puis
beaucoup d'autres serviteurs : ils frappèrent les uns et
tuèrent les autres.

6. Askwanawa wajônôt pazgowa, wgezaldami wnamôna,
wmôjagimô achi nihi wdaoga wji, idam, wgessilawihowôji
nnamôna.

Having yet therefore one son, his well-beloved, he sent him
also last unto them, saying, They will reverence my son.

Il lui restait encore quelqu'un : son fils bien-aimé. Il
l'envoya vers eux en dernier. Il se disait : 'Ils respecteront
mon fils.'

7. Ni ôzoka nigik notkikajit wdilhadinô, Waji adali tbaldak;
nawakw, nhlôda niji wdebaldamwôgan kodahiminana.

But those husbandmen said among themselves, This is the
heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

Mais ces vigneronns-là se dirent entre eux : 'Voici l'héritier : allons-y ! tuons-le, et l'héritage va être à nous !'

8. Ni wdakwnônô ta wnihlônô, ta oji sahwakanô ni môlegwimnakikônêk.

And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

Ils se saisirent de lui, le tuèrent, et le jetèrent hors de la vigne.

9. Kagwiji nawaato llaloka môlegwimnakikôn wadahimit? paigaji tahaji owagiho nihi notkikaliji, tahaji wmiôn ni môlegwimnakikôn kdagihi.

What shall therefore the lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

Que fera le maître de la vigne ? Il viendra, fera périr les vigneronns, et donnera la vigne à d'autres.

10. Asma kdagidamownô u awikhigan? Enni sen kwôzakahadit nojikkajik pajitbihla maôwi kwzôwaapskoo;

And have ye not read this scripture; The stone which the builders rejected is become the head of the corner:

N'avez-vous pas lu ce passage de l'Écriture ? La pierre qu'ont rejetée les bâtisseusest devenue la pierre angulaire.

11. U Tabaldak wdôssowôgan, ta pita kdôshaginamnana.

This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

C'est là l'oeuvre du Seigneur, une merveille sous nos yeux !

12. Ni wgwilawatonô waji kizi tkwennôhôdit, wzômi owawaldamnô ali agmôwô wji witak tbaskodigani klozwôgan; ôzoka ali kwtalmôhôdit pmôwzowinnoa, ni sôgawi wbonihalônô, ta ni wmôjinô.

And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

Les chefs des Juifs cherchaient à arrêter Jésus, mais ils eurent peur de la foule. (Ils avaient bien compris que c'était

pour eux qu'il avait dit cette parabole.) Ils le laissèrent donc et s'en allèrent.

13. Ni ailit wdellagimônô nahwji Pariseeswiliji ta Herodwiliji wajiba kizi tali ptahôdit wgellozwôganikok.

And they send unto him certain of the Pharisees and of the Herodians, to catch him in his words.

On envoya à Jésus des pharisiens et des hérodiens pour le prendre au piège en le faisant parler,

14. Ni paiôhôdit, wdihlônô, Kigamwinno, nwawaldamnana ali sôbinnowian ta ôda awani kdepskodawô; wzômi ôda pmôwzowinnoak kdebinamawôwiak, kzasagidaki kigamin Kchiniwaskw wdôwdi: wlômanogwat nawa pemmenmai ôbankawôn sazal, ala ôda?

And when they were come, they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Caesar, or not?

et ceux-ci viennent lui dire : Maître, nous le savons : tu es toujours vrai ; tu ne te laisses influencer par personne, car tu ne fais pas de différence entre les gens, mais tu enseignes le vrai chemin de Dieu. Est-il permis, oui ou non, de payer l'impôt à l'empereur ? Devons-nous payer, oui ou non ?

15. Ndachwi nawa milônna ala ôda? Ni ôzoka agma ali wawaldamawôt wgejawainnowôganowôt, wdihlô, kagwi waji kwagwatskohaliakw? padawikw mônis waji namihok.

Shall we give, or shall we not give? But he, knowing their hypocrisy, said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

Mais lui, sachant leur hypocrisie, leur dit : Pourquoi voulez-vous me mettre à l'épreuve ? Faites-moi voir une pièce d'argent.

16. Ni wbadawonô. Ni wdihlôn, Awani u wdellinôgwzowôgan ta wdawighogzwôgan? Ni wdihlônô Sazalga.

And they brought it. And he saith unto them, Whose is this

image and superscription? And they said unto him, Caesar's.

Ils le firent, et Jésus leur dit : Cette effigie et cette légende, de qui sont-elles ? | De l'empereur César, répondent-ils.

17. Ni Sazos wdezidamôn wdihlôn, milokw Sazal tōni wadahimit, ta Kchiniwaskw tōni wadahamit Kchiniwaskw. Ni wdozhagidamônô.

And Jesus answering said unto them, Render to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

Jésus leur dit : A César, rendez ce qui est à César, et à Dieu, ce qui est à Dieu. Et ils étaient remplis d'étonnement à son sujet.

18. Ni ait wdali paiônô Sadducees, nigik idagik odatômô aiwi ôbijibawôgan; ni wnadodmawônô, wdihlônô.

Then come unto him the Sadducees, which say there is no resurrection; and they asked him, saying,

Des sadducéens - ceux qui affirment qu'il n'y a pas de résurrection - viennent trouver Jésus, et ils l'interrogeaient :

19. Kigamwinno, Moses ndellawihmogonna, awani wijiaa machinalida, ni wdelli ngalôn nizwihidiji ôda awôssiza owajônôwnô, wijiaahaji na wikwnôt agma nizwihidiji waji môjagnemôgot awôssiza.

Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

Maître, Moïse nous a donné cette loi : Si un homme a un frère qui meurt en laissant une femme, mais aucun enfant, qu'il épouse la veuve pour donner une descendance à son frère.

20. Almitbihlok wdainôp tōbawôz kasôbajik, ni pazgo wnibawin, ni machinat ôdatômô ngalawi awôssiza.

Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

Il y avait sept frères ; le premier se maria, et mourut sans laisser de descendance.

21. Ni mina kdak owikwnôn nihi, ni machinat ôda achi agma ngalawi awôssiza ni mina kdak ni achi maôï alitbihlôt.

And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

Le deuxième épousa la veuve, et mourut sans laisser de descendance. Le troisième pareillement.

22. Ta mziwi tôbawôz kaswijik wgizi wajônôwô, ta ôdatômô nagalôt awôssiza: ni wôwdaoga wji achina phannem wmachinan.

And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

Et aucun des sept ne laissa de descendance. Et finalement, la femme mourut aussi.

23. Ninawa ôbijibamga, tôni adoji wanôgihidit, awaniji nawa agmôwô nihi nizwihidiji? wzômi tôbawôz kaswijik mziwi wgizi wajônôwô.

In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

A la résurrection, quand ils ressusciteront, de qui sera-t-elle l'épouse, puisque les sept l'ont eue pour femme ?

24. Na Sazos ôzidawat wdihlôn, Onda nawa kbalalokappa ali ôda wawaldamowakw awikhiganal, ta achi ôda wmelkasanwôgan Kchiniwaskw?

And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

Jésus leur dit : N'êtes-vous pas dans l'erreur, en méconnaissant les Écritures, et la puissance de Dieu ?

25. Tônba tônji adoji wji ômikihidit machinawogane, ôdahaji nibawiwiak, tahaji ôda li kwagwnekwziwiak nibawwôganek; tadbezwakdakiji tahôlawi ôzaliak apemkik

aijik.

For when they shall rise from the dead, they neither marry, nor are given in marriage; but are as the angels which are in heaven.

Lorsqu'on ressuscite d'entre les morts, on ne se marie pas, mais on est comme les anges dans les cieux.

26. Ni ôzoka wji machinajik ali chowi ôbijibahadit, ôda kdiagidamownô Moses wdawikhigan ali Kchiniwaskwa wji klogôdep pamibizagak? ahl goda, Nia Abrabam Wgichiniwaskoma, ta Isaac Wgichiniwaskoma, ta Jacob Wgichiniwaskoma.

And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

Quant à dire que les morts doivent ressusciter, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au récit du buisson ardent, comment Dieu lui a dit : Moi, je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob ?

27. Kchiniwaskw ôda wji Kchiniwaskowiwi machinawinnoa, wjidaki Kchiniwaskoo pamôwziliji: kiuwô nawa pita kmesgwikwi palhamba.

He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. Vous êtes complètement dans l'erreur.

28. Ni pazgo nodawikhigat, kizinodawôt wnebôwlennooohôwadinô, ta namitôkw ali Sazos wawli ôzidamôt, wbaiôn, wdelli nadotmawôn Sazosa, Tôni ôttali ntamitbak mziwi kasek chowagidamwôgmâl?

And one of the scribes came, and having heard them reasoning together, and perceiving that he had answered them well, asked him. Which is the first commandment of all?

Un scribe qui avait entendu la discussion, et remarqué que

Jésus avait bien répondu, s'avança pour lui demander : Quel est le premier de tous les commandements ?

29. Ni Sazos wdôzidamôn, Onttali ntamitbakga mziwi kasek chowagidamwôganal iu, Tbesta, O Israel; Tabaldak Kgichiniwaskomna nôngwichi Tbaldamwinnoo:

And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear. O Israel; The Lord our God is one Lord:

Jésus lui fit cette réponse : Voici le premier : Écoute, Israël : le Seigneur notre Dieu est l'unique Seigneur.

30. Ta kdachwi kzalmô Tabalak[sic] Kgichiniwaskom wji mziwi klawôganek, wji mziwi kjejakok, ta wji mziwi kdebidahôzwôganek, ta wji mziwi kemmelkasanwôganek: u natamitbak chowagidamwôgan.

And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton coeur, de toute ton âme, de tout ton esprit et de toute ta force.

31. Ni akwaltak ni achi ahhaligek, u agwachi, kdachwi lasôjin kiji alnôba tahôlawi kiatta. Ondatômô kdak chowagidamwôgan paamitbak ôdaki ulil.

And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself. There is none other commandment greater than these.

Voici le second : Tu aimeras ton prochain comme toi-même. Il n'y a pas de commandement plus grand que ceux-là.

32. Ni na nodawikhigat wdihlôn, wligen, Kigamwinnô, wlômawôgan kowitam; tônba pôbazgoo Kchiniwaskw, ta ôdatômô mina kdak agma wibiwi.

And the scribe said unto him. Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God; and there is none other but he:

Le scribe reprit : Fort bien, Maître, tu as raison de dire que

Dieu est l'Unique et qu'il n'y en a pas d'autre que lui.

33. Ta kzalmôn Tabaldak wji mziwi mlawôganek, ta wji mziwi wawtamwôganek, ta wji mziwi mjejakok, ta wji mziwi mliksanwôganek, ta lasojin widôwzomômek tahôlawi alalzimek, paamat ni ôdaki mziwi pagitnigai mzeja matkadai matkazaziganal ta pagitnigawôganal.

And to love him with all the heart and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

L'aimer de tout son coeur, de toute son intelligence, de toute sa force, et aimer son prochain comme soi-même, vaut mieux que toutes les offrandes et tous les sacrifices.

34. Ni Sazos namitôkw ali wlidbi ôzidawat, wdihlôn, Onda knôwkamowen wginjameswi tbaldamwôgan Kchiniwaskw. Ni ni wji ôda mina awani wdellohalziwen kagwi wdelli nadotmawôn.

And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

Jésus, voyant qu'il avait fait une remarque judicieuse, lui dit : Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. Et personne n'osait plus l'interroger.

35. Ni Sazos ôzidawat wdidamen ôptagakigamit tali aiamihawigamigok, Tôni wdata wdidamennô nodawikhigajik ali Christ David nihi wnamôna?

And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes that Christ is the Son of David?

Quand Jésus enseignait dans le Temple, il déclarait : Comment les scribes peuvent-ils dire que le Messie est le fils de David ?

36. Tômba David agmatta idak Wijiwliniwaskwiliji idamikhogot, Tabaldak wdihlô Tabalmekwwôni alnakabitawi, ialli kizi lihoga kadonalgoanik kdapikzidabin.

For David himself said by the Holy Ghost. The LORD said to my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

David lui-même a dit sous l'inspiration de l'Esprit Saint : Le Seigneur a dit à mon Seigneur : 'Siège à ma droite jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis sous tes pieds !' David lui-même le nomme Seigneur.

37. David nawa agmatta aliwihlôt Tabalmekwwa, tôniba oji wnamônin?

David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? And the common people heard him gladly.

D'où vient qu'il est également son fils ? Et la foule, qui était nombreuse, l'écoutait avec plaisir.

38. Ni wdihlôn kagakimôt, wlaskohôlok w nodawikhigajek kazaldagik w babômawakanô kwanagihlôk lasawawôgan, ta kazaldagik tali wawdoalamikawôn adalalmek,

And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the marketplaces,

Dans son enseignement, il disait : Méfiez-vous des scribes, qui tiennent à sortir en robes solennelles et qui aiment les salutations sur les places publiques,

39. Ta kazaldagik natamidahôm gwakil tasakwabonal tali aiamihawigamigwikok, ta ôttali msegwikwinôkwkwil aimgil tall adali wihidimek.

And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts:

les premiers rangs dans les synagogues, et les places d'honneur dans les dîners.

40. Nigik kadamijik sigoskwak owigwôm wôl, ta kjawai sazipkaiamihak: ugikji maznegik pôbaami msegwikwi saagi tbellodwôgan.

Which devour widows' houses, and for a pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

Ils dévorent les biens des veuves et affectent de prier longuement : ils seront d'autant plus sévèrement condamnés.

41. Ni Sazos wdabin tadbekawiwi mōni tatabakamek, ni wnamihōn pmōwzowinnoa adoji agadōdmi tabakaoldilit mōni tatabakamek, ta msalok wilawigijik masali tabakajik.

And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

Jésus s'était assis dans le Temple en face de la salle du trésor, et regardait la foule déposer de l'argent dans le tronc. Beaucoup de gens riches y mettaient de grosses sommes.

42. Ni pazgo ketmōgi sigoskwa wdali paiōn, ni wdabakan nizwa mōnimiza, padōwadijik pabasi somalkin.

And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

Une pauvre veuve s'avança et déposa deux piécettes.

43. Ni owikwimōn oskinnonma, ta wdihlōn, Kwina kdhilennō ali wa ketmōgi sigoskwa paami msali tabakat ôdaki mziwi nigik tabakajik mōni tatabakamek.

And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, That this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury:

Jésus s'adressa à ses disciples : Amen, je vous le dis : cette pauvre veuve a mis dans le tronc plus que tout le monde.

44. Wzōmi mziwi wji tabakak wbōzidaltowōganowōk: agma kanwa wgetmōkseswōganek oji tabakaa mziwi kastokw, mziwi tōniba wadōwzit.

For all they cast in of their abundance; but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

Car tous, ils ont pris sur leur superflu, mais elle, elle a pris sur son indigence : elle a tout donné, tout ce qu'elle avait pour vivre.

CHAP. XIII.

1. Ni waji sahosat aiamihawigamigok, pazgoa oskinnoma wdihlgon, Kigamwinno, kinahada kagwessi sennal ta kagwessigamigol ulil?

And as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones and what buildings are here!

Comme Jésus sortait du Temple, un de ses disciples lui dit : Maître, regarde : quelles belles pierres ! quelles belles constructions !

2. Ni Sazos wdôzidamôn ta wdihlôn, Knamitonal ulil kchi wigwômal? ôdahaji tômo pazgwen sen sennek wskittawi tônuji ôda panakammokw.

And Jesus answering said unto him, seest thou these great buildings? there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

Mais Jésus lui dit : Tu vois ces grandes constructions ? Il n'en restera pas pierre sur pierre ; tout sera détruit.

3. Ni kizi abit wskidadenna wajok Olives, tadbekawiwi aiamihawigamok, ni Pial ta James ta Azô ta ôdla kimiwi wnadetmawônô,

And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter and James and John and Andrew asked him privately,

Et comme il s'était assis au mont des Oliviers, en face du Temple, Pierre, Jacques, Jean et André l'interrogeaient à part :

4. Hlina chigaji ulil pajitbihlal? tahaji tôni tbaskodigan ligen tôni adoji mziwi ulil paiômwik pajitbihla?

Tell us, when shall these things be? and what shall he the sign when all these things shall be fulfilled?

Dis-nous quand cela arrivera, dis-nous quel sera le signe que tout cela va finir.

5. Ni Sazos ôzidamôt wmôjatôgwzin wdidamen,
wlaskohôdamôkw, kagua awani kgizi nbakadôgoba.

And Jesus answering them began to say, Take heed lest any
man deceive you:

Alors Jésus se mit à leur dire : Prenez garde que personne
ne vous égare.

6. Wzômi msalji nwizwôgan naspi paiôt idak nia Christ;
tahaji msalo kizi nbakadawôhôngi.

For many shall come in my name, saying, I am Christ; and
shall deceive many.

Beaucoup viendront sous mon nom, en disant : 'C'est moi',
et ils égareront bien des gens.

7. Ta tôni adoji nodamakw tbelodôzo nopawsawôganal ta
altôgwadokaik nopawsawôganal, akwi wagawidahôzikakw;
wzômi chowi pajitbihlal nilil; kanwa asmaji adôji
matkamigak.

And when ye shall hear of wars and rumours of wars, be ye
not troubled: for such things must needs be; but the end
shall not be yet.

Quand vous entendrez parler de guerres et de rumeurs de
guerre, ne vous laissez pas effrayer ; il faut que cela arrive,
mais ce ne sera pas encore la fin.

8. Tômba ngutkamigzoji wmigakômô kdagihi
ngutkamigzoa, ta kinjameswi tbaldamwôgan
wmigakôdamen kdak kinjameswi tbaldamwôgan; tahaji
kôgasijbiwi tali nanamkiapoda, tahaji manosôganika ta
wagawôwzowôno: ulil waji môjatak siwaldamwôganal.

For nation shall rise against nation, and kingdom against
kingdom: and there shall be earthquakes in divers places,
and there shall be famines and troubles: these are the
beginnings of sorrows.

Car on se dressera nation contre nation, royaume contre
royaume, il y aura des tremblements de terre çà et là, il y
aura des famines ; c'est le début des douleurs de
l'enfantement.

9. Wlaskohôdamôkwdaki kiuwôtta: tônba kdelli kwagwihalgoôkji podawazwôganikok; tahaji aiamihawigamigwikok kdali sazhahogaba; tahaji kdali pazogaba tbagidamwinnowikok ta knijamessikok nia wajihogaakw, wji witeswôgan agmôwô apchikôghodit.

But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten: and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

Soyez sur vos gardes ; on vous livrera aux tribunaux et aux synagogues ; on vous frappera, on vous traduira devant des gouverneurs et des rois à cause de moi ; il y aura là un témoignage pour eux.

10. Ta wlôjmowôgan chowi pella ntami pmi sissahadôzo mziwi kasokamigzimek.

And the gospel must first be published among all nations.

Mais il faut d'abord que la Bonne Nouvelle soit proclamée à toutes les nations.

11. Kanwa tônia adoji pmosalgoakw, ta kwagwnekwwakw, akwi maasa wdamidahôdamokw kagwiji kdidamebba, akwi achi maasa kwilawidahôzikw; tôniajida kitta milgaakw ni tojiwi, ni idamokw: wzômi ôda kiuwô kaloziakw, Wijiwliniwaskwitdaki.

But when they shall lead you and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate: but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

Et lorsqu'on vous emmènera pour vous livrer, ne vous tourmentez pas d'avance pour savoir ce que vous direz, mais ce qui vous sera donné à cette heure-là, dites-le. Car ce n'est pas vous qui parlerez, c'est le Saint-Esprit.

12. Wijiaji awani wdelli kwagwihalô nbowôganek, ta wananônit wnamôna; tahaji awôssizak w gadonalôwô wnigihigowô, tahaji wdellihônô waji nhiômek.

Now the brother shall betray the brother to death, and the

father the son; and children shall rise up against their
Parents, and shall cause them to be put to death.

Le frère livrera son frère à la mort, et le père, son enfant ;
les enfants se dresseront contre leurs parents et les feront
mettre à mort.

13. Tahaji kiuwô kdakwalmekwwôk mziwi
pmôwzowinnoak waji hogwwakw nia nwizwôgan: kanwa
tônaji sôglalit li matanaskiwi, naji polwat.

And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he
that shall endure unto the end, the same shall be saved.

Vous serez détestés de tous à cause de mon nom. Mais celui
qui aura persévéré jusqu'au bout, celui-là sera sauvé.

14. Kanwa tôni adoji namitoakw ni chibagidahôm gwak
nipskalokaik witagup na nikôni wawôjmowinno Daniel,
atak tôniba ôda achwi tottanokw; (tôna agizit wawtach) niji
tônugik aijik Judia liphowaliadich wajwikok.

But when ye shall see the abomination of desolation,
spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought
not, (let him that readeth understand,) then let them that be
in Judaea flee to the mountains:

Lorsque vous verrez le Sacrilège Dévastateur installé là où
il ne faut pas - que le lecteur de l'Écriture comprenne ! -
alors, ceux qui seront en Judée, qu'ils s'enfuient dans la
montagne ;

15. Tônwaji ait wskijigamigwa akwi lli pnôdawakich
wigwômek, akwi achi pidigakich, waji wji wdennek kagwi
owigwômek:

And let him that is on the housetop not go down into the
house, neither enter therein, to take any thing out of his
house:

celui qui sera sur sa terrasse, qu'il n'en descende pas et ne
rentre pas pour emporter quelque chose de sa maison ;

16. Ta tônwa ait kikônek akwi ôbôjikich waji wdennek
alsawat.

And let him that is in the field not turn back again for to

take up his garment.

celui qui sera dans son champ, qu'il ne retourne pas en arrière pour emporter son manteau.

17. Saaginôkw wji nigik abitôgojik awôssiza, ta nigik nozaijik ni tojiwi.

But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days!

Malheureuses les femmes qui seront enceintes, et celles qui allaiteront en ces jours-là !

18. Ta winwôzikw waji kbolwawôganowô ôda tottannokw pbonok.

And pray ye that your flight be not in the winter.

Priez pour que cela n'arrive pas en hiver,

19. Tômba toji wzigôwzowôganoji ni tojiwi asma alannokw nemmôtta wji annegi kizitôziga mziwi kagwi enni Tabaldak kizitokw lli molami nikwôbi, tahaba ôda mina.

For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created unto this time, neither shall be.

car en ces jours-là il y aura une détresse comme il n'y en a jamais eu depuis le commencement, quand Dieu créa le monde, jusqu'à maintenant, et comme il n'y en aura jamais plus.

20. Ta asma Tabaldak taakwnemmokwkwa nilil kiskol, ôdahaji tômô polwat: alniki wgizi taakwnemnal nilil kiskol wji mgennigmak, nihi agma kizi mgennôji.

And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

Et si le Seigneur n'abrégéait pas le nombre des jours, personne n'aurait la vie sauve ; mais à cause des élus, de ceux qu'il a choisis, il a abrégé ces jours-là.

21. Ni ni tojiwi awani hlekwwagwa lôbikw, wa Christ, nia nitaka ait, akwi wlômawalmokw.

And then if any man shall say to you, Lo, here is Christ; or, lo, he is there; believe him not:

Et alors si quelqu'un vous dit : 'Voilà le Messie ! Il est ici ! Il est là !' ne le croyez pas.

22. Wzômi wanôgwakji pacholwahigani Christak ta pacholwahigani nikôni wawôjmowinnoak, tahaji namithloak môlhintatwôganal ta ôshagalokawôganal wajiba kizi llaka nbakadawôhôdit achi paji mgennigana.

For false Christs and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce, if it were possible, even the elect.

Il surgira des faux messies et des faux prophètes qui feront des signes et des prodiges afin d'égarer les élus, si c'est possible.

23. Wlaskohôdamôkw nawa; lôbikw, kizi knikôni witamolnô mziwi kagwi.

But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

Quant à vous, prenez garde : je vous ai tout dit à l'avance.

24. Niji tojiwi kizi ni saagitbihlawôgan pemmihlôga, kizosji pesgatangwezzo, ta nahnibôsat ôdahaji wasakwhlanigawi,

But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light,

En ces temps-là, après une terrible détresse, le soleil s'obscurcira et la lune perdra son éclat.

25. Tahaji spegiskwai alakwsak pnihlak, tahaji mliksonwôganal spegiskwa aigil awskapodôzwal.

And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

Les étoiles tomberont du ciel, et les puissances célestes seront ébranlées.

26. Niji wnahônô alnôba wnamôna asokwek sôkhi nsposat msegwikwsanwôgan ta mdawinnowôgan.

And then shall they see the Son of man coming in the

clouds with great power and glory.

Alors on verra le Fils de l'homme venir sur les nuées avec grande puissance et grande gloire.

27. Niji adoji môjagimôt wdôzalima waji wji maanohôdit
wmeknigana ni iawijbiwi wadlômsek, wjitta matkiwik lli
matanasktak spegiskw.

And then shall he send his angels, and shall gather together
his elect from the four winds, from the uttermost part of the
earth to the uttermost part of heaven.

Il enverra les anges pour rassembler les élus des quatre
coins du monde, de l'extrémité de la terre à l'extrémité du
ciel.

28. Cha tbaskozikw ali tbaskodiganikahômek somnakwam;
tôni adoji wbeskaôtkwennom môja poskellak, ta
pskwibagezzit, kowawaldamnôji ali ni niben pasottak.

Now learn a parable of the fig tree; When her branch is yet
tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is
near:

Que la comparaison du figuier vous instruisse : Dès que ses
branches deviennent tendres et que sortent les feuilles, vous
savez que l'été est proche.

29. Ni achi maôwi li tbaskozikw tôni adoji namitwakw
mziwi ulil pajitbihlal, wawaldamokw ali kizi pasottak
khlôganek.

So ye in like manner, when ye shall see these things come
to pass, know that it is nigh, even at the doors.

De même, vous aussi, lorsque vous verrez arriver cela,
sachez que le Fils de l'homme est proche, à votre porte.

30. Kwina kdhillebba, ali nikwôbi pamôdôzik ôdahaba
pemmihlônnokw, aiaga mziwi ulil kizi pajitbihlôga.

Verily I say unto you, that this generation shall not pass, till
all these things be done.

Amen, je vous le dis : cette génération ne passera pas avant
que tout cela n'arrive.

31. Spegiskw ta kki pemmihlalji; kanwa ngelozwôgan ôdahaba pemmihlawi.

Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

Le ciel et la terre passeront, mes paroles ne passeront pas.

32. Ni kanwa kizokw ta ni pamômkipokak, ôda awani owawaldamowen ôda ôzaliak aijik spemkik, achi ôda wanamônimek wibiwi wanamônit.

But of that day and that hour knoweth no man, no, not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

Quant au jour et à l'heure, nul ne les connaît, pas même les anges dans le ciel, pas même le Fils, mais seulement le Père.

33. Wôwlaskohôdamôkw, skohibikw ta aiamihôkw wzômi ôda kowawaldemownô toniji ni kizokw toji paiômoo.

Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

Prenez garde, veillez : car vous ne savez pas quand viendra le moment.

34. Wzômi alnôba wnamôna tadbezzo tahôlawi awani nanôwki alkannit, nagadok owigwôm, ta milôt tbaldamwôgan nodalokawgoji, ta azitta awani wdalokawôgan, ni wdellagimôn noji khlôganaliji waji skohôbilit.

For the Son of man is as a man taking a far journey. who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

Il en est comme d'un homme parti en voyage : en quittant sa maison, il a donné tout pouvoir à ses serviteurs, fixé à chacun son travail, et recommandé au portier de veiller.

35. Skohôbikw nawa; wzômi ôda kowawaldamownô tôniji wawigwômît wdoji paiôn, wlôgwiwi, ala nôwidbakak, ala ahamwak attoji talkwazihidit, ala spôzwiwi;

Watch ye therefore: for ye know not when the master of the

house cometh. at even, or at midnight, or at the
cockcrowing. or in the morning;

Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la
maison reviendra, le soir ou à minuit, au chant du coq ou le
matin.

36. Kagua salki paiôda kowekokôgwô kaoldiakw.

Lest coming suddenly he find you sleeping.

Il peut arriver à l'improviste et vous trouver endormis.

37. Ta tôni kiuwô ahllakw, ndihlôn mziwi awani,
Skohôbikw.

And what I say unto you I say unto all, Watch.

Ce que je vous dis là, je le dis à tous : Veillez !

CHAP. XIV.

1. Nizogwnakkiwik ni wihidwôgano wji pôzitkôwadwôgan
ta mohôn pkwazigan ôda alikôttiga-nahozikw: ni kchi
patlihôzak ta noji awikhigajik ogwilawatonô tôniba waji
kizi tkwennohôdit Sazosa wlatagzowôgan nwakamga, ta
waji nbowogane ponôhôdit.

After two days was the feast of the passover, and of
unleavened bread: and the chief priests and the scribes
sought how they might take him by craft, and put him to
death.

La fête de la Pâque et des pains sans levain allait avoir lieu
dans deux jours. Les chefs des prêtres et les scribes
cherchaient le moyen d'arrêter Jésus par ruse, pour le faire
mourir.

2. Ni kanwa wdidamenno, Ondahakiba maôwi wihidimek
kagna wabanogwak ao pmôwzowinnowikok.

But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar
of the people.

Car ils se disaient : Pas en pleine fête, pour éviter une
émeute dans le peuple.

3. Ni Sazos kizi ait aihda Bethany, owigwômek simo mahmizwaihlot, maôwi opchipit, ni phanem wdali padon nokapskwiia paks atawtak wahwlimogwak pemmi pita kazôwadik; ni owagiton ni ta wzogonmen pemmi Sazos wdeppek.

And being in Bethany in the house of Simon the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard very precious; and she brake the box, and poured it on his head.

Jésus se trouvait à Béthanie, chez Simon le lépreux. Pendant qu'il était à table, une femme entra, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum très pur et de grande valeur. Brisant le flacon, elle le lui versa sur la tête.

4. Ni nahwji wdainô majaldagik, ta idagik, kagwi waji pizwi wajitôzik u mowihigan?

And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

Or, quelques-uns s'indignaient : A quoi bon gaspiller ce parfum ?

5. Tônba kiziba lônkohlatôzop awasiwi nsatgwa somalkinak ni milôn kadmoksessijik. Ni wmadwômônô phanmo.

For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her.

On aurait pu le vendre pour plus de trois cents pièces d'argent et en faire don aux pauvres. Et ils la critiquaient.

6. Ni Sazos wdihlôn, chigitaokw; kagwi waji kadawi wabakhlôakw? kizalokôdam na wli alokawôgan nia wji.

And Jesus said, Let her alone; why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

Mais Jésus leur dit : Laissez-la ! Pourquoi la tourmenter ? C'est une action charitable qu'elle a faite envers moi.

7. Tônba kadmôksissijikgaki kowijihlamgowôk majimiwi,

ta tònitta adodaldamakw kgizi wlihôwôk; nia kanwa ôda majimiwi kowijihlamippa.

For ye have the poor with you always, and whensoever ye will ye may do them good: but me ye have not always.

Des pauvres, vous en aurez toujours avec vous, et, quand vous voudrez, vous pourrez les secourir ; mais moi, vous ne m'aurez pas toujours.

8. Wgizi lalokan akwôbi lipgwatôkw; paia waji maasa mowihik nhaga wji nboskengwezôgan.

She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

Elle a fait tout ce qu'elle pouvait faire. D'avance elle a parfumé mon corps pour mon ensevelissement.

9. Kwina kdhillebba, tônjitta u wlôjmowôgan pôbmi kinohomôwadimek mziwi aspakiwik, iuji achi wa phanem alalokat pôbmi wihlgwat waji mômikwalmekwzit.

Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of for a memorial of her.

Amen, je vous le dis : Partout où la Bonne Nouvelle sera proclamée dans le monde entier, on racontera, en souvenir d'elle, ce qu'elle vient de faire.

10. Ni Judas Iskariot, pazgo nigik nizônkawzijik, wdellosan kchi patlihôzikok waji kimina kwagnemmawôt Sazosa.

And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

Judas Iscariote, l'un des Douze, alla trouver les chefs des prêtres pour leur livrer Jésus.

11. Ni patlihôzak ni nodamohodit owigôdamennô ta wgatmôwô môni wmilônô. Ni wgwilawaton tôniba waji kizi kimina kwagwihalôt tònitta adoji wlibihlôk.

And when they heard it, they were glad, and promise to give him maney. And he sought how he might conveniently betray him.

A cette nouvelle, ils se réjouirent et promirent de lui donner de l'argent. Dès lors Judas cherchait une occasion favorable pour le livrer.

12. Ni natamtak kizokw adoji mohômek pkwazigan ôda alikôtiganahôzikw, kizi nahajilihidit pôzîtîkôwadwôgan, oskinnoma Sazos wdilhgon, tîndaka achwaldaman ndellosanana ta udali kizojiksadmîna waji tali mijian pôzîtîkôwadwogan.

And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him. Where wilt thou that we go and prepare that thou mayest eat the passover?

Le premier jour de la fête des pains sans levain, où l'on immolait l'agneau pascal, les disciples de Jésus lui disent : Où veux-tu que nous allions faire les préparatifs pour ton repas pascal ?

13. Ni wmôjagimôn nizwa oskinnoma, ta wdihlô, Losakw odanak, niji awani kowanaskôgonô pamosalôt kwata nephi; na nosokaokw,

And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go ye into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

Il envoie deux disciples : Allez à la ville ; vous y rencontrerez un homme portant une cruche d'eau. Suivez-le.

14. Ta tînitta pidigat hlokw wawigwômî, Kigamwinno idam, Toni alomsakw attalipimek, adaliji mijia pôzîtîkôwadwôgan kasiwi noskinnomak?

And wheresoever he shall go in, say ye to the goodman of the house, The Master saith, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

Et là où il entrera, dites au propriétaire : 'Le maître te fait dire : Où est la salle où je pourrai manger la Pâque avec mes disciples ?'

15. Niji knamitalegonô mamsi alômsakw spemsagok, kizagwenmaik ta kizôjîkw; ni tali kizôjîkw wji kiuna.

And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

Il vous montrera, à l'étage, une grande pièce toute prête pour un repas. Faites-y pour nous les préparatifs.

16. Ni oskinnoma wmôjilin, ta wdelli mskamlin ahlôdep, ta wgizôjikadamennô ni pôzitkôwadwôgan.

And his disciples went forth, and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

Les disciples partirent, allèrent en ville ; tout se passa comme Jésus le leur avait dit ; et ils préparèrent la Pâque.

17. Ni walôgwiwik wbaji wijawôn nizônkawziliji.

And in the evening he cometh with the twelve.

Le soir venu, Jésus arrive avec les Douze.

18. Ni mamakabihidit ta mitsihidit, Sazos wdidamen, Kwina kdhillebba, pazgo kiuwô kasokadomit ngimina kwagwihalikwji.

And as they sat and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, One of you which eateth with me shall betray me.

Pendant qu'ils étaient à table et mangeaient, Jésus leur déclara : Amen, je vous le dis : l'un de vous, qui mange avec moi, va me livrer.

19. Ni wmôja siwaldamnô, ta wdihlôwô nônhnekwjiwi, Nia nawa? ni kdak wdidamen, Nia nawa?

And they began to be sorrowful, and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

Ils devinrent tout tristes, et ils lui demandaient l'un après l'autre : Serait-ce moi ?

20. Ni wdôzidamôn ta wdihlôn, pazgoga nizônkawziakw, tâna nizi kamgwenmôak wlôganek.

And he answered and said unto them, It is one of the twelve, that dippeth with me in the dish.

Il leur répondit : C'est l'un des Douze, qui se sert au même

plat que moi.

21. Alnôba wnamôna taketta wdellosan akwôbi
kizawighogwzit; kanwa saaginôkw wji na awani kimina
kwagwihalôt Alnôba wnamôna! wlignopba wji na awani
ôda ialnôbaikwkweshana.

The Son of man indeed goeth, as it is written of him: but
woe to that man by whom the Son of man is betrayed! good
were it for that man if he had never been born.

Le Fils de l'homme s'en va, comme il est écrit à son sujet ;
mais malheureux celui qui le livre ! Il vaudrait mieux pour
lui qu'il ne soit pas né.

22. Ni mitsihidit, Sazos odnôn pkwazigana, ni
owawasomôn, ta wzekwskennô, ni wmilôn, ta idam,
Wikwnokw, mohokw ; u nhaga.

And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and
brake it, and gave to them, and said, Take, eat: this is my
body.

Pendant le repas, Jésus prit du pain, prononça la
bénédiction, le rompit, et le leur donna, en disant : Prenez,
ceci est mon corps.

23. Ni odnôn kwata, ni kizalamizit, ni wmilôn ni mziwi
ojesminô.

And he took the cup, and when he had given thanks, he
gave it to them: and they all drank of it.

Puis, prenant une coupe et rendant grâce, il la leur donna, et
ils en burent tous.

24. Ni wdihlôn, u nbakkanom wji wskestôwadwôgan,
sogatahôzik wji masalijik.

And he said unto them, This is my blood of the new
testament, which is shed for many.

Et il leur dit : Ceci est mon sang, le sang de l'Alliance,
répandu pour la multitude.

25. Kwina kdhillebba, ôdahaba mina nôjesmiwen ali
minkôzik môlôgwinnakwan ialli kizokw adojiji tali pildowi

kadosmin Kchiniwaskw wginjameswi tbaldamwôganek.

Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

Amen, je vous le dis : je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je boirai un vin nouveau dans le royaume de Dieu.

26. Ni kizintohodit aiamihawintowôgan, wmôjinô olivsi wajok.

And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

Après avoir chanté les psaumes, ils partirent pour le mont des Oliviers.

27. Ni Sazos wdihlôn, mziwiji kiuwô klalilawôba nia wji pamidbakak: tônba llawikhôzo, ndagamôji azibi notkawôt, niji azibak wzessahlônô.

And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

Jésus leur dit : Vous allez tous être exposés à tomber, car il est écrit : Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées.

28. Kanwaji kizi ôbijibaôna, ndelliji nikôna Galilee.

But after that I am risen. I will go before you into Galilee.

Mais, après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée.

29. Ni Pial wdihlôn, minagwiba mziwi palawôhôtida, nia kanwaba ôda.

But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

Pierre lui dit alors : Même si tous viennent à tomber, moi, je ne tomberai pas.

30. Ni Sazos wdihlô, Kwina kdihlel, aoji pamgiskak, pamitbakak, asma ahamo niskwazikw, kiziji kgizi

sazmellohi nselda.

And Jesus saith unto him. Verily I say unto thee, That this day, even in this night, before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

Jésus lui répond : Amen, je te le dis : toi, aujourd'hui, cette nuit même, avant que le coq chante deux fois, tu m'auras renié trois fois.

31. Ni Pïal kanwa chitôwi wgatôgwzin. Achikiba chowi wji machinaôna knebwiw, ôdahaba kzasmelloholo nitta tônia ôhelliwi. Ni kaswihidit achi ni wdidamennô.

But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

Mais lui reprenait de plus belle : Même si je dois mourir avec toi, je ne te renierai pas. Et tous disaient de même.

32. Ni wdali paiôno ngwejichbiwi alitôz Gethsemane, ni Sazos wdihlôn oskinnoma u kwanaïam ihôa.

And they came to a place which was named Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

Ils parviennent à un domaine appelé Gethsémani. Jésus dit à ses disciples : Restez ici ; moi, je vais prier.

33. Ni odnôn Pïala ta Jamesa ta Azô ni wmôja kini chajibihlôn ta pita wbennilawôa.

And he taketh with him Peter and James and John, and began to be sore amazed, and to be very heavy;

Puis il emmène avec lui Pierre, Jacques et Jean, et commence à ressentir frayeur et angoisse.

34. Ni wdihlôn, Njechakw wbazogon pôziji wzigaldamwôgan nbowôganek: aikw u ta skohôbikw.

And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

Il leur dit : Mon âme est triste à mourir. Demeurez ici et veillez.

35. Ni tagasiwi wjitôssan, ni wdellakôlzin kik, ni

wdaiamihôn wajiba kizi llaka ni pamômkipodak pmikôgot.

And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed that, if it were possible, the hour might pass from him.

S'écartant un peu, il tombait à terre et priait pour que, s'il était possible, cette heure s'éloigne de lui.

36. Ni wdidamen, Wlaldamwinnowian, Nmitôgwi, mziwi kagwi kizi lla kia wji; nahazemmawi wa kwat: ôdahaki nia tôni ali wlaldama, kiadaki tôni ali.

And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee; take away this cup from me: nevertheless not what I will, but what thou wilt.

Il disait : Abba... Père, tout est possible pour toi. Éloigne de moi cette coupe. Cependant, non pas ce que je veux, mais ce que tu veux !

37. Ni wbaiôn, ta wdelli mskawô kaoldoak, ni wdihlôn Piala, Simo, kgawi? ôdahaba kgizi skohôbi pazgweda ali matômkipodak?

And he cometh, and findeth them sleeping, and saith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

Puis il revient et trouve les disciples endormis. Il dit à Pierre : Simon, tu dors ! Tu n'as pas eu la force de veiller une heure ?

38. Skohôbikw ta aiamihôkw, kagna kbidiganô wnemmihodwôganek. Mjechakwki kahala kizôjo, kanwa mhaga poskella.

Watch ye and pray, lest ye enter into temptation. The spirit truly is ready, but the flesh is weak.

Veillez et priez pour ne pas entrer en tentation : l'esprit est ardent, mais la chair est faible.

39. Ni mina wmôjin ta wdaiamihôn, ta ni maôwi mina wdidamen.

And again he went away, and prayed, and spake the same

words.

Il retourna prier, en répétant les mêmes paroles.

40. Ni ôbôjit, wdelli mskawôn kaoldoak mina, tônba
wzesgowôl tkwigwanôl, ta achi ôda owawi
ôzidamôwiwwô.

And when he returned, he found them asleep again, (far
their eyes were heavy,) neither wist they what to answer
him.

Quand il revint près des disciples, il les trouva endormis,
car leurs yeux étaient alourdis. Et ils ne savaient que lui
dire.

41. Ni nzedda paiôt, wdihlôn, Kaoldikw nikwôbi ta
ôdabikw. Ni kizi tabat, akwôbômkipôdak paiômoo; lôbikw
ni alnôba wnamôna wdelli kimina kwagwihalekwzin
wlejiwwôk saagawakôzwinnoak.

And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep
on now, and take your rest: it is enough, the hour is come;
Behold. the Son of man is betrayed into the hands of
sinners.

Une troisième fois, il revient et leur dit : Désormais vous
pouvez dormir et vous reposer. C'est fait ; l'heure est
venue : voici que le Fils de l'homme est livré aux mains des
pêcheurs.

42. Wanôgikw, môjida; lôbikw, watta kizi kimina
kwagwihalit.

Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

Levez-vous ! Allons ! Le voici tout proche, celui qui me
livre.

43. Ni nitta, askwa altôgwzit, wbaiôn Judas, pazgo
nizônkawzijik, ta paji wijawa kinalliliji nasposajik
tmokwatahiganal ta ôbadahonal, wadosajik kchi
patlihôzikok ta noji awikhigadikok ta kchiaikok.

And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of
the twelve, and with him a great multitude with swords and
staves, from the chief priests and the scribes and the elders.

Jésus parlait encore quand Judas, l'un des Douze, arriva avec une bande armée d'épées et de bâtons, envoyée par les chefs des prêtres, les scribes et les anciens.

44. Tahana kimina kwagwihalôt Sazosa, wmilôshani tbaskodigan kwagwihadawôji idak; tônwaji wajamok, enna; tkwennokw, ta pabaki nanawi môjalokw.

And he that betrayed him had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he; take him, and lead him away safely.

Or, le traître leur avait donné un signe convenu : Celui que j'embrasserai, c'est lui : arrêtez-le, et emmenez-le sous bonne garde.

45. Ni annegitta paiôt, wdellosan manniwi Sazosek ta wdidamen, Kigamwinno, Kigamwinno; ni owajamôn.

And as soon as he was come, he goeth straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

A peine arrivé, Judas, s'approchant de Jésus, lui dit : Rabbi ! Et il l'embrassa.

46. Ni wmawennônô ta wdakwnônô.

And they laid their hands on him, and took him.

Les autres lui mirent la main dessus et l'arrêtèrent.

47. Ni pazgo akwahligôbit wgadôjipton tmokwatahigan ni wdagamôn kchi patlihôz nodalokawgoji, ta wgattahamawôn wtawakw.

And one of them that stood by drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

Un de ceux qui étaient là tira son épée, frappa le serviteur du grand prêtre et lui trancha l'oreille.

48. Ni Sazos wdôzidamôn ta wdihlôn takwnegoji. kdelli paiôba tahôlawiba nôzkawôagwa kmodnaskes waji tkwenniakw?

And Jesus answered and said unto them, Are ye come out, as against a thief, with swords and with staves to take me?

Alors Jésus leur déclara : Suis-je donc un bandit pour que

vous soyez venus m'arrêter avec des épées et des bâtons ?

49. Kôgisgaki kowijihlamlebôhep tali aiamihawigamigok
kagakigamia, ta kiuwô ôda kdakwnibôhep: ôzoka chowi
paiômooga akwôbawikhôzik.

I was daily with you in the temple teaching, and ye took me
not: but the scriptures must be fulfilled.

Chaque jour, j'étais parmi vous dans le Temple, où
j'enseignais ; et vous ne m'avez pas arrêté. Mais il faut que
les Écritures s'accomplissent.

50. Ni mziwi oskinnoma wbonihalegon ta polwak.

And they all forsook him, and fled.

Les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent tous.

51. Ni pazgoa wskinnosa wnosokôgon, agwiliji
wôhôbaksagen ali mamasagihlôlit; ni wskinnosak nihi
wdakwnônô:

And there followed him a certain young man, having a
linen cloth cast about his naked body; and the young men
laid hold on him:

Or, un jeune homme suivait Jésus ; il n'avait pour vêtement
qu'un drap. On le saisit.

52. Ni wdellakan wôhôbaksagen, ni wgwôzolôn nihi
mamasagiwi.

And he left the linen cloth, and fled from them naked.

Mais lui, lâchant le drap, se sauva tout nu.

53. Ni wmôjalônô Sazosa kchi patlihôzek: adali
maahlôhôdit mziwi kchi patlihôzak ta kchaiak ta noji
awikhigajik.

And they led Jesus away to the high priest: and with him
were assembled all the chief priests and the elders and the
scribes.

Ils emmenèrent Jésus chez le grand prêtre, et tous les chefs
des prêtres, les anciens et les scribes se rassemblent.

54. Ni Pial nôpaiwi owôwji nosokawôn Sazosa li môlami

kchi patlihôz owigwomek: ni wgasabotawôn nodalokaliji,
ta wdalawazin skwetdak.

And Peter followed him afar off, even into the palace of the
high priest: and he sat with the servants, and warmed
himself at the fire.

Pierre avait suivi Jésus de loin, jusqu'à l'intérieur du palais
du grand prêtre, et là, assis parmi les gardes, il se chauffait
près du feu.

55. Ni kchi patlihôzak ta mziwi podawazwinnoak
wgwilawatonô witneswôgan waji kizi nbowi ponôhôdit
Sazosa; ; ni ôda wmeskamownô.

And the chief priests and all the Council sought for witness
against Jesus to put him to death; and found none.

Les chefs des prêtres et tout le grand conseil cherchaient un
témoignage contre Jésus pour le faire condamner à mort, et
ils n'en trouvaient pas.

56. Tômba msalok pizwôjmowi witneswômôjik, kanwa
owitneswôganowô ôda wlestôwadwiwi.

For many bare false witness against him, but their witness
agreed not together.

De fait, plusieurs portaient de faux témoignages contre
Jésus, et ces témoignages ne concordaient même pas.

57. Ni pazgo owanôgin, ni wbizwôjmowi witneswômôn,
idak,

And there arose certain, and bare false witness against him,
saying,

Quelques-uns se levaient pour porter contre lui ce faux
témoignage :

58. Nnodawônna wa idak, nwagitonji u aiamihawigamikw
mlejiikok waji kizitôzik, niji kdak noliton nasogwnakkiwik
ôda mlejiikok waji kizitôzinnokw.

We heard him say, I will destroy this temple that is made
with hands, and within three days I will build another made
without hands.

Nous l'avons entendu dire : 'Je détruirai ce temple fait de main d'homme, et en trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne sera pas fait de main d'homme.'

59. Kanwa achi ôda owitneswôganowô wlestôwadwiwi.

But neither so did their witness agree together.

Et même sur ce point, ils n'étaient pas d'accord.

60. Ni kchi patlihôz wzakan nanowiwi, ta wnadotmawôn Sazosa, wdihlô, Onda kagwi kdelli ôzidawa? Kagwi ugik witnessak kdelli witneswômngok?

And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

Alors le grand prêtre se leva devant l'assemblée et interrogea Jésus : Tu ne réponds rien à ce que ces gens déposent contre toi ?

61. Sazos ôzoka chojigabo, ta ôda kagwi ôzidawôdamowi. Ni mina kchi patlihôz wnadotmawôn, ta wdihlô, Kianawa Christ, wanamôniji wawasihogwzowinno?

But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, Art thou the Christ, the Son of the Blessed?

Mais lui gardait le silence, et il ne répondait rien. Le grand prêtre l'interroge de nouveau : Es-tu le Messie, le Fils du Dieu béni ?

62. Ni Sazos wdidamen, Niaki: tahaji knamihôwô alnôba wnamôna adali alnakabitak mliksanwôgan, ta sôkhosat asokwek spemkik.

And Jesus said. I am: and ye shall see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

Jésus lui dit : Je le suis, et vous verrez le Fils de l'homme siéger à la droite du Tout-Puissant, et venir parmi les nuées du ciel.

63. Ni adoji kchi patlihôz talagiptôkw alsawajil, ta idam,

Kagwi kdellawakanana witneswôgan awasiwi lli?

Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses?

Alors, le grand prêtre déchire ses vêtements et dit :
Pourquoi nous faut-il encore des témoins ?

64. Knodammeno kneskimwaniwaskwimwawôgan: tôni
kdellaldamnô? ni mziwi wdelli matanaskellomônô
wdabinôgwzin wnebwi tbellomgwezin.

Ye have heard the blasphemy: what think ye? And they all
condemned him to be guilty of death.

Vous avez entendu le blasphème. Quel est votre avis ? Tous
prononcèrent qu'il méritait la mort.

65. Ni nahwhji wmôja sesgomônô, ta wdôgogwahôwô, ta
wdagamôwô, ta wdihlôwô, wihllowa: ni nodalokajik
wdagamônô abagiwi wledjiwwôl.

And some began to spit on him, and to cover his face, and
to buffet him, and to say unto him, Prophecy: and the
servants did strike him with the palms of their hands.

Quelques-uns se mirent à cracher sur lui, couvrirent son
visage d'un voile, et le rouèrent de coups, en disant : Fais le
prophète ! Et les gardes lui donnèrent des gifles.

66. Ni Pial maôwi ait pnaziwi wdowigamikok, wdali paiôa
pazgo nôkskwa nodalokawgoji kchi patlihôz;

And as Peter was beneath in the palace, there cometh one
of the maids of the high priest:

Comme Pierre était en bas, dans la cour, arrive une servante
du grand prêtre.

67. Ni namohôt Piala adalawazilit, wgikinawôn, ta
wdihlôn, Kiaki achi kowijihlamôp Sazos wajiawit
Nazareth.

And when she saw Peter warming himself, she looked upon
him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

Elle le voit qui se chauffe, le dévisage et lui dit : Toi aussi,
tu étais avec Jésus de Nazareth !

68. Pïal Kanwa wdigawôhamen, idam, ôda
nwawaldamowen, achigatta ôda nwawtamowen kaagwi
kdidam, Ni wdelli sahosan tosôni khlegmek; ni ahamo
wdalkwazin.

But he denied, saying, I know not, neither understand I
what thou sayest. And he went out into the porch; and the
cock crew.

Pierre le nia : Je ne sais pas, je ne comprends pas ce que tu
veux dire. Puis il sortit dans le vestibule.

69. Nina nôskwa mina wnamihôn, ni wmôja hlôn nihi
pamigôboldiliji, wa pazgo nigik witkamôganowô.

And a maid saw him again, and began to say to them that
stood by, This is one of them.

La servante, l'ayant vu, recommença à dire à ceux qui se
trouvaient là : En voilà un qui est des leurs !

70. Ni mina wdigawôdamen. Ni nitta nôgaiwessi, nigik
pamigôboldijik, wdihlônô Pïala, Pakalmegwat kia pazgo
wajiawian agmôwôk: tônba Galileean kia, ta
kdellôdwawôgan lli wawtôgwat.

And he denied it again. And a little after, they that stood by
said again to Peter, Surely thou art one of them: for thou art
a Galilaean, and thy speech agreeth thereto.

De nouveau, Pierre le niait. Un moment après, ceux qui
étaient là lui disaient : Sûrement tu en es ! D'ailleurs, tu es
Galiléen.

71. Ni Pïal adoji môja machdonkat ta wlômasokat, idam,
ôda nwawalmôwi wa alnôba tablomôakw.

But he began to curse and to swear, saying, I know not this
man of whom ye speak.

Alors il se mit à jurer en appelant sur lui la malédiction : Je
ne connais pas l'homme dont vous parlez.

72. Ni nizda pmiwi wgiskwazin ahamo. Ni Pïal
wmikwaldamen ni Sazosa ahlkodep, Asmaji ahamo
kiskwazikw nizda kiziji nseda kgizi igawômi. Ni
tabidahôdak ni, ni wmellizjôn.

And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him. Before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

Et aussitôt, un coq chanta pour la seconde fois. Alors Pierre se souvint de la parole de Jésus : Avant que le coq chante deux fois, tu m'auras renié trois fois. Et il se mit à pleurer.

CHAP. XV.

1. Nitta aspôzakîwik kchi patlihôzak wgasi podawazinô kchiaa ta noji awikhigaliji tahaga mziwi podawazwinnoa, ni wgellablônô Sazosa, ta wmôjalôwô, ni wgwagwihadawônô Pilata.

And straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders and scribes and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

Dès le matin, les chefs des prêtres convoquèrent les anciens et les scribes, et tout le grand conseil. Puis ils enchaînèrent Jésus et l'emmenèrent pour le livrer à Pilate.

2. Ni Pilate wdelli nadotmawôn Sazosa, Kia Sowipi Kinjames? Ni Sazos wdôzidamôn wdihlôn, Kia kdidamen.

And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering said unto him, Thou sayest it.

Celui-ci l'interrogea : Es-tu le roi des Juifs ? Jésus répond : C'est toi qui le dis.

3. Ni nigik kchi patlihôzak wmessali agwimônô; kanwa agma ôda kagwi lli ôzidawawi.

And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

Les chefs des prêtres multipliaient contre lui les accusations.

4. Ni Pilate mina wnadotmawôn, wdihlô, ôdahada kagwi

kdelli ôzidawa ? lôbi kasek kagwi agwimwai
witnesswômgoan.

And Pilate asked him again, saying. Answerest thou
nothing? behold how many things they witness against
thee.

Pilate lui demandait à nouveau : Tu ne réponds rien ? Vois
toutes les accusations qu'ils portent contre toi.

5. Sazos kanwa askwa ôda kagwi lli ôzidawawi; akwachi
Pilate môihaldam.

But Jesus yet answered nothing; so that Pilate marvelled.

Mais Jésus ne répondit plus rien, si bien que Pilate s'en
étonnait.

6. Ni tojiwi adottak maahlawôgan attoji Pilate ponnôt
pazgoa tkwennigana tônuhi pmôwzowinnoak
achwalmôhôdiji.

Now at that feast he released unto them one prisoner,
whomsoever they desired.

A chaque fête de Pâque, il relâchait un prisonnier, celui que
la foule demandait.

7. Ninawa wdainap pazgo aliwizit Barabbas, kaphôzit
kasiwi nigik kasi wabankashani, adali nhlikashanik
wabankawôganek.

And there was one named Barabbas, which lay bound with
them that had made insurrection with him, who had
committed murder in the insurrection.

Or, il y avait en prison un dénommé Barabbas, arrêté avec
des émeutiers pour avoir tué un homme lors de l'émeute.

8. Ni nigik kinalkik wmessôdwanô kôgôlwahadit,
wikodmawôliôdit Pilata wdelli llihogonô tahôlawi
ahalilihogohodit.

And the multitude crying aloud began to desire him to do
as he had ever done unto them.

La foule monta donc, et se mit à demander à Pilate la grâce
qu'il accordait d'habitude.

9. Pilate ôzidamôt, wdihlô, Kdelli wlaldamnô
kbonnemmolnô Sowipi Kinjames?

But Pilate answered them, saying. Will ye that I release
unto you the King of the Jews?

Pilate leur répondit : Voulez-vous que je vous relâche le roi
des Juifs ?

10. Tômba owawaldamen ali kchi patlihôzak wji
kwagwihalôhôdit Sazoso eskawawôganek.

For he knew that the chief priests had delivered him for
envy.

(Il se rendait bien compte que c'était par jalousie que les
chefs des prêtres l'avaient livré.)

11. Ni kchi patlihôzak wgagazwahônô pmôwzowinnoa waji
kawagi Pilata ponnemmôgohodit Barabassa.

But the chief priests moved the people, that he should
rather release Barabbas unto them.

Ces derniers excitèrent la foule à demander plutôt la grâce
de Barabbas.

12. Ni Pilate wdôzidamôn wdihlôn mina, tôni nawa
kdelchowaldamnô ndellihôn wa aliwihllôakw Sowipi
Kinjames?

And Pilate answered and said again unto them, What will
ye then that I shall do unto him whom ye call the King of
the Jews?

Et comme Pilate reprenait : Que ferai-je donc de celui que
vous appelez le roi des Juifs ?,

13. Ni mina wdôgôlwanô, Sidakwtaha.

And they cried out again. Crucify him.

ils crièrent de nouveau : Crucifie-le !

14. Ni Pilate wdihlôn, Kagwi llipalaloka? Ni mina ôjiwi
wmelki kôgôlwanô, Sidakwtaha.

Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done?
And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

Pilate leur disait : Qu'a-t-il donc fait de mal ? Mais ils crièrent encore plus fort : Crucifie-le !

15. Ni Pilate sôgawi wdelli wlaldamen olilawahôn pmôwzowinna wbonnemawôn Barabbasa, ta kizi sazamhôt Sazosa ni wgwagwihalôn waji sidakwtahômek.

And so Pilate, willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus. when he had scourged him, to be crucified.

Pilate, voulant contenter la foule, relâcha Barabbas, et après avoir fait flageller Jésus, il le livra pour qu'il soit crucifié.

16. Ni semnôganessak wmôjalônô podawazwi alômsagok, liwitozo Attali Tbellodimek; ni wmaadinô mziwi kasihidit.

And the soldiers led him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band.

Les soldats l'emmenèrent à l'intérieur du Prétoire, c'est-à-dire dans le palais du gouverneur. Ils appellent toute la garde,

17. Ni wminôbwachtasahodlônô, ni olitonô kinjameswasolkwôn kôwiziia, ni wnastawônô wdeppek.

And they clothed him with purple, and platted a crown of thorus, and put it about his head,

ils lui mettent un manteau rouge, et lui posent sur la tête une couronne d'épines qu'ils ont tressée.

18. Ni wmôja alamikawônô, Paakwinôgwzian, Sowipi Kinjames.

And began to salute him, Hail, King of the Jews!

Puis ils se mirent à lui faire des révérences : Salut, roi des Juifs !

19. Ni wdagamônô ôbadahon wdeppek, ta wzesgomôwô, ta wdazitgwessimotawôwô kwasihôdit.

And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

Ils lui frappaient la tête avec un roseau, crachaient sur lui, et s'agenouillaient pour lui rendre hommage.

20. Ni kizi namessanihôdit, w gadnemmawônô
minôbwachtak, ni wnastawônô agmatta wdelsawawôganal,
ni wmôjalônô waji sidakwtahôdit.

And when they had mocked him, they took off the purple
from him, and put his own clothes on him, and led him out
to crucify him.

Quand ils se furent bien moqués de lui, ils lui ôtèrent le
manteau rouge, et lui remirent ses vêtements. Puis, ils
l'emmenèrent pour le crucifier,

21. Ni wjigôwagimônô pazgoa Simoa wajiawiliji Cyrenia,
pamosaliji, watkanniliji almi kiwwik, wmitôkwsa Aliksôdal
ta Rufus, waji pmosalôt Sazos wdaskahawatgoma.

And they compel one Simon a Cyrenian, who passed by,
coming out of the country, the father of Alexander and
Rufus. to bear his cross.

et ils réquisitionnent, pour porter la croix, un passant,
Simon de Cyrène, le père d'Alexandre et de Rufus, qui
revenait des champs.

22. Ni wdali pazwônô aikda Golgota, ni idamowik,
sigwaskanôdep.

And they bring him unto the place Golgotha, which is,
being interpreted, The place of a skull.

Et ils amènent Jésus à l'endroit appelé Golgotha, c'est-à-
dire : Lieu-du-Crâne, ou Calvaire.

23. Ni w milônô waji kadosmilit makwbagak kotliwi pokgo;
kanwa ôda wnitonmowen.

And they gave him to drink wine mingled with myrrh: but
he received it not.

Ils lui offraient du vin aromatisé de myrrhe ; mais il n'en
prit pas.

24. Ni kizi asidakwtahôdit, wjajabnemmônô alsawalit,
wjikosa oji wdennônô tônia azi awani achwi wikwnek.

And when they had crucified him, they parted his garments,
casting lots up on them, what every man should take.

Alors ils le crucifient, puis se partagent ses vêtements, en tirant au sort pour savoir la part de chacun.

25. Ni nasômkipodak adoji sidakwtahôdit,

And it was the third hour, and they crucified him.

Il était neuf heures lorsqu'on le crucifia.

26. Ni wajihômek talawikhôzo spemmek, Sowipi Kinjames.

And the superscription of his accusation was written over,
The King of the Jews.

L'inscription indiquant le motif de sa condamnation portait ces mots : Le roi des Juifs.

27. To wgasi sidakwtahôwô nizwa kmonaskessa; pazgo alnakaiwi, ni kdak pôjiwi.

And with him they crucify two thieves: the one on his right hand, and the other on his left.

Avec lui on crucifie deux bandits, l'un à sa droite, l'autre à sa gauche.

28. Ni paiômoo awikhigan idamowik, Ni tali widagimôn palalokawinnowikok.

And the scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

Et l'écriture sainte a été accomplie, que le saith, et lui a été numérotée avec

29. Ni nigik adodosajik ni wmamessanimônô, mamôdaskwapozwak, ta wdihlôwô, Ah, kia kizi wagitoan u aiamihawigamikw, ta kizi wlitoan nasogwnakkiwik,

And they that passed by railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

Les passants l'injuriaient en hochant la tête : Hé ! toi qui détruis le Temple et le rebâtis en trois jours,

30. Polwakhozi, ta wji pnôdawa ni skahawatgok.

Save thyself, and come down from the cross.

sauve-toi toi-même, descends de la croix !

31. Ni achi maôwi kchi patlihôzak ali namessanimôhôdit idagik agmôwôtta ta noji awikhigajik, Kdagihi polwakha; kanwa agma ôda kizi polwakhoziwi.

Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes. He saved others; himself he cannot save.

De même, les chefs des prêtres se moquaient de lui avec les scribes, en disant entre eux : Il en a sauvé d'autres, et il ne peut pas se sauver lui-même !

32. Cha Christ Israeli Kinjames wji pnosach skahawatgok, waji lladawôbiakw ta wlômawaldamakw. Ni nihi kasi sidakwtahôziji wnamessanimgon.

Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him reviled him.

Que le Messie, le roi d'Israël, descende maintenant de la croix ; alors nous verrons et nous croirons. Même ceux qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient.

33. Ni ngweddôz kasômkipoda paiômwik pmi pesgata mziwi pamkiwik ialli noliwi kasômkipodak.

And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour.

Quand arriva l'heure de midi, il y eut des ténèbres sur toute la terre jusque vers trois heures.

34. Ni noliwi kasômkipodak Sazos wmessôdwan talkwik, Ngichiniwaskom, Ngichiniwaskom, kagwiwaji ponihalian?

And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying. Eloi, Eloi, lamach sabachthani? which is, being interpreted. My God, my God, why hast thou forsaken me?

Et à trois heures, Jésus cria d'une voix forte : Éloi, Éloi, lama sabactani ?, ce qui veut dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?

35. Ni nahwhji akwahligôbijik, nodawôhôdit, wdidadmennô,

lôbikw owikwimô Elisa.

And some of them that stood by, when they heard it, said,
Behold, he calleth Elias.

Quelques-uns de ceux qui étaient là disaient en l'entendant :
Voilà qu'il appelle le prophète Élie !

36. Ni pazgo wbemmihlôn ni wbessanbahadon pinagel
sinbakiganek ta wbonmen saskibek, ni wmilôn, waji
kadosmilit, ahlômek, Chitawa; namitoda tôni Eiias wdelli
paiôn waji pnennôt.

And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it
on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us
see whether Elias will come to take him down.

L'un d'eux courut tremper une éponge dans une boisson
vinaigrée, il la mit au bout d'un roseau, et il lui donnait à
boire, en disant : Attendez ! Nous verrons bien si Élie vient
le descendre de là !

37. Ni Sazos wmessôdwan kôgôlwat, ni wmachinan.

And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

Mais Jésus, poussant un grand cri, expira.

38. Ni aiamimihawigamikw nizichbinahla wji spemmek lli
kik.

And the veil of the temple was rent in twain from the top to
the bottom.

Le rideau du Temple se déchira en deux, depuis le haut
jusqu'en bas.

39. Ni lidbezwinno na tadbezkwigôbotawôdep Sazosa,
namihôt machina kiskwazilit, wdidamen,
kahalôminôkwadakipekwgwa uhi Kchiniwask
onamôninashani.

And when the centurion, which stood over against him. saw
that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly
this man was the Son of God.

Le centurion qui était là en face de Jésus, voyant comment
il avait expiré, s'écria : Vraiment, cet homme était le Fils de

Dieu !

40. Phanmok achi wdainôp nopaiwi wazôbijik: adali wijihlôdep, Malimadlan, ta Mali wigawessa James piwsessit, ta Joses, ta Salome;

There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome;

Il y avait aussi des femmes, qui regardaient de loin, et parmi elles, Marie Madeleine, Marie, mère de Jacques le petit et de José, et Salomé,

41. (Nigik achi nosokawôdbanik Sazosa askwa ailida Galilee ta wnodnôwôshani;) ta msalok kdagik phanmok waji wijawôdbanik Jerusalem.

(Who also, when he was in Galilee followed him, and ministered unto him;) and many other women which came up with him unto Jerusalem.

qui suivaient Jésus et le servaient quand il était en Galilée, et encore beaucoup d'autres, qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

42. Ni kizi walôgwiwik, ali kataôjwôganik, ni idamowik, kadawsandak,

And now when the even was come because it was the preparation, that is, the day before the sabbath,

Déjà le soir était venu ; or, comme c'était la veille du sabbat, le jour où il faut tout préparer,

43. Sosap wajiawit Arimathea, wdowinnowi podawazwinna enna agma achi ôskawitôgwup Kchiniwaskw Wginjameswi Tbaldamwôgan, wbaiôn, ta wgagdaldami llosan Pilatek, ni owikodmawôn Sazos whaga.

Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

Joseph d'Arimathie intervint. C'était un homme influent, membre du Conseil, et il attendait lui aussi le royaume de Dieu. Il eut le courage d'aller chez Pilate pour demander le

corps de Jésus.

44. Pilate môlhaldam adoji nabi machinat Sazos, ni owikwimôn lidbezwinnoa, wnadotmawôn tôni wdelli kizi nôwat machinan.

And Pilate marvelled if he were ready dead: and calling unto him the centurion, he asked him whether he had been any while dead.

Pilate, s'étonnant qu'il soit déjà mort, fit appeler le centurion, pour savoir depuis combien de temps Jésus était mort.

45. Ni waji wawaldak lidbezwinnok, ni wmilôn mhaga sozapa.

And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

Sur le rapport du centurion, il permit à Joseph de prendre le corps.

46. Ni wmanahomen waltagak wôhôbaks, ni wbennôn, ta owissagnôn wôhôbaksek, ta wbonô poskenniganek enni waji kadapskahôzigza sennek, ni wdelligwanmen sen poskennigani khlôganek.

And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

Joseph acheta donc un linceul, il descendit Jésus de la croix, l'enveloppa dans le linceul et le déposa dans un sépulcre qui était creusé dans le roc. Puis il roula une pierre contre l'entrée du tombeau.

47. Ni Malimadlan ta Mali Joses wigawessa wnamitonô ponômek.

And Mary Magdalene and Mary the mother of Joses beheld where he was laid.

Or, Marie Madeleine et Marie, mère de José, regardaient l'endroit où on l'avait mis.

CHAP. XVI.

1. Ni kissandak, Malimadlan, ta Mali James ta Salome wigaweswô, wgizanohomennô wlimôkwhiganal waji mowennôhôdit Sazosa.

And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

Le sabbat terminé, Marie Madeleine, Marie, mère de Jacques, et Salomé achetèrent des parfums pour aller embaumer le corps de Jésus.

2. Ni pita spôzwiwi kissandak wdali paiônô poskenniganek sôkhipozit kizos.

And very early in the morning the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun,

De grand matin, le premier jour de la semaine, elles se rendent au sépulcre au lever du soleil.

3. Ni wdeldinô, awaniji waji kwôzigwanmôgowakw u sen poskennigani khlôganek?

And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

Elles se disaient entre elles : Qui nous roulera la pierre pour dégager l'entrée du tombeau ?

4. Ni alôbihidit wnamitonô ali kizi ni sen kwozigwanôzigza, enni pita masgwikwkwezza.

And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

Au premier regard, elles s'aperçoivent qu'on a roulé la pierre, qui était pourtant très grande.

5. Ni pidigahadit poskenniganek, wnamihônô wski alnôba abiliji alnakaiwi, wôbigen kwnagihla alsawat; ni wgispahlônô.

And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment;

and they were affrighted.

En entrant dans le tombeau, elles virent, assis à droite, un jeune homme vêtu de blanc. Elles furent saisies de peur.

6. Ni wdihlgonô, Akwi sagzikw: Kiuwô kwilawahôakw Sazos wajiawit Nazareth, enna asidakwtahôm-gup: kizi ôbijiba; ôda u wdaiwen: kinamokw u ponôhôtep.

And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

Mais il leur dit : N'ayez pas peur ! Vous cherchez Jésus de Nazareth, le Crucifié ? Il est ressuscité : il n'est pas ici. Voici l'endroit où on l'avait déposé.

7. Chatta kanwa môjikw, hlokw oskinnoma ta Pial ali Ili nikônosat Galilee: niji adali namihôakw, kwaskwai ahlgogwup.

But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

Et maintenant, allez dire à ses disciples et à Pierre : 'Il vous précède en Galilée. Là vous le verrez, comme il vous l'a dit.'

8. Nitta wihwizôwi wzahwihlônô, ta ojiphowanô, poskenniganek, wzômi kispô nônôkpôwwak; ta ôda awanihi kagwi hlawiak ado-ji sagzihidit.

And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

Elles sortirent et s'enfuirent du tombeau, parce qu'elles étaient toutes tremblantes et hors d'elles-mêmes. Elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

9. Ni Sazos ôbijibat spozwiwi natamtak kizokw nigwetsandak, Malimadlana ntami namihogoshani, nihi kizi kadakawôlbani tôbawôz madahodôa.

Now when Jesus was risen early the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had

cast seven devils.

Ressuscité de grand matin, le premier jour de la semaine, Jésus apparut d'abord à Marie Madeleine, de laquelle il avait expulsé sept démons.

10. Ni wmôjin Malimadlan ta wdellôdokawôn, nihi wijihlamôdbanik Sazosa, ôpchi wzigaldagik ta mlizjôjik.

And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

Celle-ci partit annoncer la nouvelle à ceux qui, ayant vécu avec lui, s'affligeaient et pleuraient.

11. Ni nigik, nodamohodit, ali Sazos paiôzit, ta ali Malimadlan namihôt, ôda olômawalmôwiwwô.

And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

Quand ils entendirent qu'il était vivant et qu'elle l'avait vu, ils refusèrent de croire.

12 Almidbihlôk wnamihogon kdagnôgwezit niziliji, wmôjinô wdakiwwôk.

After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

Après cela, il se manifesta sous un aspect inhabituel à deux d'entre eux qui étaient en chemin pour aller à la campagne.

13 Ni wdôdokôdamennô, kanwa ôda olômawalmôwiwwô.

And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

Ceux-ci revinrent l'annoncer aux autres, qui ne les crurent pas non plus.

14. Almidbihlôk wnamihogon ngwatônkawziliji ôpchi aboldilit adalipoldilit, ni otpômôn wgejawawaldamwôganowô ta wzôgli mlawôganowô, wzômi ôda olômawalmôwiwwô nihi namihogoshani kizi ôbijibat.

Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of

heart, because they believed not them which had seen him after he was risen,

Enfin, il se manifesta aux Onze eux-mêmes pendant qu'ils étaient à table : il leur reprocha leur incrédulité et leur endurcissement parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.

15. Ni wdihlôn, Losakw mziwi pamkiwik ta kinohomaokw nolôjmowôgan mziwi awani.

And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

Puis il leur dit : Allez dans le monde entier. Proclamez la Bonne Nouvelle à toute la création.

16. Tônwa walômawaldak ta sognebôzit polwaji: kanwa tônwa ôda walômawaldamokw askamalmekwzoji.

He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

Celui qui croira et sera baptisé sera sauvé ; celui qui refusera de croire sera condamné.

17. Ta ulil tbaskodigana wijawgohodijilji ? walômawalgadik; nwizwôganji wdawakanô wgadakanô madahodôa; wskôdwawôganalji lôdwak;

And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

Voici les signes qui accompagneront ceux qui deviendront croyants : en mon nom, ils chasseront les esprits mauvais ; ils parleront un langage nouveau ;

18. Skogahaji odnôwô; ta kadosmihidida tônitta u nanhlikaik, ôdahaji kagwi wdellihogownô; wnôznôwôhôi akwamalsiliji, niji nigik wgiganô.

They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover,

ils prendront des serpents dans leurs mains, et, s'ils boivent

un poison mortel, il ne leur fera pas de mal ; ils imposeront les mains aux malades, et les malades s'en trouveront bien.

19. Ni kizi Kzôgmômmna ôakwi klolôt oskinnoma, wdalmi ntongwein spemkik ta wdalnakabitawôn Kchiniwaskwa.

So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God,

Le Seigneur Jésus, après leur avoir parlé, fut enlevé au ciel et s'assit à la droite de Dieu.

20. Ni wmôjinô, ta wbemmi kinohomasinô nalwiwi, Kzôgmômmna wgasalokômô ta wzôgliton mi ketwôgan awaka ôshagalokawôganal widokaigil. Nialach.

And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. Amen.

Quant à eux, ils s'en allèrent proclamer partout la Bonne Nouvelle. Le Seigneur travaillait avec eux et confirmait la Parole par les signes qui l'accompagnaient.